

**Universidad Nacional Autónoma de México**

Facultad de Filosofía y Letras

Colegio de Letras Clásicas

**La**

***Descriptio Insularum Aquilonis***

**De Adán de Bremen**

TRADUCCIÓN COMENTADA

Que para obtener el título de

LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

**Adrián Israel Rodríguez Avila**

Asesor: Lic. Gregorio Enrique de Gante Dávila

Ciudad Universitaria,

Enero 2017



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



*Nationis vir alienus altæ  
Litteris sic qui ista timenda fecit  
monstra nobis, qui legimus, colemus  
gesta Danorum.*



## Agradecimientos

Dedicarse a los estudios literarios en el mundo moderno es una apuesta peligrosa; apoyar tales empresas es incluso más arriesgado; pero tolerar de manera ininterrumpida e incondicional lo que implica ofrecer los medios y facilidades para continuar haciéndolo, no es solamente digno de agradecimiento, sino de la dicha eterna. Ya que no tengo el poder de ofrecer tan inaccesible regalo a quienes me han ayudado a alcanzar esta primera, pero no insignificante *milestone*, he al menos de dedicarles algunas líneas sinceras, de modo que mi gratitud, que quizá no sea evidente todos los días, quede patente a través de mis palabras.

Agradezco primero a los dioses inmortales que me han dado fuerza, voluntad y bienes para seguir adelante pese a las grandes vicisitudes de la vida; y con el mismo grado de veneración doy gracias a mi familia por innumerables motivos: desde financiar mi educación hasta tolerar mi carácter, a veces incomprensible. A ellos debo todo y este trabajo es el producto de su apoyo incondicional. Agradezco de entre ellos principalmente a Johann, mi hijo, quien ha llevado desde el nacimiento una marca de mi pasión por la región septentrional; agradezco su paciencia pero, sobre todo, que sea él quien me motiva a tratar de abrirme paso en este mundo para proporcionarle todo lo que necesita. Mis agradecimientos hacia él se extienden a Valeria y su familia, ya que sin su apoyo y benevolencia habría sido casi imposible tener el tiempo para realizar este trabajo.

Doy gracias a la Fortuna y a la Diosa del Tiempo por hacerme coincidir con aquellos preceptores que me formaron: a Judith, ya que es por ella que decidí comenzar este camino; a Alejandro Curiel, por ayudarme a forjar hábitos de disciplina; a Juan Carlos Rodríguez, pues su sabiduría y pasión al enseñar me motivaron a tratar de buscar constantemente el conocimiento; al maestro David Becerra por su gran apoyo y por enseñarme que el griego podría ser no del todo odioso; a la Dra. Yasmín, por sus conocimientos y por su grata amistad; a la Dra. Carolina Ponce, porque, además de compartir su admirable doctrina, siempre me permitió continuar con —y de hecho, apoyó— mi pasión por *aquellos bárbaros*; y al Dr. Raúl Torres, porque de él aprendí todo lo que sé —sea poco o mucho— y porque, además, tuve el honor de ser aceptado en el proyecto a su cargo, que apoyó económicamente la realización de esta tesis: PAPIIT IN403415, La fraseología del latín clásico: investigación, teoría y aplicaciones. Agradezco de manera muy especial a la maestra Patricia Villaseñor —quien fue, además de la coordinadora de mi

colegio, mi profesora– y a la coordinación por apoyarme a agilizar mis trámites de titulación. Agradezco a *Across the Pond* y a mi asesora Alejandra, por su apoyo y doy gracias infinitas a mi universidad por todo lo que he recibido de ella.

Agradeceré ahora aquellos que, además de ser mis profesores, son amigos incondicionales. He de agradecer primero a Gregorio, mi asesor, y a Iván, pues me han acompañado desde las etapas más tempranas de mi formación académica, me han brindado oportunidades de desarrollo profesional, me han compartido de sus amplios conocimientos y, además, he pasado con ellos muchísimos momentos gratos. Agradezco especialmente a Sergio no sólo por ser mi *alter adessor* y responder mis dudas métricas o traductológicas a altas horas de la madrugada o por tolerar mis interminables pláticas sobre los escritefingos, sino por todas las veces que me ha acompañado en difíciles momentos y que ha hecho mucho más tolerable la agonía de la existencia. Doy las gracias a José Luis Quezada y a Aldo Toledo porque han sido un gran ejemplo para mí de cómo se pueden llevar los estudios clásicos más allá de la antigüedad.

Ahora debo agradecer a todos mis amigos, pues cada uno ha sido de gran importancia en esta etapa tan complicada de mi vida. Aunque no es mi intención establecer jerarquía alguna, debo dar gracias máximas a aquellos que han estado más cerca y han compartido conmigo este largo proceso: agradezco a Alejandro por permitirme compartirle todo lo que siento y pienso, por ayudarme incondicionalmente en mis proyectos y por estar siempre al pendiente de mí; a Tania y a Kyle –que son uno y el mismo– a Cynthia, a Cynthia, a Arturo, Alejandra, Kelly y Alan –con quien he pasado muchos corajes *on-line*– les agradezco por estas mismas razones. *And let us forget not about Maery, who has been closer to me than anyone, regardless of time and space. And indeed, I thank and praise Justine; for she's the most eloquent being alive. It's a pleasure to have part of her soul wandering within my teatime barracks.* Estoy eternamente agradecido con Izmael Doverman, con los miembros de Lurid Incarnation, con Angy, con Alejandro Galicia, con Sara –quien tiene una voz excepcional– con Mariana López, con Lorena Gatto y con todos los que han apoyado mi carrera musical en algún momento. Agradezco a Luna y a Clarisa, que me rescataron en momentos de terrible desesperación, a Edgar por confiarme sus escritos –y sus platillos– a Diego Austria por ayudarme cumplir uno de mis objetivos de vida, a Enrique, Karen, Jhon, Jéniffer, Claudia, Ana, Gabriela, Ingrid Pohlenz, Luis,

América, Daniel y todos aquellos que la memoria no me muestra ahora pero que hicieron que no abandonara la carrera por distintas razones en diversos momentos. Agradezco a la familia Valdez Suárez por recibirme en su hospitalidad en varias ocasiones y porque fueron una parte fundamental en este periodo de mi vida. Agradezco a mis más antiguos amigos, Brian, Sebastián y Eldwin porque aunque el tiempo nos ha separado físicamente, sé que tenemos un vínculo fuerte de amistad. Agradezco conocer a gente mágica y sabia como Gloria, Eunice y Carolina que me han dejado claro que el entendimiento entre almas es mucho más fuerte que cualquier nexo mundano.

Finalmente, agradezco a todas esas cosas inanimadas que me han mantenido en pie y feliz: agradezco que exista el internet, por todos los increíbles recursos que proporciona para la investigación, y los memes, cuyo humor me mantuvo despierto en más de una ocasión; agradezco haber crecido con las series de Zelda y Star Wars, pues me inspiraron a querer acercarme a la literatura; doy gracias a todas las bandas que han sido el *soundtrack* de este trabajo –en especial a las bandas escandinavas, como Amon Amarth o Mayhem– y de nuevo, reitero mi agradecimiento a los dioses inmortales que han permitido que complete este proyecto.

Adrián I. Rodríguez

Enero de 2017



## Índice

1. Prólogo	I
2. Introducción	IV
2.1. Contexto histórico	IV
2.2. Autor y autoría	VIII
2.3. Obra	XI
2.4. Tradición textual, ediciones y traducciones	XV
2.5. El latín de Adán de Bremen	XX
2.6. <i>Lectioes</i>	XXIV
3. Texto latino y traducción	1
4. Notas	62
5. Apéndice	XXV
6. Mapas e ilustraciones	XXXII
7. Bibliografía	XLI

### *Prolegomenon*

El estudio filológico de la literatura latina medieval en México ha sido desplazado a un plano secundario por diversas causas, entre las cuales la más influyente es el hecho de carecer de una rama educativa que permita acercarse académicamente a los textos de este periodo histórico. La primera limitante –y, de hecho, la de mayor importancia– es la lengua: ésta no se enseña en ningún otro lugar, –a nivel superior, en México– salvo en el Colegio de Letras Clásicas y en el de Hispánicas. Tomando esto en cuenta, se podría afirmar que los estudiantes de este colegio serían aptos para manejar estos textos, por el hecho de conocer la lengua latina; no obstante, los objetivos de la carrera se han centrado en el estudio de la literatura antigua, reservando el trabajo de los textos medievales, renacentistas, novohispanos y neolatinos al margen de sus intereses. Por lo tanto, los historiadores y los geógrafos o cualquier otra persona interesada en esta época no suelen tener conocimiento de primera mano sino, más bien, dependen enteramente de información secundaria o de las pocas traducciones que están disponibles en nuestra lengua. A la luz de esto, he decidido emplear la preparación que me ha otorgado la licenciatura de Letras Clásicas para acercarme al campo de la literatura latina medieval, en un intento de atender no solamente a las necesidades interdisciplinarias de la comunidad académica, sino también a la difusión de la importancia de nuestro campo de estudio, a través de la tradición clásica.

Aunque hablaré más adelante a profundidad sobre la importancia del texto de Adán de Bremen, he de mencionar que haber escogido el cuarto libro de su obra no fue casualidad; éste nos presenta información importante no solamente para Europa, Escandinavia o la Iglesia Católica, sino también para la historia de la cultura occidental. La obra contiene datos que, desde mi punto de vista, pueden ayudar a cambiar el panorama negativo que se suele tener de la Edad Media. He preparado un capítulo del estudio introductorio para exponer ampliamente cada uno de los motivos por los cuales he considerado que este texto debería ser leído.

Por lo tanto, la intención de este trabajo es proponer una nueva traducción anotada de una obra que, pese a su antigüedad, ha sido editada de manera crítica pocas veces, de las cuales la última fue realizada a principios del siglo pasado. También es importante mencionar que sólo existe una traducción al español (2011) que, por diversos motivos que serán expuestos más adelante, me parece que no cumple con las características mínimas

para ser considerada como un trabajo con seriedad académica o literaria. Para no caer en estos mismos vicios, he tratado de alejarme de la “traducción literal” y seguir el ejemplo de San Jerónimo, al citar a Cicerón:

*non verbum pro verbo necesse habui reddere: sed genus omne verborum vimque  
servavi*<sup>1</sup>

De tal modo que mi propuesta, lejos de intentar ser un logro poético,<sup>2</sup> sea al menos comprensible para todo público. He decidido también seguir parcialmente las ideas de traducción de John Dryden,<sup>3</sup> quien habla sobre tres etapas que debe seguir el traductor: en la primera, se debe realizar una traducción línea por línea; la siguiente consiste en elaborar

---

<sup>1</sup> Cf. *Ep.* LVII, 5; *Cic. Opt. Gen.* 14.6: “No tuve la necesidad de traducir palabra por palabra; más bien, conservé cada tipo de palabra y su intención.”

<sup>2</sup> Sería ilógico tratar de lograr algo que no fue siquiera pretensión de Adán de Bremen, como lo afirma en el prólogo de su obra: *Scio tamen aliquos, ut in novissimis rebus fieri consuetum est, adversarios michi non defuturos, qui dicant haec ficta et falsa veluti somnia Scipionis a Tullio meditata; dicant etiam si volunt per eburneam portam Maronis egressa. Nobis propositum est non omnibus placere, sed tibi, pater, et ecclesiae tuae; difficillimum est enim invidis placere.* “No obstante, sé que, tal como suele suceder en los estudios más recientes, no me faltarán algunos adversarios que afirmen que esta información es ficticia y falsa, tal como los *Sueños de Escipión*, compuestos por Tulio; que digan también, si quieren, que esto salió por la puerta de marfil de Marón. Mi propósito no es agradarle a todos sino a ti, padre, y a tu iglesia; pues es realmente complicado gustarle a los envidiosos.”

<sup>3</sup> Cf. DRYDEN, John. “Preface concerning Ovid’s Epistles”. *The Poems of John Dryden*, ed. John SARGEANT. London, New York: Oxford University Press, 1913; Bartleby.com, 2011: *All Translation, I suppose, may be reduced to these three heads: First, that of Metaphrase, or turning an Author Word by Word, and Line by Line, from one Language into another Thus, or near this manner, was Horace his Art of Poetry translated by Ben Johnson. The second way is that of Paraphrase, or Translation with Latitude, where the Author is kept in view by the Translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly follow’d as his sense; and that too is admitted to be amplified, but not alter’d. Such is Mr. Waller’s Translation of Virgil’s Fourth Aeneid. The Third way is that of Imitation, where the Translator (if now he has not lost that Name) assumes the liberty, not only to vary from the words and sence, but to forsake them both as he sees occasion; and taking only some general hints from the Original, to run division on the Ground-work, as he pleases. Such is Mr. Cowley’s practice in turning two Odes of Pindar, and one of Horace, into English.*

una paráfrasis del texto, sin alterar el sentido del mismo; la tercera, que he decidido evitar – en un acto de confesión de incapacidad y para evitar la arrogancia– es la de la imitación, en la que el traductor puede tomar la libertad de variar en cuanto a las palabras y el sentido o incluso omitirlos si lo considera prudente. Como ya lo afirmé, mi intención al traducir es acercar el texto al lector, de modo que cualquiera que se disponga a leerlo lo comprenda con facilidad y sin necesidad de conocer la lengua latina.

También he traducido todas las citas que aparecen en las notas, así como los escolios, que se han traducido en tanto fue posible, pues algunos son fragmentarios. En cuanto a la traducción de textos en islandés antiguo, he de aclarar que, aunque también las he realizado yo, me he apoyado en la herramienta de apoyo léxico del proyecto *Perseus* de la Universidad de Tufts, en algunas traducciones inglesas y en las correcciones de mi asesor. Sobre la traducción de nombres de lugares o personas, es prudente aclarar que me he servido de la herramienta *Orbis Latinus* y de la *Wikipedia* para encontrar una transcripción correcta a nuestra lengua.

En cuanto a la sección de notas, he decidido seguir el modelo –mas no el contenido– del aparato crítico de G. Waitz, quien realizó una edición crítica de Adán de Bremen en 1876 y cuyo texto he adoptado, modificando únicamente algunas lecturas. El cuerpo de notas atiende a dudas geográficas, históricas, literarias y lingüísticas que el texto podría arrojar. Todas estas han sido reunidas en una sección que se encuentra al final de la traducción debido a la extensión de algunas y para comodidad del lector. También creí conveniente evitar las tradicionales<sup>4</sup> notas al texto latino, o más bien, reorganizarlas en un capítulo del estudio introductorio que hable sobre las particularidades de la prosa latina de Adán de Bremen; se hará un rastreo de sus posibles modelos y fuentes, se discutirán algunos aspectos de su ortografía y se realizarán búsquedas de *corpus* relacionadas con las combinaciones de palabras y las frases que utiliza el autor.

En resumen, el estudio introductorio estará organizado de la siguiente manera: la primera parte servirá como una presentación general de la obra, en la que se han de tratar

---

<sup>4</sup> Con esto me refiero a las notas de naturaleza gramatical, morfológica o sintáctica que suelen incluirse en una gran cantidad de traducciones realizadas por la Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana, por ejemplo, la traducción de German Viveros de las *Comedias* de Plauto, que anota cosas como: *illa: sujeto del verbo tácito fecit* o *rea experta: ablativo absoluto*.

temas como el contexto histórico del autor, algunos datos biográficos, la fecha de composición de la obra, la autoría, los criterios de datación, su naturaleza, sus propósitos y su importancia tanto histórica como literaria. Para complementar esta parte, explicaré mi decisión de traducir el cuarto libro del texto, la relevancia que éste tiene dentro de la obra y por qué creo que es fundamental para el estudio de la Edad Media. Hablaré después sobre la manera en que este texto se liga a la historia de América y por qué tales temas nos conciernen. Haré luego un recuento de la tradición textual de la obra, enlistando los manuscritos, ediciones y traducciones existentes. En la sección de traducciones, otorgaré un espacio para tratar el tema de la única versión española que existe y expondré por qué considero que es un trabajo anodino. Finalmente, haré el análisis de la prosa latina de Adán de Bremen, abarcando todos los temas que mencioné con anterioridad.

Adicionalmente, una vez presentados el texto, la traducción y las notas, incluiré un apéndice que contiene mapas y textos adicionales, relacionados con el estudio de la obra. Para concluir este trabajo, se adjuntará un índice de lugares y de nombres, además de la lista de material mediográfico empleado para la realización del mismo que, cabe mencionar, ha sido totalmente digital: todo libro aquí consignado se ha adquirido por internet y la mayoría se encuentra asequible en la red.<sup>5</sup>

## INTRODUCCIÓN

### CONTEXTO HISTÓRICO: *BREVE CHRONICON BREMENSE*

Antes de hablar sobre autor y autoría, me parece importante escribir sobre el contexto en que la obra fue escrita, para comprender de mejor manera las necesidades a las que el escritor atiende. Ya que los primeros tres libros de la obra de Adán describen la historia del episcopado de Hamburgo–Bremen, he decidido realizar, dado que al día de hoy no existe, la traducción de una obra anónima coetánea,<sup>6</sup> la *Breve Crónica de Bremen* que sintetiza la

---

<sup>5</sup> Aprovecho para anticipar que he usado la muy sancionada Wikipedia para buscar las equivalencias de los nombres de lugares que la herramienta web *Orbis Latinus* no pudo proporcionarme, así como para buscar las coordenadas de algunos territorios y su ubicación en el mapa de Europa.

<sup>6</sup> Cf. BÜTTNER, Jan Ulrich. “Breve chronicon Bremense”, *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed.: Graeme DUNPHY. Brill Online, 2012.

historia de la ciudad, desde su fundación (787) hasta la época del obispo Adalberto (1072), quien fuera antecesor de Liemaro, bajo y para quien Adán de Bremen presentó sus escritos. Si bien no es exacta temporalmente,<sup>7</sup> no erra en cuanto a la sucesión de hechos y de obispos; por lo tanto, la presentación de este texto, que va a introducirse a continuación, nos sirve para entender el desarrollo de tal episcopado, cuyo maestro catedralicio, como se mencionará de manera específica más adelante, fue nuestro autor.

*Empieza la sucesión de obispos de Bremen y Hamburgo*<sup>8</sup>

*Bremen fue erigida en tiempos de Carlomagno. Y estos son los nombres de los obispos y arzobispos bremenses y hamburgueses: después de la muerte de san Bonifaz, San Willehad predicó en Frisia durante 28 años y durante siete en Sajonia. Finalmente, fue ordenado obispo en Bremen, presidió dos años, tres meses y veintiséis días. Nació en Anglia. San Willerich, elegido de entre los discípulos de Willehad, presidió por cincuenta años, cinco meses y veintiséis días. A los veinticinco años del episcopado de Willerich, el emperador Carlomagno murió. San Óscar fue ordenado arzobispo en Hamburgo a sus cuarenta y dos años de episcopado. El obispo Leuderich, diácono de Willerich le sucedió; presidió durante ocho años, tres meses y cinco días. En su tercer año, el emperador Ludovico pío murió. Ese mismo año los bárbaros devastaron Hamburgo y San Óscar fue desterrado; apenas y escapó desprovisto de bienes, pero llevándose consigo las reliquias de los santos. San Óscar, el primer arzobispo de los Nordalbingos,<sup>9</sup> tomó la indumentaria por mandato de Gregorio IV y el báculo pastoral por la autoridad del rey Ludovico. Cuando San Óscar ya era obispo, presidió en Hamburgo dieciséis años, antes de recibir la sede de Bremen; una vez que recibió el episcopado de Bremen, presidió durante dieciocho años, cuatro meses y diez días. Doce años después de recibir Bremen, el Papa Nicolás juntó los episcopados de Bremen y de*

---

<sup>7</sup> Cf. *Monumenta Germaniae Historica inde ab anno Christi D usque ad annum MD; scriptorum tomus VII*. Ed. Georg Heinrich PERTZ. Societas aperiendis fontibus rerum Germanicarum Medii Ævi. Hannover, 1856. p. 390: [auctor] *quamvis in computatione annorum nonnunquam graviter sit lapsus*. “Aunque el autor tenga algunos errores de importancia en cuanto a la cuenta de los años.”

<sup>8</sup> El texto latino se puede encontrar en el apéndice.

<sup>9</sup> Cf. Nota 2 y 4 de la traducción.

*Hamburgo. Después de esto, San Óscar sobrevivió siete años y, con triunfo de cinco reyes, partió hacia Cristo. San Rimbert obtuvo la indumentaria de parte del Papa Nicolás y el báculo por la autoridad del rey Ludovico; presidió durante veintitrés años, cuatro meses y ocho días. En su sexto año, unos daneses llegaron con nueve reyes del océano a Frisia y Sajonia para hacer la guerra, pero fueron vencidos por Ludovico el joven, gracias a la plegaria de San Rimbert.<sup>10</sup> El emperador Ludovico murió en el sexto año de San Rimbert, dejando en la ruina al Imperio Romano. San Adalgar fue investido por el Papa Estéfano y tomó el báculo entregado por rey Arnulfo; presidió por diecinueve años, once meses y dos días. En su primer año, el emperador Arnulfo atacó Sajonia. En su octavo año los húngaros abandonaron la región. Murió el emperador Arnulfo. Hoger recibió la investidura del Papa Sergio y el báculo le fue conferido por el emperador; presidió durante siete años, siete meses, doce días. En su segundo año, como el Imperio Romano estaba devastado, los húngaros, eslavos, daneses y noruegos<sup>11</sup> destruyeron Bremen y consumieron Sajonia por completo. El rey Ludovico murió. Reginwart presidió nueve meses y trece días. De él no se sabe nada salvo su nombre. San Unni fue investido por el Papa Juan y obtuvo el báculo por parte del rey Conrad; presidió por dieciséis años, once meses y diecisiete días. El rey Conrad murió en el primer año de este obispo.<sup>12</sup> El rey Enrique expulsó a los húngaros de Sajonia y mató a ciento veinte mil Eslavos cerca de Albia. También sometió a los daneses y a los noruegos. San Unni murió como arzobispo, evangelizando a los daneses y noruegos en Birca. El arzobispo San Adaldago tomó la investidura del Papa León VII y el báculo de Otón el Grande; presidió durante cincuenta y cuatro años, siete meses y once días. En su primer año, el emperador Otón el Grande tomó el reino y venció a los daneses; sometió a tributo a los eslavos, los húngaros y los ítalos. Él fue el primero en mandar obispos a Dinamarca, en el duodécimo año de su episcopado: a Hored en*

---

<sup>10</sup> Cf. Adam. Br. Gest. Hamm. I, 41.

<sup>11</sup> Cf. Adam. Br. Gest. Hamm. IV, 30.

<sup>12</sup> Lo he traducirlo como “obispo” y no como “Papa”, debido a que Adán de Bremen lo usa frecuentemente en este sentido, e.g. IV, 10; IV, 39, etc.

*Schleswig, a Lifdag en Ribe, a Reginbrord<sup>13</sup> en Aahrus. En el año 42 de Adalago, el emperador Otón segundo murió a los 39 años. Liavizo el viejo tomó la investidura del papa Juan XV y el báculo de Otón tercero; presidió durante veinticinco años, diez meses y siete días. Fue el primero consagrado por votantes. En su duodécimo año, en el año mil del nacimiento del Señor, murió Otón tercero; en el año 22 de su episcopado, el duque Bernardo y Liudgero, su hermano. Unwan recibió la investidura del Papa Benedicto y el báculo del emperador Enrique; presidió por dieciséis años, veinticuatro días. Él acercó a la fe de Cristo al rey Olaf de los noruegos y a Canuto de los daneses. En su decimocuarto año murió el rey Enrique. Liavizo el joven fue investido por el Papa Juan y recibió el báculo de Conrad; presidió durante tres años, siete meses y dos días. Germán recibió la investidura del Papa Benedicto el joven y el báculo de Conrad; presidió durante tres años y veinticuatro días. Alebrand fue investido por el Papa Benedicto y el báculo del emperador Conrad; presidió por nueve años, seis meses y veintisiete días. En su cuarto año murió la muy pía senadora Ema.<sup>14</sup> En su sexto año murió el emperador Conrad. En el octavo año de su arzobispado, la iglesia de San Pedro en Bremen fue quemada, después de doscientos cuarenta y ocho años que fue hecha por San Willehad. Adalberto tomó la investidura del Papa Benedicto, el número ciento cuarenta y siete de los pontífices romanos, y el cetro pastoral de Enrique, el hijo del emperador Conrado, el número noventa de los emperadores romanos desde César Augusto, en el año 1072<sup>15</sup> del Verbo Encarnado y el cuarto del mismo emperador Enrique. Este obispo presidió durante veintiocho años. En su año número 22, Bremen fue devastada; en el año 24, el episcopado fue destruido; en el año 26, la prepositura fue destruida;<sup>16</sup> en el año 28, las vituallas fueron devastadas.*

---

<sup>13</sup> Cf. Adam. Br. *Gest Hamm.* IV, 3.

<sup>14</sup> Cf. Adam. Br. *Gest. Hamm.* II, 76.

<sup>15</sup> Esta fecha es inexacta, pues 1072 fue en realidad el año de su óbito. Cf. *Gest Hamm.* III, 66: *Obiit autem clarissimus noster metropolitanus Adalbertus 17. Kalend. Aprilis [...] Hic est annus domini nostri Iesu Christi millesimus 72.* “Nuestro muy honorable arzobispo Adalberto murió el 16 de abril [...] Esto es el año mil setenta y dos de nuestro Señor Jesucristo.”

<sup>16</sup> Cf. Adam. Br. *Gest. Hamm.* III, 56.

Ahora que es más claro el panorama histórico y social del lugar en el que se desarrolló nuestro autor, es posible adentrarse con mayor seguridad en los pocos datos biográficos de los que disponemos.

#### AUTOR Y AUTORÍA

Aunque ha habido quien sugiere que Adán fue oriundo de Meißen,<sup>17</sup> gracias a un escolio espurio (*schol.* 145),<sup>18</sup> presente en el libro que traduje de los *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum*, se sabe que nuestro autor fue, por su dialecto, de *Germania superior*. Este libro también arroja otros datos que pueden ayudar a establecer un lugar, si no exacto, al menos más cercano a la región de origen de Adán de Bremen. En el primer capítulo del texto se puede leer lo siguiente: *El río Eider separa a Dinamarca de nuestros compatriotas los nordalbingos*. Un poco más adelante, en este mismo capítulo, Adán de Bremen habla sobre *el océano, a través del cual se navega hacia Frisia o también hacia Inglaterra, o hacia nuestra patria Sajonia*. Basados en la familiaridad con la que nuestro autor se expresa de estos lugares, que se encuentran en la misma región,<sup>19</sup> se pueden sugerir dos cosas: la primera no respondería a la duda de la procedencia del autor: tanto Hamburgo como Bremen se encontraban en el Ducado de Sajonia en la época en que fue escrita la obra; por lo tanto, la primera opción sugiere que Adán se haya referido así a estos lugares porque compartían la provincia con el arzobispado al momento que el texto fue escrito. La otra posibilidad se deduce a partir de la relación de estos pasajes con la información del escolio 145: el autor del mismo afirma que Adán de Bremen es de *Germania superior*; Nordalbingia, que se encontraba dentro del Ducado de Sajonia, se ubica en la zona norte de ese territorio. G. Waitz, en su prólogo a la obra de Adán de Bremen, apoya también la

---

<sup>17</sup> Así lo declara la *New International Encyclopaedia*. Meißen es un territorio del Estado libre de Sajonia, al este de la actual Alemania; éste fue distinto a la Baja Sajonia, que abarcaba la parte centro-oriental del norte de esta nación. Es probable que los editores de esta enciclopedia hayan malinterpretado la afirmación “nuestra Sajonia” (*Cf.* IV, 1), de Adán de Bremen, debido a una lectura poco cuidadosa del texto. Hay que notar que el Ducado de Sajonia, en el año 1000, no abarcaba el territorio del Estado Libre de Sajonia.

<sup>18</sup> *Cf.* Nota 210 de la traducción

<sup>19</sup> Nordalbingia fue la región norte del ducado de Sajonia.

hipótesis de que fuera originario del norte de Sajonia.<sup>20</sup> Él mismo sugiere a Magdeburgo como patria de nuestro autor o, al menos, como uno de sus lugares de habitación antes de llegar al episcopado de Hamburgo–Bremen. Francis Tschan, traductor al inglés de la obra, no sugiere únicamente que Adán de Bremen fue originario de Germania superior, territorio que, según afirma, para ese tiempo abarcaba de los Alpes al río Elba, sino también indica que otros le han asignado Würzburg o Bamberg como su patria, debido a la correspondencia del obispo Adalberto, pero como no he tenido acceso a tales documentos, esta información se dejará como una conjetura.

Si bien las fuentes difieren al asignarle un lugar de nacimiento, todas ellas concuerdan en que llegó invitado a Bremen por el obispo Adalberto. Waitz afirma que llegó en el año 24 del episcopado de Adalberto, a saber, en 1068. Gracias al prefacio de la obra, sabemos que Adán fue un *canónigo de la Iglesia de Bremen*.<sup>21</sup> Tanto Waitz como Tschan mencionan que hay un documento del 10 de julio de 1069 que atestigua que Adán de Bremen fue conferido con la autoridad de *magister scholarum*<sup>22</sup> del episcopado. Aunque también la *Enciclopedia de la Crónica Medieval* de Brill<sup>23</sup> afirma que ocupó tal puesto en la iglesia de Hamburgo–Bremen; no he encontrado o no he podido tener acceso al documento que acredite su nombramiento. A pesar de que no se tienen suficientes pruebas tangibles para comprobar la veracidad de estos sucesos, es sabido que su fecha de vida y de actividad literaria coincide con la que estas ediciones indican. En la obra hay datos suficientes que permiten corroborar esto, por ejemplo, la dedicatoria al arzobispo

---

<sup>20</sup> *Eum ex Germania superiori, i. e. ex Saxonia superiori, oriundum fuisse, iam ex vestigiis dialecti eius coniecit auctor scholii 145.* “El autor del escolio 145 propone que él era originario de Germania superior, o más bien, de Sajonia superior, por las reminiscencias de su lengua.”

<sup>21</sup> *Cf. Gest. Hamm.* I, pr.

<sup>22</sup> *i.e.* director de la escuela catedralicia. *Cf. DuCange s.v. magister scholarum.*

<sup>23</sup> LAZDA, Rasma. "Adam of Bremen." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed. Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.

Liemaro,<sup>24</sup> la entonces reciente muerte del obispo Adalberto y el reinado contemporáneo de Svend Estridsson.<sup>25</sup>

Como anota prudentemente G. Waitz en su prefacio, no hay manera de saber durante cuántos años Adán de Bremen permaneció en el oficio de *magister scholarum*, ya que no existe documento alguno que ofrezca un testimonio sobre su retiro. Quizá, de hecho, haya fallecido cuando aún desarrollaba tales labores, pues lo único que se sabe de su óbito –la fecha– se encuentra en una inscripción en la Catedral de Bremen;<sup>26</sup> ésta acaeció el 12 de octubre, aunque no se especifica el año. La *New International Encyclopaedia* sugiere que pudo suceder en 1076; sin embargo, considero que su fecha de deceso debió ser posterior, pues, como nos indica la *Encyclopaedia of Medieval Chronicle*, Adán completó una primera versión de su obra, dedicada al arzobispo Liemaro, cerca de ese año, la cual él mismo complementaría con escolios en los años subsecuentes. Tampoco se sabe con certeza si nuestro autor podía leer griego, pero frecuentemente encontramos préstamos de esta lengua al latín, aunque posiblemente adquiridos de otros autores latinos.<sup>27</sup> Finalmente, Waitz escribe que *Adán donó cierto terreno al convento que está en Ramelsloh y ahí fue enterrado.*

La autoría de la obra parece comprobarse de manera clara por medio del texto mismo. En primer lugar, como ya se ha mencionado, la versión conservada incluye una dedicatoria a Liemaro –además de un epílogo en verso para el mismo pontífice– que

---

<sup>24</sup> Sucesor de Adalberto. Su episcopado duró de 1072 hasta su muerte en 1101. Cf. BLUMENTHAL, Uta-Renate. *The investiture controversy. Church and monarchy from the Ninth to the Twelfth Century*. University of Pennsylvania Press, 1988, p. 111.

<sup>25</sup> Svend Estridsson reinó de 1047 a 1074 (Cf. *Kings and Queens of Denmark*. JMarcussen Online. <https://goo.gl/Ieohyv>) Adán no sólo menciona que el rey vivía en su época (e.g. II, 24: *qui hodieque superest, Suein*. “Svend, quien vive hasta hoy”; II, 26: *qui nunc in Dania regnat*. “Quien reina ahora en Dinamarca.”) sino que, además, afirma que él fue una de sus fuentes de información para la escritura de su obra, e.g.: II, 24: *testis est rex Danorum [...] Suein*. “Es testigo [de esto] el rey Svend.”; II, 26: *de cuius fine Suen (sic) interrogare maluerim* “Prefería preguntarle a Svend del propósito de esto.” II, 28: *Et haec nobis iunior Suein recitavit*. “Y esto nos lo contó el rey Svend.”; II, 32: *Haec parricidae avi pericula Suein rex nobis attonitis exposuit*. “El rey Svend nos contó a nosotros, atónitos, sobre las amenazas de su abuelo parricida.”

<sup>26</sup> Según nos indican Waitz y la *New International Encyclopaedia*.

<sup>27</sup> La lista de préstamos que se presentan en la obra será incluida en el apéndice.

presidía la cede de Hamburgo–Bremen. En ésta, Adán firma con su nombre y su posición en la iglesia de Bremen:

*Beatissimo patri et electo celitus archiepiscopo Hammaburgensi Liemaro A.,  
minimus sanctae Bremensis ecclesiae canonicus, integrae devotionis parvum  
munus.*<sup>28</sup>

Aunque esta información es suficiente para justificar el nombre del autor y su autoridad, se conserva, además, el cuerpo de escolios que, según todas las fuentes primordiales utilizadas en este estudio,<sup>29</sup> consta que elaboró Adán de Bremen, salvo unos cuantos, a saber, el 21, 23 y el 33,<sup>30</sup> escritos probablemente por el cronista Sigberto de Gembloux; el 124 que fue tomado de la obra de Tácito<sup>31</sup> y el 145, mencionado más arriba, que habla sobre el dialecto germánico de nuestro autor. Estas anotaciones o complementos a su obra permiten distinguir el conocimiento que Adán poseía sobre la literatura antigua y la de su tiempo, su sabiduría en torno a la geografía, historia, teología y, en pocas ocasiones, su opinión personal sobre algunos temas o sucesos.

## OBRA

La datación de este escrito, gracias a las noticias biográficas e históricas registradas anteriormente, resulta más sencilla, pues se sabe que, además de fuentes literarias, Adán de Bremen consultó al rey Svend Estridson y al obispo Adalberto, quienes vivieron y actuaron en la segunda mitad del siglo XI. También la dedicatoria de la obra al obispo Liemaro y la delimitación temporal, que hace en torno al contenido de sus libros,<sup>32</sup> indican que la obra

---

<sup>28</sup> “Adán, humilde canónigo de la Santa Iglesia de Bremen entrega este pequeño regalo de su completa devoción al muy dichoso padre y arzobispo elegido por el cielo, Liemaro.”

<sup>29</sup> *i.e.* la edición de Waitz, la traducción de Tschan y el artículo de la *Brill's Encyclopaedia of the Medieval Chronicle*.

<sup>30</sup> Estos no se incluyen en la presente traducción porque son anotaciones a otros libros de la obra.

<sup>31</sup> *Cf.* Nota 180 de la traducción.

<sup>32</sup> Desde la llegada de San Willehad hasta el ordenamiento de Liemaro. *Cf. Gest. Hamm.* I, pr.

debió comenzar a escribirse poco después de su llegada a Bremen en 1067/68<sup>33</sup> y que una versión fue concluida, como mencioné más arriba, cerca del año 1075. El cuarto libro, que es el que he traducido, debió escribirse después de la muerte de Adalberto.<sup>34</sup>

La obra tiene dos objetivos fundamentales: el primero es servir como un regalo de agradecimiento de parte de Adán a los obispos por haber sido recibido en el episcopado de Hamburgo–Bremen; al parecer, sus libros no pretendían más que servir a los intereses de la iglesia, tal como escribe el autor en su prefacio, previendo críticas de posibles opositores. El segundo y más importante consiste en registrar la historia de la sede episcopal desde sus orígenes hasta los tiempos del autor, reuniendo por primera vez, en una sola crónica, las hazañas de todos sus obispos; anteriormente, las obras que trataban sobre este episcopado, como la *Vida de Willehad* o la *Vida de San Óscar*, como los títulos ya lo indican, se habían centrado en las proezas de un solo personaje.<sup>35</sup> El cuarto libro, que es el que nos atañe, cumple una función un poco distinta: me parece que, al ser una descripción de los territorios del norte, sirve como una especie de apéndice o complemento a los tres primeros libros, los cuales mencionan gran cantidad de pueblos y lugares que en rara ocasión son presentados. Este libro cumplió a tal grado su objetivo que, según la información proporcionada por la *Encyclopaedia of Medieval Chronicle*, ya desde principios del siglo XII, fue copiado de manera independiente al resto de los libros que componen la obra.

Al escribir su obra, Adán de Bremen confiesa haber corroborado con testimonios todo lo que incluyó:

*sed omnia quae positurus sum certis roborabo testimoniis.*<sup>36</sup>

También suele negar haber escrito cosas ficticias<sup>37</sup> o afirma dudar de hechos que leyó o escuchó y que a él le parecen increíbles o incomprensibles.<sup>38</sup> Pese a esto, se debe considerar que no todo lo que escribió puede creerse como verdad histórica. En diversos

---

<sup>33</sup> En el prefacio indica haberla comenzado a escribir como un “extraño y forastero”.

<sup>34</sup> Cf. *Gest. Hamm.* IV, 18.

<sup>35</sup> Cf. Nota 2.

<sup>36</sup> “Todo lo que he de escribir lo corroboraré con testimonios confiables.” (I, pr.)

<sup>37</sup> Cf. I, pr.

<sup>38</sup> Cf. IV, 19; 40

pasajes del libro que traduje, Adán habla sobre pueblos fantásticos, como el de las amazonas o el de los antropófagos, sobre criaturas o sucesos increíbles, como el culto a los dragones, el abismo del mundo, los cinocéfalos, los hechiceros nórdicos, la leyenda de los siete hombres en el territorio de los escritefinos, sobre los cíclopes, sus enormes canes y sus cuevas, los milagros de la Virgen y de Cristo, sobre el ejército de perros que protege Rusia, entre otras cosas maravillosas que en ocasiones considera reales por la cantidad de personas que lo han atestiguado o por la autoridad de quien lo menciona.

En cuanto a la utilidad moderna de esta obra y, en especial, la del libro que he traducido, me parece que se pueden rescatar mucho. *La Descripción de las islas del Norte*, como ya fue mencionado, retrata el territorio y la vida de los pueblos nórdicos y escandinavos en la Edad Media; soy de la opinión de que la información que aporta sirve para disipar algunos prejuicios que la cultura popular y la falta de estudios serios en torno a estos temas han colocado sobre este periodo y esta región. Por ejemplo, desde los primeros capítulos del texto traducido, Adán de Bremen explica que los vikingos no son un pueblo del norte, como se cree comúnmente; la palabra, más bien, es un adjetivo que significa “pirata”.<sup>39</sup> Resulta, por lo tanto, erróneo e irrespetuoso catalogar a todos los nórdicos o escandinavos de la Edad Media como vikingos. La lectura del texto también puede ayudar a eliminar la idea de que estos pueblos eran salvajes y violentos: a lo largo de la obra, nuestro canónigo describe a la mayoría como personas amables, hospitalarias, innovadoras y de buenas costumbres e incluso justifica la crueldad de algunos de ellos.<sup>40</sup> De hecho, este libro contradice la idea popular, con la que irreflexivamente está de acuerdo Claudio Varela<sup>41</sup> en su traducción del tratado, de que el cristianismo llegó violentamente a erradicar las religiones locales: después del establecimiento de varias sedes a lo largo del territorio, la religión popular no sólo siguió activa durante varios años, sino que coexistió con el cristianismo sin una gran cantidad de incidentes;<sup>42</sup> según el texto, la gente acudía a misa

---

<sup>39</sup> Cf. IV, 6, nota 34; “Who were the Vikings?” *Grimfrost: About the Vikings*. <http://home.grimfrost.com/vikings>. 10/07/ 2016

<sup>40</sup> E.g. IV, 36.

<sup>41</sup> Es el único traductor anterior (2011) de esta obra a la lengua española.

<sup>42</sup> Cf. IV, 9.

atentamente y respetaban a los sacerdotes y obispos por voluntad propia.<sup>43</sup> El libro también tiene gran importancia por sus aportaciones indirectas a los estudios culturales y antropológicos de la Escandinavia medieval: Adán de Bremen es el primero en registrar por escrito no sólo algunas de las prácticas cotidianas de los pueblos nórdicos, sino sus rituales y creencias religiosas. Además, la insistencia del autor por justificar todo lo que escribe lo lleva indirectamente a deshacer en cierta medida el prejuicio de la ignorancia medieval relacionada con la religión: él demuestra conocer las razones de ciertos fenómenos meteorológicos, estelares, marítimos y geológicos, tomándose incluso la libertad de llamar *ignorantes* a quienes creen que tales eventos suceden por razones místicas.<sup>44</sup> Como él lo afirma en su prefacio, el contenido de la obra está completamente sustentado por toda la literatura y conocimiento de la antigüedad y de su tiempo; de hecho, los pocos errores que comete al citar se deben, en gran medida, a los problemas transmisión textual de la época en que vivió.<sup>45</sup> El texto también contiene, en gran medida, el conocimiento geográfico global de la Edad Media: Adán de Bremen habla incluso sobre la *redondez de la tierra*.<sup>46</sup> Gracias a sus aportes geográficos, podemos señalar a nuestro *magister scholarum* como el primero en indicar una cuestión que nos concierne de manera más directa: él es el primer autor europeo del que se tiene noticia en escribir sobre el descubrimiento y colonización de tierras en América, más allá de Groenlandia: Adán menciona que Vinland es una tierra *conocida por muchos*.<sup>47</sup> Esta colonia, fundada tradicionalmente por Leif Eirikson,<sup>48</sup> sería el primer asentamiento Europeo en nuestro continente, en el actual territorio canadiense de

---

<sup>43</sup> Cf. IV, 30, ss. Aunque se puede poner en duda el hecho de que Adán, por conveniencia o indulgencia, afirme que la gente se convertía al cristianismo por iniciativa personal, gran cantidad de literatura nórdica o islandesa sirve como apoyo a sus argumentos. Quizá lo que hay que cuestionar es la intención que los escandinavos, sobre todo aquellos conversos de la realeza, tenían al cambiar su fe. Cf. Adam. Br. *Gest. Hamm.* IV, 30; *Saga de Erick el Rojo.* c. V, VIII, etc.

<sup>44</sup> Cf. IV, 34.

<sup>45</sup> Por ejemplo, a veces (*e.g.* IV, 35) cita a Beda o a Solino como autores de información que originalmente se encontraba en la *Historia Natural* de Plinio. Las notas a la traducción tratan esto con mayor detalle.

<sup>46</sup> Cf. IV, 37, nota 170.

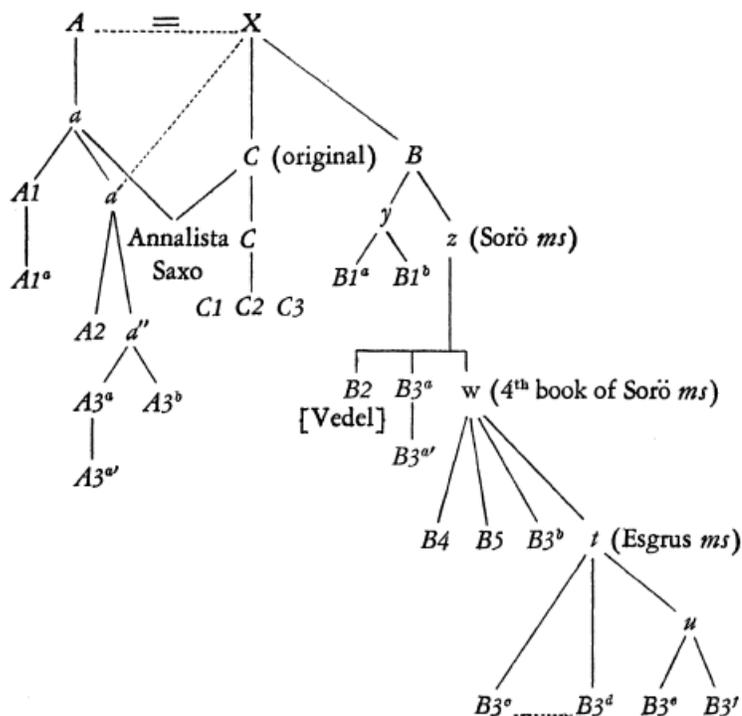
<sup>47</sup> Cf. IV, 38, nota 172.

<sup>48</sup> Cf. *Eiríks saga rauða* c. V.

Newfoundland;<sup>49</sup> por lo tanto, la mención de este hecho, posteriormente apoyado por algunas sagas, como la de *Erik el Rojo* o la *Saga de los Groenlandeses*, nos ayuda a desplazar a Colón o a John Cabot como los primeros en pisar el continente americano.

#### TRADICIÓN TEXTUAL, EDICIONES Y TRADUCCIONES

Hablar de la transmisión textual de una gran mayoría de textos antiguos o medievales suele representar un gran problema por diversas causas, como la escasez de manuscritos, el estado de los códices, la inaccesibilidad a los mismos, entre otros; en el caso de nuestro texto, la mayor dificultad es la gran cantidad de manuscritos que sobreviven, por las diferentes lecturas que existen entre ellos. A continuación presento el esquema de códices de los *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum*, elaborado por B. SCHMEIDLER, el cual explicaré en seguida:<sup>50</sup>



<sup>49</sup> Su existencia ha sido probada arqueológicamente en varias ocasiones e incluso se puede visitar una recreación del campamento nórdico en L'Anse aux Meadows. Sobre esto se puede encontrar mayor información en la página oficial de la provincia: <http://goo.gl/cd5vKp>

<sup>50</sup> Según la presenta Francis Tschan. G. Waitz hace una clasificación distinta de los códices, mencionando sólo los existentes; ésta será incluida en el apéndice.

- **A** representa el manuscrito original que Adán comenzó poco después de haber llegado a la sede de Hamburgo y carecía de escolios o anotaciones adicionales. Este manuscrito está perdido o no sobrevivió al paso del tiempo.
- **X** fue el manuscrito al que Adán agregó escolios, notas interlineales, hizo correcciones y otras modificaciones al texto de **A**. Debido a los cambios estilísticos y de contenido que éste sufrió, su lectura resultaba complicada no sólo para los copistas sino incluso, como afirma Schmeidler, para el autor. Adán de Bremen no logró ponerle orden antes de morir. De esta versión dependen los manuscritos de clase **B**, **C** y, parcialmente, **a'**. **X** no se conserva.
- **a** fue una copia hecha o dictada por Adán, que incluía la dedicatoria al arzobispo Liemaro, pero no sus escolios. Probablemente fue copiado al mismo tiempo que el canónigo trabajaba en el manuscrito **X**. Tampoco se conserva. **a'** es una copia del contenido **A** y algunos escolios de **X**.
- **A1** es el manuscrito más importante conservado de los de clase **A**. Es una copia de finales del siglo XII o principios del XIII. Éste es el único que incluye la obra completa sin escolios y sin algunos pasajes incluidos en los manuscritos de clase **B** y **C**. Ya que fue copiado del manuscrito **A** original, es útil para conocer el estilo “natural” de Adán de Bremen, sin las correcciones y modificaciones que realizó en **X**. **A1<sup>a</sup>** es una copia de **A1** producida a mitad del siglo XIII y, según Tschan, no presenta detalles de interés. **A2**, copiado de **a'**, fue obra de la mano de varias personas, probablemente una de ellas perteneciente a la sede bremense. Solamente comprende siete capítulos del libro segundo y otros siete del cuarto; por la selección de capítulos y de escolios, se puede inferir que el interés de los copistas era geográfico. Éste incluye diecisiete escolios que no se presentan en otros códices. **a''** es el códice arquetípico de la clase **A3**. Fue posiblemente una copia fiel de **a'**, pero no se conserva. Es posible que el códice **A3<sup>a</sup>**, aún conservado, sea una copia apegada a **a''**. Todos los códices del grupo **A3** se conservan, pues son tardíos (*ca.* s. XV).
- **B** es el grupo más complejo por sus ramificaciones; el arquetipo **B**, no conservado, probablemente fue copiado del arquetipo **X** por el *magister scholarum* sucesor de Adán de Bremen en su sede. Éste presenta algunas

omisiones o malentendidos debido a la desorganización del código **X**, pues Adán no tuvo el tiempo de vida suficiente para limpiar el texto. Todos los manuscritos que sobreviven derivados de **B**, se encuentran o se encontraron en Dinamarca. Este grupo se subdivide en *y* y *z*. Aunque no hay mucho que decir sobre el subgrupo *y*, el *z*, asociado con el monasterio cisterciense de Sorö, presenta varios cambios en la organización del texto, por ejemplo, al tercer libro le sigue el epílogo al obispo Liemaro y a éste le sigue el cuarto libro, el cual aparece dividido en secciones independientes a los capítulos, con títulos que resaltaban lo que Adán había escrito de los daneses.

- El arquetipo **C** fue copiado de **X** por un canónigo de Bremen, probablemente cerca del año 1085 o poco después de la muerte de Adán. Según Schmeidler y Tschan, este manuscrito respetaba el estilo y la información proporcionada por nuestro autor, aunque agregó escolios con datos que Adán omitió o no pudo agregar. Además parece que, en todos los manuscritos del grupo **C**, todo lo relacionado con la vida y la época del autor fue eliminado o alterado, cambiando las entradas personales por frases como *aiunt*, *ferunt* y *ut dicitur*. La diferencia de éste respecto a otros grupos es, en gran medida, la división de los capítulos, a veces contaminada por la de algunos códigos del grupo **B**. Del grupo **C**, el código **C3**, datado del siglo XIII, es fragmentario y sólo incluye seis capítulos del primer libro, aunque sus lecturas concuerdan con **C1** y **C2**.
- Sobre la formación del texto “canónico” se debe decir lo siguiente: las lecturas que coinciden en **A1**, **A2**, **A3** y que también se encuentran en manuscritos de los grupos **B** y **C** son, sin duda, afirmaciones originales de Adán que no sufrieron ningún cambio. Las lecturas del grupo **A** que no se encuentran en **B** y **C** son probablemente de Adán, pues su origen se remite a *a*. Los escolios y otra información adicionales encontrados en manuscritos de las clases **B** y **C** pueden ser de Adán en cuanto a contenido, aunque seguramente otros los hayan modificado. Es probable que las lecturas que aparecen en un solo manuscrito o en un solo grupo no fueran obra de Adán. Se puede decir con seguridad que los

escolios que aparecen solamente en **A2** o sólo en **A2** y **A3**, o sólo en manuscritos de clase **B** o **C** no son de la autoría de Adán.<sup>51</sup>

En lo que respecta a las ediciones modernas, hay poco de qué hablar: la más antigua es del siglo XVI, impresa por Vedel en 1579. Después, Lindenbrog publicó una edición sin escolios en 1609 y en 1630; ésta, sin embargo, contenía muchos errores que, en 1670, J. J. Mader de Helmstadt repetiría y aumentaría. El cuarto libro fue impreso de manera independiente en 1615, en Estocolmo, luego en 1629 por S. J. Stephanius y de nuevo ese mismo año por un impresor desconocido. La primera edición crítica fue la de 1846, realizada por J.M. Lappenberg, para la colección *Scriptores rerum Germanicarum*, pero ésta no incluía un aparato crítico. El texto de Lappenberg, basado en el MSS **A1**, fue adoptado por Migne para su *Patrologia Latina* bajo la clasificación CXLVI, 451–662. Este texto fue retomado y corregido por Weiland en 1876, de nuevo para la colección *Scriptores rerum Germanicarum*; esta edición fue anotada y se le agregó un estudio introductorio realizado por G. Waitz. La edición mejor trabajada del texto es la de Bernhard Schmeidler, de 1917, quien revisó e hizo la colación de todos los manuscritos disponibles, una tercera vez, para la colección *Scriptores rerum Germanicarum*. Catal Gombos retoma el texto de Lappenberg en 1937 y parece que L. Cardinali hace lo mismo, agregando índices y una lista de concordancias.<sup>52</sup> Como he mencionado en el prólogo, para este trabajo he seguido la edición de G. Waitz por la calidad de sus notas y del aparato crítico que incluye.

Este texto ha sido traducido al alemán (C. Miesegaes, 1825; B. Schmeidler, 1926; W. Trillmich, 1978; A. Heine, 1986), al inglés (F. Tschan, 1959), al danés (P. W. Christensen, 1862; C. L. Henrichsen, 1930), al italiano (I. Pagani, 1996), al noruego (B. Tosterud Danielsen, 1996; A. A. Lund, 2000) al sueco (E. Svendberg, 1984) y al español (C. Varela, 2011).<sup>53</sup> Debo anotar que esta traducción –además de tener apenas un esbozo de introducción muy pobre y poco fundamentada, que demuestra un absoluto desconocimiento, no solamente del texto, sino de la Edad Media, al afirmar que es un

---

<sup>51</sup> Información tomada del prólogo de G. Waitz y de la introducción de F. Tschan.

<sup>52</sup> Cf. Adam Bremensis, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum*, [http://www.geschichtsquellen.de/repOpus\\_00023.html](http://www.geschichtsquellen.de/repOpus_00023.html) , 2016-08-01. No he tenido acceso a la edición de Cardinali y por ello no puedo afirmarlo.

<sup>53</sup> De esta lista, he podido consultar las traducciones de Schmeidler, la de Tschan y la de Varela.

periodo de *ignorancia y recelo cultural*; emplea también argumentos falsos que sólo podrían convencer a un lector poco conocedor o distraído,<sup>54</sup> de malinterpretar e insultar a los escandinavos y, según mis investigaciones, copia sin crédito una tabla de la *Wikipedia*<sup>55</sup> – la traducción que nos ofrece no sólo es mala por intentar “*dejar de lado una traducción muy literaria en aras a una versión más bien literal, confiando que el latinista escrupuloso pueda hacer sus propias correcciones con el texto latino pareado*”, sino más bien ridícula: al traductor argentino no le bastó evitar traducir el sustantivo *Deus* (*i.e.* Dios), aportando argumentos igual de inverosímiles para esto,<sup>56</sup> sino que hizo, a través de su mínimo conocimiento de la lengua latina, que los cíclopes iracundos<sup>57</sup> que perseguían a los navegantes frisios *casi hasta el mar*, los siguieran “con el pene en alto”.<sup>58</sup> Por lo tanto, al lector se le recomienda evitar a toda costa esta mediocre traducción que, por el evidente desconocimiento del autor al texto y su muy mal lograda translación, casi se podría afirmar que es el trabajo de una herramienta *on-line*; al artífice de tal traducción se le exhorta a seguir su propio consejo: evitar realizar traducciones que no son más que “*tomaduras de pelo*”.<sup>59</sup>

---

<sup>54</sup> Afirma que “*Vemos la preocupación constante o casi obsesión por las riquezas de la iglesia (en promedio una de cada dos páginas se refieren a ella) y sus eternas colusiones con reyes y poderosos, la afanosa búsqueda de la extensión territorial, dineros, donaciones, feudos y privilegios cuidadosamente registrados y conservados en los archivos.*” cuando claramente Adán de Bremen se queja de tales prácticas. *E.g. Gest. Hamm.* IV, 18; 30.

<sup>55</sup> Cf. Wikipedia contributors. "List of administrators, archbishops, bishops, and prince-archbishops of Bremen." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Apr. 2016. Web. 23 Aug. 2016.

<sup>56</sup> Cf. Adán de Bremen. *Hechos de los pontífices de la Iglesia de Hamburgo*. Trad. Claudio R. Varela. p. 5: *Para la cultura judeocristiana de Adam de Bremen ‘dios’ con mayúscula es un nombre propio que identifica una divinidad epocal específica con sus determinados atributos. Para evitar naturalizaciones y anacronismos se mantiene el nominativo latino como nombre propio de este dios bíblico, referido a este texto de época.*”

<sup>57</sup> Cf. IV, 40.

<sup>58</sup> En su traducción, Claudio Varela traduce la frase *pene in altum* –*i.e.* “casi hasta el mar”– como “con el pene en alto”.

<sup>59</sup> Varela, Claudio. *HISTORIA DE ROMA. Elio Esparciano*. Buenos Aires. Blogspot, 19 de junio de 2012. <http://goo.gl/QOvnH6>

Frente al prejuicio que puede tenerse respecto a la calidad de toda la literatura latina medieval, se debe decir que el estilo de Adán de Bremen es bastante fluido, al no cometer algunos tropiezos o vicios propios de autores de la tardía antigüedad o de la Edad Media. Su prosa fue estructurada bajo el ejemplo de diversos autores, tanto medievales como antiguos; sin embargo, al ser un producto de, precisamente, tantos años de tradición literaria, la obra puede presentar algunas dificultades para el lector principiante. Por lo tanto, este apartado de la introducción está dirigido al estudiante o estudioso del latín que se interese por leer la obra en su lengua original, con el propósito de advertir y anticipar algunas particularidades de la misma, además de indicar las obras a las que el autor suele hacer referencia para poder comparar lo que él escribió con sus fuentes.

A continuación presento algunas observaciones gramaticales y sintácticas:

- Pese al gradual desplazamiento histórico del acusativo con infinitivo a favor de las conjunciones subordinantes *quod*, *quoniam* o *quia*,<sup>60</sup> Adán de Bremen utiliza dicha estructura sintáctica en todo momento.
- Aunque, según el estudio de Waitz, Adán comete algunos errores de concordancia a través de la obra, en el libro que he traducido no puede encontrarse ninguno.
- Utiliza frecuentemente frases o combinaciones de palabras que no son de uso clásico, como *humana habitatio*, *habitabilem facere*<sup>61</sup>, *populos Christo lucrari*, *sermo est*,<sup>62</sup> *ad Christum migrare*, *notandum est*<sup>63</sup> etcétera; sin embargo, también usa otras frases empleadas por autores clásicos y antiguos como *habere civitates in aliquo loco*,<sup>64</sup> *iter habere*,<sup>65</sup> *vela torquere*,<sup>66</sup> *ut dicitur*, *ut (mihi) videtur*, etc.

---

<sup>60</sup> Proceso que, de hecho, comenzó desde la antigüedad, e.g. *Bell. Hisp.* 35, 1.2: *Dum haec geruntur, legati Carteienses renuntiaverunt quod Pompeium in potestatem haberent.*

<sup>61</sup> Entre los antiguos, la frase *habitabilem facere* sólo aparece un par de ocasiones: la primera en Séneca: *Exiguae saepe areae in multos usus discribentis arte patuerunt et quamvis angustum pedem dispositio fecit habitabilem.* (*Dial.* IX, 10.4), mientras la segunda aparece en el comentario de Servio a la *Eneida*: *hunc Bellerophontes habitabilem fecit, unde Chimaeram dicitur occidisse.* (VI, 288.7). Considero más probable que haya llegado indirectamente a Adán por medio de éste último autor, pues tanto Isidoro de Sevilla (*Cf. Etym.* XI, 3, 36) como Rabano Mauro (*Cf. de Univ.* VII, 7.0198C) citan esas líneas.

- 
- <sup>62</sup> Parece que la frase *sermo est* con el sentido de “*se cuenta que...*” no es de uso ni entre los autores antiguos, ni es muy común entre los medievales. Aunque esta combinación aparece treinta y cinco veces en el corpus del *PHI*, en ningún caso se emplea con el sentido que nuestro autor la usa. De hecho, después de realizar una búsqueda en la herramienta *Corpus Corporum*, note que incluso entre los autores medievales este uso es inusual; Adán de Bremen parece ser el único que quiere introducir una narración por medio de ésta y, de hecho, la utiliza en diversas ocasiones dentro del libro. Los autores demás suelen usar, más bien, la palabra *sermo* como “diálogo”, “registro de habla” o incluso “discurso”. Para no abundar en citas, ya que la cantidad de apariciones es considerable, referiré únicamente la liga de la búsqueda de esta combinación de palabras: <http://goo.gl/cNwsot>
- <sup>63</sup> La frase *notandum est* sólo aparece en autores imperiales. *E.g. per duas lineas atramento notandum est sic, ut inter oram, quae pilos continet, et pro<p>iorem ei lineam aliquid relinquatur, quod adprehendere acus postea possit.* (Cels. *Med.* VII, 7.8f); *corpusque per omne quidquid ubique nitens vigeat quandoque notandum est.* (Manil. *Astr.* I, 812).
- <sup>64</sup> La frase *civitates habere* aparece dos veces en Plinio, con este mismo significado: *ab ea <XXX> distat minor, longitudine <XL>, circuitu <CL>. civitates habet <I>a<m>onem, Saniseram, Magonem.* (Plin. *N.H.* III, 77.6); *In Ligustico mari est Corsica, quam Graeci Cynnon appellavere, sed Tusco propior, a septentrione inmeridiem proiecta, longa passuum <CL>, lata maiore ex parte<L>, circuitu <CCCXXV>. abest a Vadis Volaterranis <LXII>, civitates habet XXXII et colonias Marianam, a C. Mario deductam, Aleriam, a dictatore Sulla.* (III, 80.5). No se tiene noticia de esta frase en otros autores de la antigüedad; aparece esta combinación en la obra de Tito Livio, pero el sentido es otro: *se quidem tertium annum circumsedere Syracusas, non ut populus Romanus seruum ciuitatem haberet sed ne transfugarum duces captam et oppressam tenerent.* (XXXV, 31.5)
- <sup>65</sup> Aunque sabemos, gracias al *software* Diógenes y al corpus del *PHI*, que la frase *iter habere* aparece alrededor de catorce veces en César y Tulio, Adán de Bremen no la usa con el mismo sentido; César y Cicerón la usan para expresar que alguien tiene que realizar un viaje hacia una persona o un lugar, o bien, que emprendieron camino para llegar a éstos. Lo podemos constatar con los siguientes ejemplos: *Nuntiatur Afranio magnos commeatus, qui iter habebant ad Caesarem, ad flumen constitisse.* (Cæs. *Gal.* I, 51.1); *coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines regni...* (Cæs. *Gal.* III, 106.1); *iter habebant <ad> Adiatorigem, quamquam omnia nec benigna nec copiosa cognorant.* (Cic. *ad Fam.* II, 12.2). Por su parte, Adán de Bremen utiliza la frase “*iter habere*” de manera literal: *quinque aut septem habes iter dierum.* “tendrías que hacer un viaje de cinco o siete días.”
- <sup>66</sup> La frase *vela torquere* existe entre los antiguos, aunque es usada principalmente por poetas, *e.g.:* *uela legunt socii et proras ad litora torquent.* (Cf. Verg. *Aen.* III, 532) ; *semper ab Euboicis vela retorquet aquis* (Cf. Ov. *Trist.* I, 1.84). En prosa, la podemos encontrar solamente en las declamaciones falsamente atribuidas a Quintiliano: *non praecidis medium mare, non velut inhospitales Syrtis aut voracem Charybdim praetervehens tota in fugam vela torquebis?* (Quint. [*sp.*] *Dec. Mai.*, XII, 22.18).

- Adán de Bremen emplea con cierta frecuencia la segunda persona terciopersonal, que es de uso regular entre los autores antiguos para expresar indicaciones.<sup>67</sup>
- Parece que Adán de Bremen escribe con “y” las palabras que sabe o intuye que son de origen griego, pero cuya grafía desconoce, en especial aquellas que se escriben con el diptongo ει o con ι; por ejemplo *ydolorum* (c. 9); *ydolatriae* (c. 16); *hystoricis* (c. 12). Además, gracias a una búsqueda en la herramienta *Corpus Corporum*, de la Universidad de Zürich, se encontró que Adán de Bremen es el primer autor en emplear esta forma ortográfica para las palabras mencionadas.
- Podemos encontrar otras irregularidades<sup>68</sup> ortográficas a lo largo del texto, como *tocius* en vez de *totius*, *precium* en lugar de *pretium*, *ocium* por *otium*, *dampnatus* en lugar de *damnatus*, *michi* en lugar de *mihi*, *nichil* por *nihil*, entre otras, relacionadas con la pronunciación latina de su época y región.
- En ocasiones, nuestro autor usa ortografías ligeramente variables para los nombres de una sola nación o pueblo, por ejemplo, *Sclavonia* > *Sclavania* > *Sclavanicum*; *Semlant* > *Semland* > *Seland* > *Selant*; *Scritefini* > *Scritefinni* > *Scritefingi*, etc.
- Adán introduce sus libros con un hexámetro —a excepción del primero, ya que éste comienza con una dedicatoria al obispo Liemaro—. Esto puede indicar que conociera de la obra de Tácito, y que, por tanto, tuviera la intención de imitarla. Tácito empieza sus *Annales* de la misma manera: *Vrbem Romam a principio reges habuere* (I, 1.1). También Tito Livio comienza su obra con el mismo tipo de verso: *facturusne operae pretium sim si a primordio urbis* (A.U.C. I, pr. 1.1), aunque es más probable que Tácito imitara a Livio. Es probable también que en el texto que nos concierne no haya influencia de Livio, como sí la hay de Tácito; la obra de Adán de Bremen carece de mención o referencia alguna a la obra de Livio. Sin

---

<sup>67</sup> En la obra de Adán podemos encontrarlo, por ejemplo, en IV, 4: *Mare natura tempestuosum duplicique plenum periculo, ut, etiamsi ventum **habeas** prosperum, vix **effugias** manus pyratarum*; o bien, en IV, 1: *Si vero a Sliaswig in Alaburg per directum viam **metiris**, quinque aut septem **habes** iter dierum*. Entre los antiguos podemos encontrar los siguientes casos: *sane custodito ut rosam a rore siccam et optimam **mittas***. (Ap. *De Re Coq.* I, 4.1); *ignem cauetone **intermittas** quin semper siet, neue noctu neue ullo tempore intermittatur caueto*. (Cat. Agr. 38.2)

<sup>68</sup> Irregularidades sólo en comparación con la ortografía del latín antiguo.

embargo, la enciclopedia *Brill's New Pauly* indica que seguramente nuestro autor conociera tanto la *Germania* como los *Annales*.<sup>69</sup>

- G. Waitz indica en su prefacio que el autor modelo para Adán de Bremen fue Salustio,<sup>70</sup> pero he encontrado que la influencia de otros autores es mucho más evidente, entre ellos Solino, Marciano Capela, Plinio el viejo –de manera indirecta–, Beda, Rabano Mauro y Rimberto.<sup>71</sup> Además de estos modelos y de diversos testigos, Adán emplea como fuente de información, para el cuarto libro, los siguientes autores:<sup>72</sup>

<b>Autores y obras antiguos</b> <sup>73</sup>
Jerónimo de Estridón, <i>Preguntas hebreas al Génesis</i> **
Macrobio Ambrosio, <i>Comentario al Sueño de Escipión</i>
Marco Aneo Lucano, <i>Farsalia</i>
Marco Tulio Cicerón, <i>El Sueño de Escipión</i>
Mauro Servio Honorato, <i>Comentario a</i>

<sup>69</sup> Cf. GÜNTHER, Sven; Battistella, Florian; Walther, Claudine; Krovoza, Alfred. "Tacitus (Publius/Gaius Cornelius Tacitus)." *Brill's New Pauly Supplements I - Volume 5: The Reception of Classical Literature*. Ed.: Christine Walde y Brigitte Egger. Brill Online, 2016.

<sup>70</sup> *Nullius tamen opera sapius manibus versavit quam Sallustii.*

<sup>71</sup> Salustio, *bellum Iugurtium, de Catilinæ coniuratione*; Solino, *Collectanea rerum memorabilium*; Marciano Capela, *de nuptiis Philologiae et Mercurii*; Plinio Segundo, *Naturalis Historia*; Beda, *de ratione temporum, de natura rerum, Historia ecclesiastica gentis Anglorum*; Rabano Mauro, *de universo*; Rimberto, *Vita Anskarii*.

<sup>72</sup> G. Waitz hace una lista de todas las obras que posiblemente consultó Adán de Bremen.

<sup>73</sup> Los signos \*\* indican las obras que he encontrado y que no registra Waitz.

<i>los libros Geórgicos de Virgilio</i>
Paulo Orosio, <i>Historia contra los paganos</i>
Pomponio Mela, <i>Sobre la geografía</i> <sup>74</sup> **
Publio Cornelio Tácito, <i>Sobre el origen y la región de los Germanos</i>
Publio Virgilio Marón, <i>Eneida; Geórgicas</i>
Quinto Horacio Flaco, <i>Odas</i>
<i>Sacra Biblia Vulgata</i>
Procopio, <i>Sobre la guerra de los Godos</i> <sup>75</sup> **

<b>Autores y obras medievales</b>
<i>Breve Crónica de Bremen</i> <sup>76</sup> **
Einhard, <i>Vida de Carlomagno</i>
<i>Anales Fuldenses</i>
<i>Historia de los Francos</i> **
<i>Vida de San Willibrord</i>
<i>Acta de San Willihad</i>
Alfredo de Hildesheim, <i>Vida de Liudger</i>

### **Lectiones**

#### **G. Waitz**

**VI** *Unde etiam contingit, ut licentia*

**XI** Ganuz Wolf

**XX** horas

#### **El autor**

*Unde etiam contingit ut*

Chnut, Wolf

oras

<sup>74</sup> Existe la posibilidad de que esta obra haya sido empleada para la descripción de algunos lugares, pero no se puede afirmar por completo.

<sup>75</sup> Quizá consultó una traducción del tratado o tuvo acceso de manera indirecta. Cf. nota 111 de la traducción.

<sup>76</sup> Lappenberg, en su edición de los *Scriptores rerum Septentrionalium* discute la posibilidad de que esta obra haya sido contemporánea y una haya dependido de la otra en cierta medida.

## DESCRIPTIO INSULARUM AQUILONIS.

Si placet haec quarti maneant primordia libri.

### Capitulum 1.

Provincia Danorum tota fere in insulas dispertita est, sicut etiam legitur in Gestis sancti Anscarii. Hanc autem Daniam a nostris Nordalbingis flumen Egdore dirimit, quod oritur in profundissimo saltu paganorum Isarnho, quem dicunt extendi secus mare barbarum usque ad Sliam lacum. Ceterum flumen Egdore descendit usque in oceanum Fresonicum, quem Romani scribunt Britannicum. Et prima quidem pars Daniae, quae Iudlant dicitur, ab Egdore in boream longitudine protenditur, <sup>Schol.95</sup> habens iter tridui, si in Funem insulam divertis. Si vero a Sliaswig in Alaburg per directum viam metiris, quinque aut septem habes iter dierum. Haec est strata Ottonis caesaris usque ad mare novissimum Wendile, quod in hodiernum diem ex victoria regis appellatur Ottinsand. Latitudo Iudland secus Egdoram diffusior est, inde vero paulatim contrahitur ad formam linguae in eum angulum qui Wendila dicitur, ubi Iudlant finem habet. Inde brevissimus in Nordmanniam transitus est. Ager ibi sterilis; praeter loca flumini propinqua, omnia fere desertum videntur; terra salsuginis et vastae solitudinis. Porro cum omnis tractus Germaniae profundis horreat saltibus, sola est Iudlant ceteris horridior, quae in terra fugitur propter inopiam fructuum, in mari vero propter infestationem pyratarum. Vix invenitur culta in aliquibus locis, vix humanae habitationi oportuna. Sicubi vero brachia maris occurrunt, ibi civitates habet maximas. Hanc regionem quondam caesar Otto subiciens tributo, in tres divisit episcopatus, unum constituens apud Sliaswig, quae et Heidiba dicitur, quam brachium quoddam freti barbari alluit, quod incolae Sliam vocant, unde et civitas nomen trahit. Ex eo portu naves emitti solent in Sclavianam vel in Suediam vel ad Semlant usque in Graeciam. Alterum fecit episcopatum in Ripa, <sup>Schol.96</sup> quae civitas alio cingitur alveo, qui ab oceano influit, et per quem vela torquentur in Fresiam, aut certe in Angliam <sup>Schol.97</sup> vel in nostram Saxoniam. Tertium voluit episcopatum esse in Arhusan. Et hanc fretum quoddam a Fune dirimit brevissimum, quod ab orientali pelago ingrediens, longis anfractibus inter Funem et Iudlant protenditur in boream, usque ad eandem civitatem Arhusan, a qua navigatur in Funem aut Selant sive in Sconiam vel usque in Norvegiam.

## Capitulum 2.

Postea vero deficiente hoc episcopatu, quem tertium posuimus, Iudlant duos solummodo episcopatus retinuit, <sup>Schol.98</sup> Sleswicensem videlicet ac Ripensem, donec, mortuo nuper Wal, Ripensi episcopo, diocesis illa discreta est in quatuor episcopatus, auctoritatem suam praebente archiepiscopo. Qui mox consecravit in Ripam Oddonem, in <sup>Schol.99</sup> <sup>Schol.100</sup> <sup>Schol.101</sup> <sup>Schol.102</sup> <sup>Schol.103</sup> Arhusan Christianum, in Wiberch Heribertum, in Wendilam Magnum, cui, dum post ordinationem rediret, in Albia naufrago subrogavit Albricum. Hii quatuor episcopi tunc Ripensem dono Sueni regis sortiti sunt parrochiam.

## Capitulum 3.

Archiepiscopus vero de suis clericis ordinavit in Sliaswig Ratolfum, in Seland Willelmum, in Funem Eilbertum, quem tradunt, conversum a pyratibus, Farriam insulam, quae in ostio fluminis Albiae longo secessu latet in oceano, <sup>Schol.104</sup> primum repperisse, constructoque ibi monasterio fecisse habitabilem. Haec insula contra Hadeloam sita est. Cuius latitudo vix octo miliaria panditur, latitudo quatuor; homines stramine fragmentisque navium pro igne utuntur. Sermo est, piratas, si quando praedam inde vel minimam tulerint, aut mox perisse naufrago aut occisos ab aliquo, nullum domum redisse indempnem. Quapropter solent heremitis ibi viventibus decimas praedarum offerre cum magna devotione. Est enim haec insula feracissima frugum, ditissima volucrum et pecudum nutrix, collem habet unicum, arborem nullam, scopulis includitur asperrimis, nullo aditu praeter unum, ubi et aqua dulcis, locus venerabilis omnibus nautis, praecipue vero pyratibus. Unde accepit nomen, ut Heiligland dicatur. <sup>Schol.105</sup> Hanc in Vita sancti Willebrordi Fosetisland appellari discimus, quae sita est in confinio Danorum et Fresonum. Sunt et aliae insulae contra Fresiam et Daniam, sed nulla earum tam memorabilis.

## Capitulum 4.

Funis insula est non modica, post eam quae Wendila dicitur in ostio barbari sinus occurrens. Haec adhaeret regioni quae Iudland dicitur, in quam brevissimus a Iudland transitus ex omni parte. Civitas ibi magna Odansue; insulae in giro parvulae, omnes frugibus plene. Et notandum est, si per Iudland in <sup>Schol.106</sup> Funem tenderis, directam in septentrionem viam habes. At vero per Funem transeunti ad Seland oriens in faciem currit.

Duo traiectus sunt in Seland, unus a Fune, alter ab Arhusan, pari uterque distant spatio. Mare natura tempestuosum duplicique plenum periculo, ut, etiamsi ventum habeas prosperum, vix effugias manus pyratarum.

#### Capitulum 5.

Seland <sup>Schol.107</sup> insula est in interiori sinu maris Baltici sita, quantitate maxima. <sup>Schol.108</sup> Haec tam fortitudine virorum quam opulentia frugum celeberrima, longitudinem habet bidui, cum latitudo fere sit aequalis. Civitas eius maxima Roschald, sedes regia Danorum. Haec insula aequali spatio distans a Fune vel Sconia, per noctem transitur, habetque ab occidente Iudland, civitatem Arhusan vel Alaburg et Wendilam, a borea vero, ubi et deserta est, fretum Nordmanniae, a meridie autem Funem praedictam et sinum Sclavanicum, ab ortu respicit promuntorium Sconiae, ubi est civitas Lundona.

#### Capitulum 6.

Aurum ibi plurimum, quod raptu congeritur pyratice. Ipsi enim pyratae, quos illi Wichingos appellant, nostri Ascomannos regi Danico tributum solvunt, ut liceat eis praedam exercere a barbaris, qui circa hoc mare plurimi habundant. Unde etiam contingit ut licentia, quam in hostes acceperunt, saepe abutantur in suos; adeo fide nulla utrique ad invicem sunt, et sine misericordia quisque alterum, mox ut ceperit, in ius famulicii vel socio vendit vel barbaro. Et multa quidem alia tam in legibus quam moribus aequo bonoque contraria Dani habent; ex quibus nil utile mihi visum est ut dicerem, nisi quod mulieres, si constupratae fuerint, statim venduntur. Viri autem, si vel regiae maiestatis rei vel in aliquo fuerint scelere deprehensi, decollari malunt quam verberari. <sup>Schol.109</sup> Alia non est ibi species poenae praeter securem vel servitutem, et tunc cum dampnatus fuerit, laetum esse gloria est. Nam lacrimas et planctum ceteraque genera compunctionis, quae nos salubria censemus, ita abominantur Dani, ut nec pro peccatis suis ulli flere liceat nec pro caris defunctis.

#### Capitulum 7.

A Seland in Sconiam traiectus multi, brevissimus in Halsinpurgh, qui et videri potest. <sup>Schol.110</sup> Sconia est pulcherrima visu Daniae provintia, unde et dicitur, armata viris, opulenta frugibus divesque in mercibus, et nunc plena ecclesiis. Sconia bis tantum habet in

spacio quam Selandia, hoc est trecentas ecclesias, cum Seland dicatur habere dimidium, Funis terciam partem. Sconia est pars ultima Daniae, fere insula; undique enim cincta est mari, praeter unum terrae brachium, quod ab oriente continens Sueoniam disternat a Dania. Ubi sunt profundi saltus montesque asperrimi, per quos a Sconia in Gothiam necessario iter agitur, ut dubites, utrum levius sit marino discrimine terrestre periculum vitare, an istud illi praeponere. [Schol.111](#)

#### Capitulum 8.

In eadem regione Sconia nemo adhuc episcopus fuit incardinatus, nisi quod ab aliis partibus quidam venientes, interdum illam procurabant diocesim. Deinde Semidensis episcopus Gerbrand, et post eum Avoco, simul gubernabant utrasque ecclesias. Nuper vero, mortuo Avocone, rex Suein parrochiam Sconiensem in duos episcopatus [Schol.112](#) segregavit, unum [id est Luxidensem] Heinrico tribuens, alterum [id est Dalboiensem] Eginoni. Verum istum ordinavit archiepiscopus. Heinricus apud Orchadas ante fuit episcopus, isque in Anglia sacellarius Chnud regis fuisse narratur. Cuius thesauros in Daniam perferens, luxuriose vitam exegit. De quo narrant etiam, quod pestifera consuetudine delectatus inebriandi ventris, tandem suffocatus crepuit. Hoc et de Avocone factum esse comperimus, similiterque de aliis. Eginon vero cum esset vir sapiens in litteris et castitate insignis, tunc etiam totum studium eius exarsit in conversione paganorum. Quapropter multos adhuc populos ydolorum cultui deditos ille vir Christo lucratus est, illos praesertim barbaros, qui Pleicani dicuntur, et qui in Hulmo insula degunt affines Gothis. Qui omnes dicuntur ad eius praedicationem conversi ad lacrimas, poenitentiam sui erroris ita monstrasse, ut, confractis statim ydolis, ultro certarent ad baptismum. Mox etiam thesauros et omnia quae habebant sternentes ad pedes episcopi, flagitabant, ut haec ille dignaretur recipere, quod renuens episcopus, docuit eos ex eadem pecunia fabricare ecclesias, egenos alere, ac redimere captivos, qui multi sunt in illis partibus.

#### Capitulum 9.

Fertur idem vir magnanimus, eo tempore quo in Suedia persecutio maxima christianitatis incanduit, Scaranensem ecclesiam ceterosque fideles, eo quod pastore carebant, frequenter visitasse, consolationem ministrans hiis qui in Christum crediderant, et incredulis verbum

Dei constanter annuncians. Ibi etiam opinatissimum Fricconis simulacrum in frustra concidit. Pro quibus virtutum insignibus a rege Danorum magno deinceps vir Dei honore habitus, defuncto mox pingui Heinrico, utramque Sconiae parrochiam, quae est in Lundona <sup>Schol.113</sup> vel Dalboia, precepit gubernandam. Qui mox Lundonae sedem suam constituit, apud Dalboiam vero praeposituram fratrum regulariter viventium esse praecepit. Itaque duodecim annis in sacerdotio nobiliter exactis, clarissimus vir Eginus regressus a Romana urbe, mox ut domum pervenit feliciter, migravit ad Christum. Cuius obitus et <sup>Schol.114</sup> Funensis episcopi contigit eodem anno, quo noster excessit metropolitanus.

#### Capitulum 10.

Nunc autem, quoniam locorum se praebuit occasio, ad rem videtur aliquid de natura <sup>Schol.115</sup> Baltici maris dicere. Cuius freti mentionem cum supra in gestis Adaldagi pontificis ex scriptis Einhardi fecerim, explanationis more utor, ea quae ille per compendium dixit pleniori calamo nostris scienda proponens. 'Sinus,' inquit, 'quidam ab occidentali oceano orientem versus porrigitur'. Sinus ille ab incolis appellatur Balticus, eo quod in modum baltei longo tractu per Scithicas regiones tendatur usque in Greciam, idemque mare Barbarum seu pelagus Scithicum vocatur a gentibus quas alluit barbaris. Occidentalis autem oceanus ille videtur, quem Romani Britannicum scribunt, cuius latitudo immensa, terribilis et periculosa complectitur ab occasu Britanniam, quae nunc Anglia dicitur, a meridie Fresos tangit, cum ea parte Saxonum, qui nostrae diocesi pertinent Hammaburgensi. [In hoc oceano insula est modica Heiligland, de qua supra dictum est.] A solis ortu habet Danos ostiumque Baltici maris et Nordmannos, qui ultra Daniam consistunt; ab aquilone vero idem oceanus insulas praeterlabitur Orchadas, deinde infinitis orbem terrae spaciis ambit, sinistrorsum habens Hyberniam, Scotorum patriam, quae nunc Irland dicitur, dextrorsum vero scopulos Nordmanniae, ulterius autem insulas Island, Gronland; ibi terminat oceanus qui dicitur caligans.

#### Capitulum 11.

Quod autem dicit eundem 'sinum longitudinis incompertae', hoc nuper apparuit in sollertia fortissimorum virorum Chnut, Wolf, satrapae Danorum, sive Haroldi, regis Nordmannorum, qui magno viae labore multoque sociorum periculo quantitatem huius

maris perscrutantes, ancipiti demum iactura ventorum ac pyratarum fracti victique redierunt. Affirmant autem Dani, longitudinem huius ponti saepe a pluribus expertam, secundo flatu per mensem aliquos a Dania pervenisse in Ostrogard Ruzziae. <sup>Schol.116</sup> Latitudinem vero illam ponit, 'quae nusquam centum milia passuum excedat, cum in multis', ait, 'locis contractior inveniatur'. Quod in ostio eiusdem sinus videri potest, cuius ab oceano introitus inter Alaburc, promunctorium Daniae, scopulosque Nortmanniae tam strictus invenitur, ut facili saltu per noctem carbasa traiciantur. Item egressus limitem Danorum idem pontus late brachia tendit, quae denuo contrahit e regione Gothorum, qui a latere Wilzos habent. Deinde quanto interius vadit, tanto latius hinc inde diffunditur.

#### Capitulum 12.

'Hunc', inquit, 'sinum multae circumsedent nationes; Dani siquidem ac Sueones, quos Nortmannos vocamus, et septentrionale litus et omnes in eo insulas tenent. Ad litus australe Sclavi, Haisti aliaeque diversae incolunt nationes, inter quas praecipuae sunt Welatabi', qui et Wilzi dicuntur. Dani et Sueones ceterique trans Daniam populi ab hystoricis Francorum omnes vocantur Nortmanni, cum tamen Romani scriptores eiusmodi vocent Yperboreos, quos Martianus Capella multis laudibus extollit.

#### Capitulum 13.

Itaque primi ad ostium praedicti sinus habitant in australi ripa versus nos Dani, quos Iuddas appellant, usque ad Sliam lacum. Unde incipiunt fines Hammaburgensis parrochiae, qui per maritimos Sclavorum populos longo tractu porriguntur usque ad Panim flumen; ibi limes est nostrae diocesis. Inde Wilzi et Leuticii sedes habent usque ad Oddaram flumen; trans Oddaram autem comperimus degere Pomeranos. Deinde latissima Polanorum terra diffunditur, cuius terminum dicunt in Ruzziae regnum connecti. Haec est ultima vel maxima Winulorum provintia, quae et finem facit illius sinus.

#### Capitulum 14.

At vero a parte aquilonari revertentibus ad ostium Baltici freti primi occurrunt Nortmanni, deinde Sconia prominet, regio Danorum, et supra eam tenso limite Gothi habitant usque ad

Bircam. Postea longis terrarum spatiis regnant Sueones usque ad terram feminarum. Supra illas Wizzi, Mirri, Lamiy, Scuti et Turci habitare feruntur usque ad Ruzziam, in qua denuo finem habet ille sinus. Itaque latera illius ponti ab austro Sclavi, ab aquilone Suedi possederunt.

#### Capitulum 15.

Asserunt etiam periti locorum, a Sueonia terrestri via permeasse quosdam usque in Graeciam. Sed barbarae gentes, quae in medio sunt, hoc iter impediunt, propterea navibus temptatur periculum.

#### Capitulum 16.

Multae sunt insulae in hoc sinu, quas omnes Dani et Sueones habent in sua ditione, aliquas etiam Sclavi tenent. Earum prima est in capite illius freti Wendila, secunda Morse, tertia Thud, modico ab invicem intervallo divisae, quarta est Samse quae opposita est civitati Arhusin, quinta Funis, sexta Seland, septima quae illi adhaeret et quarum supra mentionem fecimus; octavam dicunt illam, quae Sconiae ac Gothiae proxima Holmus appellatur, celeberrimus Daniae portus et fida stacio navium, quae ad barbaros et in Graeciam dirigi solent. Ceterum insulae Funi adiacent aliae septem minores ab euro, quas supra diximus frugibus opulentas, hoc est Moyland, Imbra, Falstra, Laland, Langland, itemque aliae omnes sibi vicinae, cum Laland interius vadat ad confinia Sclavorum. Hae quindecim insulae Danorum regnum aspiciunt, omnesque iam christianitatis titulo decoratae sunt. Sunt et aliae interius, quae subiacent imperio Sueonum, quarum vel maxima est illa quae Churland dicitur; iter habet octo dierum; gens crudelissima propter nimium ydolatriae cultum fugitur ab omnibus; aurum ibi plurimum, equi optimi. Divinis, auguribus atque nigromanticis omnes domus plenae sunt, [qui etiam vestitu monachico induti sunt]. A toto orbe ibi responsa petuntur, maxime ab Hispanis et Graecis. Hanc insulam credimus in Vita sancti Ansgarii Chori nominatam, quam tunc Sueones tributo subiecerunt. Una ibi nunc facta est ecclesia cuiusdam studio negotiatoris, quem rex Danorum multis ad hoc illexit muneribus. Ipse rex gaudens in Domino recitavit mihi hanc cantilenam.

### Capitulum 17.

Praeterea recitatum est nobis, alias plures insulas in eo ponto esse, quarum una grandis Aestland dicitur, non minor illa de qua prius diximus. Nam et ipsi Deum christianorum prorsus ignorant, dracones adorant cum volucribus, quibus etiam litant vivos homines, quos a mercatoribus emunt, diligenter omnino probatos, ne maculam in corpore habeant, pro qua refutari dicuntur a draconibus. Et haec quidem insula terrae feminarum proxima narratur, cum illa superior non longe sit a Birca Sueonum.

### Capitulum 18.

Illae autem insulae quae Sclavis adiacent insigniores accepimus esse tres. Quarum prima Fembre vocatur. Haec opposita est Wagrís, ita ut videri possit ab Aldinburg, sicut illa quae Laland dicitur. Altera est contra Wilzos posita, quam <sup>Schol.117</sup> Rani [vel Runi] possident, gens fortissima Sclavorum, extra quorum sententiam de publicis rebus nichil agi lex est: ita metuuntur propter familiaritatem deorum vel potius daemonum, quos maiori cultu venerantur quam ceteri. Ambae igitur hae insulae pyratis et cruentissimis latronibus plene sunt, et qui nemini parcant ex transeuntibus. Omnes enim quos alii vendere solent, illi occidunt. Tertia est illa quae Semland dicitur, contigua Ruzzis et Polanis; hanc inhabitant Sembi vel Pruzzi, homines humanissimi, qui obviam tendunt his ad auxiliandum, qui periclitantur in mari vel qui a pyratis infestantur. Aurum et argentum pro minimo ducunt, pellibus habundant peregrinis, quarum odor letiferum nostro orbi propinavit superbiae venenum. Et illi quidem ut stercorea haec habent ad nostram credo dampnationem, qui per fas et nefas ad vestem anhelamus marturinam, quasi ad summam beatitudinem. <sup>Schol.118</sup> Itaque pro laneis indumentis, quae nos dicimus faldones, illi offerunt tam preciosos martures. Multa possent dici ex illis populis laudabilia in moribus, si haberent solam fidem Christi, cuius praedicatores immaniter persecuntur. Apud illos martyrio coronatus est illustris Boemiorum episcopus Adalbertus. Usque hodie profecto inter illos, cum cetera omnia sint communia nostris, solus prohibetur accessus lucorum et fontium, quos autumant pollui christianorum accessu. Carnes iumentorum pro cibo sumunt, quorum lacte vel cruore utuntur in potu, ita ut inebriari dicantur. Homines cerulei, facie rubea, et criniti. Praeterea inaccessi paludibus, nullum inter se dominum pati volunt.

## Capitulum 19.

Sunt et aliae in hoc ponto insulae plures, ferocibus barbaris omnes plenae, ideoque fugiuntur a navigantibus . Item circa haec littora Baltici maris ferunt esse Amazonas, <sup>Schol.119</sup> quod nunc terra feminarum dicitur. Eas aquae gustu dicunt aliqui concipere. Sunt etiam qui referant, eas fieri praegnantes ab hiis qui praetereunt negotiatoribus, vel ab hiis quos inter se habent captivos, sive ab aliis monstris, quae ibi non rara habentur. Et hoc credimus etiam fide dignius. Cumque pervenerint ad partum, si quid masculini generis est, fiunt cynocephali, si quid feminini, speciosissimae mulieres. Hae simul viventes, spernunt consortia virorum, quos etiam, si advenerint, a se repellunt viriliter. Cynocephali sunt, qui in pectore caput habent; in Ruzzia videntur sepe captivi, et cum verbis latrant in voce. Ibi sunt etiam qui dicuntur Alani vel Albani, qui lingua eorum Wizzi dicuntur, crudelissimi ambrones; cum canicie nascuntur; de quibus auctor Solinus meminit. Eorum patriam canes defendunt. Si quando pugnandum est, canibus aciem struunt. <sup>Schol.120</sup> Ibi sunt homines pallidi, virides et macrobii, quos appellant Husos; postremo illi qui dicuntur Antropofagi et humanis vescuntur carnibus. Ibi sunt alia monstra plurima, quae recitantur a navigantibus sepe inspecta, quamvis hoc nostris vix credibile putetur.

## Capitulum 20.

Haec habui quae de sinu illo Baltico dicerem, cuius nullam mentionem audivi quempiam fecisse doctorum, nisi solum, de quo supra diximus, Einhardum. Et fortasse mutatis nominibus arbitror illud fretum ab antiquis vocari paludes Scithicas vel Meoticas, sive deserta Getarum , aut litus Scithicum, quod Martianus ait: 'confertum esse multiplici diversitate barbarorum'. 'Illic', inquit, 'Gethae, Daci, Sarmatae, [Neutri,] Alani, Geloni, Antropofagi, Trogloditae'. <sup>Schol.121</sup> Quorum errori condolens noster metropolitanus statuit Bircam illis gentibus metropolem, quae in medio Sueoniae posita contra civitatem Sclavorum respicit Iumnem, paribusque spaciis omnes illius ponti amplectitur oras. <sup>Schol.122</sup> In qua civitate primum ex nostris ordinavit Hiltinum abbatem, quem ipse voluit appellari Iohannem. Itaque de insulis Danorum dictum est satis. Nunc vero ad Sueonum sive Nordmannorum populos, qui proximi sunt, convertamus articulos.

## Capitulum 21.

Transeuntibus insulas Danorum alter mundus aperitur in Sueoniam vel Nordmanniam, quae sunt duo latissima regna aquilonis et nostro orbi adhuc fere incognita. De quibus narravit mihi scientissimus rex Danorum, quod Nordmannia vix queat transiri per mensem, cum Sueonia duobus mensibus non facile percurratur. <sup>Schol.123</sup> 'Quod ipse', inquit, 'probaveram, qui nuper sub Iacobo rege 12 annis militavi in illis regionibus, quae altissimis ambae montibus includuntur, magis autem Nordmannia, quae suis alpibus circumdat Sueoniam'. De Sueonia vero non tacent antiqui auctores Solinus et Orosius, qui dicunt, plurimam partem Germaniae <sup>Schol.124</sup> Suevos tenere, necnon montana eius usque ad Ripheos montes extendi. <sup>Schol.125</sup> Ibi est etiam Albis fluvius, de quo Lucanus meminisse videtur. Ille oritur in praedictis alpibus, perque medios Gothorum populos currit in oceanum, unde et <sup>Schol.126</sup> Gothelba dicitur. Fertilissima regio est Sueonia, ager frugibus et melle opimus, extra quod pecorum fetu omnibus antefertur, oportunitas fluminum sylvarumque maxima ubique peregrinis mercibus omnis regio plena. Ita nullis egere Sueones dicas opibus, excepta quam nos diligimus sive potius adoramus, <sup>Schol.127</sup> superbia. Omnia enim instrumenta vanae gloriae, hoc est aurum, argentum, sonipedes regio, pelles castorum vel marturum, quae nos ammiratione sui dementes faciunt, illi pro nichilo ducunt. In sola mulierum copula modum nesciunt. Quisque secundum facultatem suarum virium duas aut tres et amplius simul habet; divites et principes absque numero. Nam et filios ex tali coniunctione genitos habent legitimos. Capitali vero pena multatur, si quis uxorem alterius cognoverit, aut vi oppresserit virginem, sive qui alterum spoliaverit bonis suis, aut iniuriam fecerit. Hospitalitate quamvis omnes Yperborei sint insignes, praecipui sunt nostri Sueones; quibus est omni probro gravius hospicium negare transeuntibus, ita ut studium vel certamen habeant inter illos, quis dignus sit recipere hospitem. Cui exhibens omnia iura humanitatis, quot diebus illic commorari voluerit, ad amicos eum suos certatim per singulas dirigit mansiones. Haec illi bona in moribus habent. Praedicatorum autem veritatis, si casti prudentesque ac ydonei sunt, ingenti amore fovent, adeo ut concilio populorum communi, quod ab ipsis warh vocatur, episcopos interesse non renuant. Ubi de Christo et christiana religione crebro audiunt non inviti. Et fortasse facili sermone ad nostram fidem illi persuaderentur, nisi quod mali doctores, dum sua quaerunt, non quae Iesu Christi, scandalizant eos, qui possent salvari'.

## Capitulum 22.

Populi Sueonum multi sunt, viribus et armis egregii, praeterea tam in equis quam in navibus iuxta optimi bellatores. Unde etiam sua potentia ceteras aquilonis gentes constringere videntur. Reges habent ex genere antiquo, quorum tamen vis pendet in populi sententia; quod in commune omnes laudaverint, illum confirmare oportet, nisi eius decretum potius videatur, quod aliquando secuntur inviti. <sup>Schol.128</sup>Itaque domi pares esse gaudent. In praelium euntes omnem praebent obedientiam regi, vel ei qui doctior ceteris a rege praefertur. Si quando vero praeliantes in angustia positi sunt, ex multitudine deorum quos colunt unum invocant auxilio; ei post victoriam deinceps sunt devoti illumque ceteris anteponunt. Deum autem christianorum iam communi sententia fortiorem clamant omnibus esse; alios deos sepe fallere, illum porro semper astare certissimum adiutorem in oportunitatibus.

## Capitulum 23.

Ex ipsis populis Suediae proximi ad nos habitant Gothi, <sup>Schol.129</sup> qui occidentales dicuntur; alii sunt orientales. Verum Westragothia confinis est provinciae Danorum, quae Sconia dicitur. A qua etiam fertur diebus septem perveniri usque ad civitatem Gothorum magnam Scarane. Deinde Ostrogothia protenditur iuxta mare illud quod Balticum vocant, usque ad Bircam. Primus Gothorum episcopus <sup>Schol.130</sup>Thurgot fuit, secundus vero Godescalcus, vir sapiens et bonus, ut praedicant, nisi quod domi sedens ocium labori praetulit. Tercium ordinavit noster metropolitanus Adalwardum <sup>Schol.131</sup> seniore, vere laudabilem virum. Qui deinde perveniens ad barbaros, ut docuit, ita vixit. Nam sancte vivendo, bene docendo magnam gentilium multitudinem traxisse fertur ad christianam fidem. Claruit etiam virtutum miraculis, ita ut, poscentibus in necessitate barbaris, ymbrem faceret descendere vel denuo serenitatem venire, et alia quae hactenus quaeruntur a doctoribus. Is autem vir memorabilis in Gothia permansit, nomen domini Iesu constanter omnibus praedicans, ibidemque post multos agones, quos pro Christo libenter sustinuit, victricem terrae carnem tradidit, spiritus coelum petiit laureatus. Post quem archiepiscopus ordinavit in illas partes quendam Acilinum, nichil ferentem episcopali nomine dignum praeter ingentem corporis staturam. Et ille quidem diligens carnis requiem, frustra mittentibus legationem Gothis, usque ad obitum suum Coloniae mansit in deliciis.

#### Capitulum 24.

Inter Nordmanniam et Sueoniam Wermilani et Finnédi degunt, et alii; qui nunc omnes sunt christiani, respitiuntque ad Scaranensem ecclesiam. In confinio Sueonum vel Nortmannorum contra boream habitant Scritefini, quos aiunt cursu feras praeterire. Civitas eorum maxima <sup>Schol.132</sup> Halsingland, ad quam primus ab archiepiscopo designatus est Stenphi episcopus, quem ipse mutato nomine Symonem vocavit. Qui etiam multos earundem gentium sua praedicatione lucratus est. Praeterea sunt alii numero carentes Sueonum populi, de quibus ad christianitatem conversos accepimus solos Gothos, Wermilanos et partem Scritefinorum, vel qui illis vicini sunt.

#### Capitulum 25.

Igitur ut brevem Sueoniae vel Suediae descriptionem faciamus: haec ab occidente Gothos habet et civitatem Scaranem, a borea Wermilanos cum Scritefinnis, quorum caput Halsingland, ab austro longitudinem habet illius Baltici maris, de quo ante diximus; ibi civitas magna Sictone. <sup>Schol.133</sup> Ab oriente autem Ripheos montes attingit, ubi deserta ingentia, nives altissimae, ubi monstruosi hominum greges ultra prohibent accessum. Ibi sunt Amazones, ibi Cynocephali, ibi Ciclopes, qui unum in fronte habent oculum. Ibi sunt hii quos Solinus dicit Ymantopodes, uno pede salientes, et illi qui humanis carnibus delectantur pro cibo, ideoque sicut fugiuntur, ita etiam iure tacentur. Narravit michi rex Danorum sepe recolendus, gentem quandam ex montanis in plana descendere solitam, statura modicam, sed viribus et agilitate vix Suedis ferendam, hiique incertum esse unde veniant; 'semel aliquando per annum vel post triennium', inquit, 'subiti accedunt. Quibus nisi totis resistatur viribus, omnem depopulantur regionem, et denuo recedunt'. Aliaque multa recitari solent, quae brevitati studens omisi, ab his dicenda, qui haec se vidisse testantur.

#### Capitulum 26.

Nunc de supersticione Sueonum pauca dicemus. Nobilissimum illa gens <sup>Schol.134</sup> templum habet, quod Ubsola dicitur, non longe positum ab Sictona civitate. In hoc templo, <sup>Schol.135</sup> quod totum ex auro paratum est, statuas trium deorum veneratur populus, ita ut potentissimus eorum Thor in medio solium habeat triclinio; hinc et inde locum possident Wodan et Fricco. Quorum significationes eiusmodi sunt: 'Thor', inquit, 'praesidet in aere,

qui tonitrus et fulmina, ventos ymbresque, serena et fruges gubernat. Alter Wodan, id est furor, bella gerit, hominique ministrat virtutem contra inimicos. Tertius est Fricco, pacem voluptatemque largiens mortalibus'. Cuius etiam simulacrum fingunt cum ingenti priapo. Wodanem vero sculpunt armatum, sicut nostri Martem solent; Thor autem cum sceptro Iovem simulare videtur. <sup>Schol.136</sup> Colunt et deos ex hominibus factos, quos pro ingentibus factis immortalitate donant, sicut in Vita sancti Anscarii leguntur Hericum regem fecisse.

#### Capitulum 27.

Omnibus itaque diis suis attributos habent sacerdotes, qui sacrificia populi offerant. Si pestis et famis imminet, Thorydolo lybatur, si bellum, Wodani, si nuptiae celebrandae sunt, Fricconi. Solet quoque post novem annos communis omnium Sueoniae provinciarum sollempnitas in Ubsola celebrari. Ad quam videlicet sollempnitatem nulli praestatur immunitas. Reges et populi, omnes et singuli sua dona transmittunt ad Ubsolam, et quod omni poena crudelius est, illi qui iam induerunt christianitatem, ab illis se redimunt cerimoniais. Sacrificium itaque tale est. Ex omni animante, quod masculinum est, novem capita offeruntur, quorum sanguine deos placari mos est. Corpora autem suspenduntur in lucum, qui proximus est templo. Is enim lucus tam sacer est gentilibus, ut singulae arbores eius ex morte vel tabo immolatorum divinae credantur. Ibi etiam canes et equi pendent cum hominibus, quorum corpora mixtim suspensa narravit mihi aliquis christianorum 72 vidisse. Ceterum neniae, quae in eiusmodi ritu libationis fieri solent, multiplices et inhonestae ideoque melius reticendae. <sup>Schol.137</sup>

#### Capitulum 28.

In eadem provincia nuper contigit res memorabilis et pro dignitate gestorum longe divulgata; pervenit etiam ad noticiam pontificis. Quidam e sacerdotibus, qui ad Ubsolam demonibus astare solebat, nequicquam iuvantibus, diis factus est cecus. Cumque vir sapiens infortunium orbitatis suae culturae ydolorum imputaret, quam supersticiose venerans potentissimum deum christianorum offendisse videretur, ecce ipsa nocte apparuit sibi virgo decora nimis, interrogans, si in filium eius credere maluerit, fore ut visum reciperet, abiectis quae ante colebat simulacris. Tunc ille qui nichil ardui rennueret subeundum pro hoc dono, ita se facere, letus spondit. Ad haec virgo: 'Scito', inquit, certissime, hunc locum, ubi

nunc tantus innocentium sanguis effunditur, in meo proxime dedicandum honore. In qua re ne tibi aliqua signa dubietatis remaneant, in nomine Christi, qui est filius meus, tu recipe lumen oculorum tuorum'. Mox ille recepto lumine credidit, pertransiensque totas in circuitu regiones, facile paganis fidem persuasit, ut crederent in eum, qui se cecum illuminavit.

Quibus miraculorum causis impellentibus, statim noster metropolitanus obediens voci quae dicit: 'Respicite et levate oculos vestros, quoniam regiones iam albae sunt ad messem', ordinavit in illas partes Adalwardum iuniorem, de Bremensi choro assumptum, virum litteris et morum probitate fulgentem. Cui etiam per legatos clarissimi regis Steinkel sedem posuit in Sictona civitate, quae distat ab Ubsola itinere diei unius. Est vero iter eiusmodi, ut a Sconia Danorum per mare velificans quinto die pervenias usque Sictonam vel Bircam, iuxta enim sunt. Si vero per terram eas a Sconia per Gothorum populos et civitatem Scaranem, Telgas et Bircam, completo mense pervenies Sictonam.

#### Capitulum 29.

Adalwardus igitur magno fervore praedicandi euangelii Suediam ingressus, omnes qui in Sictona erant et in circuitu brevi spatio temporis ad christianam fidem perduxit. <sup>Schol.138</sup> Conspiravit etiam cum Sconiensi episcopo, sanctissimo Eginone, ut pariter adirent illud templum paganorum, quod Ubsola dicitur, si forte aliquem Christo laboris sui fructum ibi possent offerre, omnia tormentorum genera libenter suscepturi, ut destrueretur illa domus, quae caput est superstitionis barbaricae. Illa enim diruta vel potius cremata, fore, ut tocius gentis conversio sequeretur. Quam confessorum Dei voluntatem piissimus rex Steinkel in populo murmurari sentiens, callide submovit eos a tali cepto, asserens et illos statim morte dampnandos, et se depellendum a regno, qui malefactores in patriam duxerit, et facile omnes ad paganismum relapsuros, qui nunc credunt, sicut in Sclavania nuper possit factum videri. Talibus regis allegationibus consentientes episcopi, omnes Gothorum civitates peragrabant, ydola confringentes et multa paganorum milia deinceps lucrantes ad christianitatem. Adalwardo postea defuncto apud nos, subrogavit archiepiscopus quendam a Ramsola Tadiconem, qui propter ventris amorem domi famelicus esse maluit, quam foris apostolus. Haec de Sueonia et cerimoniae eius dicta sufficient.

### Capitulum 30.

Nortmannia, sicut ultima orbis provintia est, in ultimo libri loco convenienter ponetur a nobis. <sup>Schol.139</sup> Haec a modernis dicitur Norguegia. De cuius situ vel magnitudine, cum prius aliqua communiter cum Sueonia dixerimus, nunc vero spetialiter hoc dicendum est, quod longitudine sua in extremam septentrionis plagam extenditur haec regio, unde et dicitur. Incipit autem ex prominentibus scopulis huius freti, quod Balticum appellari solet; deinde reflexo in aquilonem dorso, postquam frementis oceani marginem suo circuit ambitu, tandem in Ripheis montibus limitem facit, ubi et lassus deficit orbis. Nortmannia propter asperitatem montium sive propter frigus intemperatum sterilissima est omnium regionum, solis apta pecoribus. Quorum armenta ritu Arabum longe in desertis stabulant. Eoque victu peculii transigunt vitam, ut lacte pecudum in cibos, lana utantur in vestes. Indeque fortissimos educat milites, qui nulla frugum luxuria molliti, sepius impugnant alios, quam ipsi molestantur ab aliquo. Sine invidia cum proximis habitant Sueonibus, quamvis a Danis, aequae pauperibus, non impune temptentur aliquando. Itaque rei familiaris inopia coacti, totum mundum circumeunt et pyraticis raptibus amplissimam terrarum facultatem reportant domum, penuriam suae regionis tali modo sustinentes. Post susceptam vero christianitatem melioribus imbuti scolis, didicerunt iam pacem et veritatem diligere, paupertate sua contenti esse, immo quae habent collecta spargere, non ut prius sparsa colligere. Cumque nefandis artibus maleficiorum omnes ab initio servirent, nunc vero cum apostolo simpliciter confitentur Christum et hunc crucifixum. Sunt etiam continentissimi omnium mortalium, tam in cibis quam in moribus parcitatem modestiamque summopere diligentes. Praeterea sacerdotum et ecclesiarum tantam habent venerationem, ut vix christianus habeatur, qui non cotidie obtulerit ad missam, quam audierit. Verum baptismus et confirmatio, dedicationes altarium et sacrorum benedictio ordinum apud illos et Danos care omnia redimuntur. Quod ex avaritia sacerdotum prodisse arbitror, quia barbari decimas adhuc dare aut nesciunt aut nolunt, ideo constringuntur in ceteris, quae deberent gratis offerri. Nam et visitatio infirmorum et sepultura mortuorum, omnia ibi venalia. <sup>Schol.140</sup> Apud illos tanta morum insignia, ut compertum habeo, sola sacerdotum corrumpuntur avaricia.

### Capitulum 31.

In multis Nordmanniae locis vel Suediae pastores pecudum sunt etiam nobilissimi homines, ritu patriarcharum et labore manuum viventes. Omnes vero sunt christianissimi qui in Norvegia degunt, exceptis illis qui trans arctoam plagam circa oceanum remoti sunt. Eos adhuc fertur magicis artibus sive incantationibus in tantum praevalere, ut se scire fateantur, quid a singulis in toto orbe geratur. Tunc etiam potenti murmure verborum grandia cete maris in litora trahunt, et alia multa, quae de maleficis in scriptura leguntur, omnia illis ex usu facilia sunt. In asperrimis, quae ibi sunt, alpibus audiui mulieres esse barbatae, viros autem silvicolas raro se praebere videndos. Qui ferarum pellibus utuntur pro vestibus, et loquentes ad invicem fremere magis quam verba proferre dicuntur, ita ut vix a proximis intelligi queant populis. Eadem montana Romani auctores Riphea iuga nuncupant, perpetuis horrida nivibus. Scritefingi vivere non possunt absque frigore nivium, qui etiam feras praevolant suo cursu per altissimas nives. In eisdem montanis agrestium ferarum tanta est multitudo, ut plurima pars regionis ex solis vivant silvaticis. <sup>Schol.141</sup> Ibi capiuntur uri bubali et elaces, sicut in Sueonia; ceterum bisontes capiuntur in Sclavonia et Ruzzia; sola vero Nortmannia vulpes habet nigros et lepores, martures albos eiusdemque coloris ursos, qui sub aqua vivunt quemadmodum uri. Cumque diversa prorsus et insueta nostris multa ibi videantur, ab eiusdem patriae incolis haec et alia plenius dicenda relinquo.

### Capitulum 32.

Metropolis civitas Nortmannorum est Trondemnis, quae nunc decorata ecclesiis, magna populorum frequentia celebratur. In qua iacet corpus beatissimi Olaph regis et martyris. Ad cuius tumbam usque in hodiernum diem maxima Dominus operatur sanitatum miracula, ita ut a longinquis illic regionibus confluant hii qui se meritis sancti non desperant iuari. Est vero iter eiusmodi, ut ab Alaburg vel Wendila Danorum ingredientibus navim per diem mare transeat ad Wig, civitatem Nortmannorum; inde vela torquentur in laevam, circa littora Norvegiae; quinta die pervenitur ad ipsam civitatem quae Trondempnem dicitur. Potest autem iri et alia via, quae ducit a Sconia Danorum terrestri itinere usque ad Trondempnem, sed haec tardior in montanis, et quoniam plena est periculo, declinatur a viatoribus.

### Capitulum 33.

In Nortmanniam primus ab Anglia venit quidam Iohannes episcopus, qui regem conversum cum populo baptizavit. Illi successit Grimkil episcopus, qui tunc fuit ad Unwanum archiepiscopum Olaph regis legatus. Tertio loco advenit ille Sigafridus, [avunculus Aesmundi], qui et Suedos et Nortmannos iuxta <sup>Schol.142</sup> predicavit. Isque duravit muneusque ad nostram aetatem cum aliis aequae non obscuris in illa gente sacerdotibus. Post quorum excessum noster metropolitanus, petentibus Nordmannorum populis, ordinavit Thoolf episcopum in civitate Trondemnis et Siguardum in easdem partes. Asgothum vero et Bernardum, licet moleste ferret a papa consecratos, accepta satisfactione dimisit a se donatos. Per quos hodieque multas verbum Dei lucratur animas, ita ut in omnibus provinciis Norvegiae beata mater ecclesia laetis floreat incrementis. Inter Nortmannos tamen et Sueones propter novellam plantationem christianitatis adhuc nulli episcopatus certo sunt limite designati, sed unusquisque episcoporum a rege vel populo assumptus, communiter edificant ecclesiam, et circueuntes regionem, quantos possunt ad christianitatem trahunt, eosque gubernant sine invidia, quandiu vivunt. <sup>Schol.143</sup>

### Capitulum 34.

Post Nortmanniam, quae est ultima aquilonis provintia, nichil invenies habitacionis humanae, nisi terribilem visu et infinitum oceanum, <sup>Schol.144</sup> qui totum mundum amplectitur. Is habet ex adverso Nortmanniae insulas multas non ignobiles, quae nunc fere omnes Nortmannorum ditioni subiacent, ideoque non praetereundae sunt a nobis, quoniam Hammaburgensem parrochiam et ipsae respiciunt. Quarum primae sunt Orchades insulae, quas barbari vocant Organas; ritu Cicladum illae sunt dispersae per oceanum. <sup>Schol.145</sup> De quibus Romani auctores Martianus et Solinus ita scripsisse videntur: 'A tergo Britanniae, unde infinitus patet oceanus, Orchadae sunt insulae, quarum 20 sunt desertae, 16 coluntur. Orchades insulae paene 40 iunctae. Item vicinae sunt Electrudes, in quibus electrum gignitur'. Igitur Orchades inter Nordmanniam et Britanniam et Hiberniam positae, frementis oceani ludibundae minas derident. Ad quas a civitate Nortmannorum Trondemni per diem ferunt navigari posse. Itemque ab Orchardibus, aiunt, simile spatium viae, sive in Angliam dirigas, sive in Scotiam flectere velis. Ad easdem insulas Orchardas, quamvis prius ab

Anglorum et Scothorum episcopis regerentur, noster primas iussu papae ordinavit Turolfum episcopum in civitatem Blasconam , qui omnium curas ageret.

### Capitulum 35.

Insula <sup>Schol.146</sup> Thyle, quae per infinitum a ceteris secreta, longe in medio sita est oceano, vix', inquit, 'nota habetur'. De qua tam a Romanis scriptoribus quam a barbaris multa referuntur digna praedicari. 'Ultima', inquit, 'omnium Thyle, in qua aestivo solsticio, sole cancri signum transeunte, nox nulla, brumali solsticio perinde nullus dies. Hoc quidam senis mensibus fieri arbitrantur'. Item Beda scribit, <sup>Schol.147</sup> 'in Britannia aestate lucidas noctes haut dubie repromittere, ut in solstitio continui dies habeantur senis mensibus, noctesque e diverso ad brumam sole remoto. Quod fieri in insula Thyle, Pytheas Massiliensis scribit sex dierum navigatione <sup>Schol.148</sup> in septentrionem a Britannia distante. Haec itaque Thyle nunc Island appellatur, a glacie quae <sup>Schol.149</sup> oceanum astringit. De qua etiam hoc memorabile ferunt, quod eadem glacies ita nigra et arida videatur propter antiquitatem, ut incensa ardeat. Est autem insula permaxima, ita ut populos infra se multos contineat, qui solo pecorum fetu vivunt eorumque vellere leguntur; nullae ibi fruges, minima lignorum copia, propterea in subterraneis habitant speluncis, communi tecto et strato gaudentes cum pecoribus suis. Itaque in simplicitate sanctam vitam peragentes, cum nichil amplius querant, quam natura concedit, laeti possunt dicere cum apostolo: 'Habentes victum et vestitum, his contenti simus'. Nam et montes suos habent pro oppidis et fontes pro deliciis. Beata, inquam, gens, cuius paupertati nemo invidet, et in hoc beatissima, quod nunc omnes induerunt christianitatem. <sup>Schol.150</sup> Multa insignia in moribus eorum, precipua karitas, ex qua procedit, ut inter illos omnia communia sint tam advenis quam indigenis. Episcopum suum habent pro rege; ad illius nutum respicit omnis populus; quicquid ex Deo, ex scripturis, ex consuetudine aliarum gentium ille constituit, hoc pro lege habent. <sup>Schol.151</sup> [De quibus noster metropolitanus inmensas Deo gratias retulit, quod suo tempore convertebantur, licet ante susceptam fidem naturali quadam lege non adeo discordarent a nostra religione.] Itaque petentibus illis ordinavit quendam sanctissimum virum nomine Isleph. Qui ab eadem regione missus ad pontificem, aliquandiu retentus est apud eum cum ingenti prorsus honore , discens interea, quibus noviter conversos ad Christum populos salubriter posset informare. Per quem transmisit archiepiscopus suos

apices populo Islanorum et Gronlandorum , venerabiliter salutans eorum ecclesias et pollicens eis propediem se venturum usque ad illos, ut gaudio simul pleno fruantur. In quibus verbis egregia, quam habuit in legationem suam, voluntas pontificis laudari potest, quoniam et apostolum discimus ad praedicandum verbum Dei velle in Hispaniam proficisci, quod implere non potuit. Haec de Islanis et de ultima Thyle veraciter comperi, fabulosa praeteriens.

#### Capitulum 36.

Sunt autem plures aliae in oceano insulae, quarum non minima Gronland, profundius in oceano sita contra montes Suediae vel Riphea iuga. Ad quam ferunt insulam a littore Nortmannorum vela pandi quinque aut septem diebus, quemadmodum ad Island. Homines ibi a salo cerulei; unde et regio illa nomen accepit; qui similem Islanis vitam agunt, excepto quod crudeliores sunt raptuque pyratice remigantibus infesti. Ad eos etiam sermo est nuper christianitatem pervolasse.

#### Capitulum 37.

Tercia est <sup>Schol.152</sup> Halagland insula vicinior Nortmanniae , magnitudine ceteris non impar. Haec in estate circa solsticium per quatuordecim dies continuos solem videt super terram et in hieme similiter per totidem dies sole caret. Stupenda res et incognita barbaris, qui nesciunt, disparem longitudinem dierum contingere propter solis accessum et recessum. Nam propter rotunditatem orbis terrarum necesse est, ut solis circuitus accedens alibi diem exhibeat, alibi recedens noctem relinquat. Qui dum ascenderit ad aestivale solsticium, his qui in borea sunt dies prolongat noctesque adbreuiat; descendens autem ad hiemale solsticium, simili ratione facit australibus. Hoc ignorantes pagani, terram illam vocant sanctam et beatam, quae tale miraculum praestet mortalibus. Itaque rex Danorum cum multis aliis contestatus est hoc ibi contingere, sicut in Suedia et in Norvegia et in ceteris quae ibi sunt insulis.

#### Capitulum 38.

Praeterea unam adhuc insulam recitavit a multis in eo repertam oceano, quae dicitur Winland, eo quod ibi vites sponte nascantur, vinum optimum ferentes. Nam et fruges ibi

non seminatas habundare, non fabulosa opinione, sed certa comperimus relatione Danorum. [Post quam insulam, ait, terra non invenitur habitabilis in illo oceano, sed omnia quae ultra sunt glacie intolerabili ac caligine immensa plena sunt. Cuius rei Marcianus ita meminit: 'Ultra Thilen', inquit, 'navigatione unius diei mare concretum est'. Temptavit hoc nuper experientissimus Nordmannorum princeps Haraldus. Qui latitudinem septentrionalis oceani perscrutatus navibus, tandem caligantibus ante ora deficientis mundi finibus inmane abyssi baratrum retroactis vestigiis pene vix salvus evasit.]

### Capitulum 39.

Item nobis retulit beatae memoriae pontifex Adalbertus, in diebus antecessoris sui quosdam nobiles de Fresia viros causa pervagandi maris in boream vela tetendisse, eo quod ab incolis eius populi dicitur ab ostio Wirrahae fluminis directo cursu in aquilonem nullam terram occurrere praeter infinitum oceanum. Cuius rei novitate pervestiganda coniurati sodales a litore Fresonum laeto ceumate progressi sunt. Deinde relinquentes hinc Daniam, inde Britanniam, pervenerunt ad Orchadas. Quibus a laeva dimissis, cum Nordmanniam in dextris haberent, longo traiectus glaciale Island collegerunt. A quo loco maria sulcantes, in ultimum septentrionis axem, postquam retro se omnes, de quibus supra dictum est, insulas viderunt, omnipotenti Deo et sancto confessori Willehado suam commendantes viam et audaciam, subito collapsi sunt in illam tenebrosam rigentis oceani caliginem, quae vix oculis penetrari valeret. Et ecce instabilis oceani euripus ad initia quaedam fontis sui archana recurrens, infelices nautas iam desperatos, immo de morte sola cogitantes, vehementissimo impetu traxit ad chaos [hanc dicunt esse voraginem abyssi -] illud profundum, in quo fama est omnes recursus maris, qui decrescere videntur, absorberi et denuo revomi, quod fluctuatio crescens dici solet. Tunc illis solam Dei misericordiam implorantibus, ut animas eorum susciperet, impetus ille recurrens pelagi quasdam sociorum naves abripuit, ceteras autem revomens excursio, longe ab alteris post terga reppulit. Ita illi ab instanti periculo, quod oculis viderant, oportuno Dei auxilio liberati, toto nisu remorum fluctus adiuvarunt.

#### Capitulum 40.

Et iam periculum caliginis et provintiam frigoris evadentes, insperate appulerunt ad quandam insulam altissimis in circuitu scopulis ritu oppidi munitam. Huc visendorum gratia locorum egressi, reppererunt homines in antris subterraneis meridiano tempore latitantes; pro quorum foribus infinita iacebat copia vasorum aureorum et eiusmodi metallorum, quae rara mortalibus et preciosa putantur. Itaque sumpta parte gazarum quam sublevare poterant, laeti remiges festine remeant ad naves. Cum subito retro se venientes contemplati sunt homines mirae altitudinis, quos nostri appellant Cyclopes; eos antecedebant canes magnitudinem solitam excedentes eorum quadrupedum. Quorum incurso raptus est unus de sociis, et in momento laniatus est coram eis reliqui vero suscepti ad naves, evaserunt periculum, gygantibus, ut referebant, pene in altum vociferando sequentibus. Tali fortuna comitati Fresones Bremam perveniunt, ubi Alebrando pontifici ex ordine cuncta narrantes, pio Christo et confessori eius Willehado reversionis et salutis suae hostias immolarunt.

[Sunt et alia quae non incongrue essent dicenda hoc loco de illo aestu maris in die bis citato; quod miraculum praebet omnibus maximum; ita ut ipsi, qui archana rerum phisici perscrutantur, in dubitationem cadant eius rei, cuius ignorant originem. Cumque Macrobius et Beda videantur ex illa re aliquid loqui, Lucanus autem nichil se scire fateatur, diversi auctores variis pugnant sententiis; omnes autem incertis abeunt rationibus, nobisque sufficit cum propheta clamare: 'Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia tu fecisti; impleta est terra possessione tua'. Et iterum: 'Tui sunt coeli, et tua est terra, et tu dominaris potestati maris, et iudicia tua abyssus multa', ideoque iure dicuntur 'incomprehensibilia'.]

#### Capitulum 41.

Haec sunt quae de natura septentrionalium regionum comperimus ad honorem sanctae Hammaburgensis ecclesiae ponenda, quam tanto munere divinae pietatis praeditam videmus, ut innumerabilem populorum multitudinem, quorum metropolis haec facta est, labore suae praedicationis ex magna iam parte conversos habeat ad christianitatem, ibi solummodo ponens euangelizandi silentium, ubi mundus terminum habet. Quae salutifera gentium legatio primum a sancto Anscario incepta, prosperis semper usque in hodiernum

diem aucta est incrementis, usque ad transitum magni Adalberti per annos circiter ducentos quadraginta.

#### Capitulum 42.

Ecce illa ferocissima Danorum sive Nordmannorum aut Sueonum natio, quae, iuxta verba beati Gregorii, 'nichil aliud scivit nisi barbarum frendere, iam dudum novit in Dei laudibus alleluia resonare'. Ecce populus ille pyraticus, a quo totas olim Galliarum et Germaniae provincias legimus depopulatas, suis nunc finibus contentus est, dicens cum apostolo: 'Non habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus', et 'Credimus videre bona Domini in terra viventium'. Ecce patria illa horribilis, semper inaccessa propter cultum ydolorum,- 'et Scythicae non mitior ara Dianae', deposito iam naturali furore, praedicatores veritatis ubique certatim admittit, destructisque demonum aris, ecclesiae passim eriguntur et nomen Christi communi ab omnibus effertur praeconio. Nimirum 'haec est mutacio dexteræ Excelsi', et tam velociter currit sermo omnipotentis Dei, ut a solis ortu et occasu, ab aquilone et meridie laudabile sit nomen Domini, et omnis lingua confiteatur, quia dominus noster Iesus Christus in gloria est Dei Patris, cum Patre et Sancto Spiritu vivens et regnans per omnia saecula saeculorum. Amen.

Schol. 95. Saltus Isarnho a stagno incipit Danorum, quod Sliā dicitur, et pertingit usque ad civitatem Sclavorum, quae dicitur Liubicen, et flumen Travennam.

Schol. 96. De Ripa in Flandriam ad Cincfal velificari potest duobus diebus et totidem noctibus; de Cincfal ad Prol in Angliam duobus diebus et una nocte. Illud est ultimum caput Angliae versus austrum, et est processus illuc de Ripa angulosus inter austrum et occidentem. De Prol in Britanniam ad Sanctum Mathiam uno die, inde ad Far iuxta Sanctum Iacobum tribus diebus et tribus noctibus. Inde ad Leskebone duobus diebus et duabus noctibus, et est processus iste angularis totus inter austrum et occidentem. De Leskebone ad Narvese tribus diebus et tribus noctibus, angulariter inter orientem et austrum. De Narvese ad Arragun quatuor diebus et quatuor noctibus, angulariter inter aquilonem et orientem. De Arragun ad Barzalun uno die similiter inter aquilonem et orientem. De Barzalun ad Marsiliam uno die et una nocte, fere versus orientem, declinando

tamen parum ad plagam australem. De Marsilia ad Mezcin in Sicilia quatuor diebus et quatuor noctibus, angulariter inter orientem et austrum. De Mezcin ad Accharon 14 diebus et totidem noctibus inter orientem et austrum, magis appropriando ad orientem.

Schol. 97. Ad Angliam faventibus euris vela. pandis.

Schol. 98. Primus in Sleswich episcopus fuit Haroldus, secundus Poppo, tertius Rodolphus.

Schol. 99. Inter Arhusan et Wendilam circa medium Wiberg apud . .ta . . sita.

Schol. 100. Inter oceanum et Wendile mare promunctorium Skagen, quod respicit contra insulas aquilonales.

Schol. 101. Wendil . . insula . . . tripartit . . . in osti . . . . . mari . . . oceano . ingreditur.

Schol. 102. Primus in Ripa episcopus Lyafdagus erat, secundus Othencarus, tertius Wal, quartus Odo.

Schol. 103. Primus in Wendile episcopus Magnus monachus erat, secundus Albricus.

Schol. 104. In hoc oceano, qui antea commemorabatur, insula est Fosetisland que proprie nunc Farria vel Heiligland nomen habet. Hec distat ab Anglia remigatione tridui. Ceterum vicina est Fresonum terre vel nostre Wirrahe, ita quod videri possit iacere super mare. Quidem ab insula que . . ostio . . a littore . . sita . . olmo . . m me . . vela pandi usque ad Farriam in Dania etiam . . . cimus.

Schol. 105. In Vita Liudgeri narratur, Karoli tempore quidam Landricus nomine baptizatus esse ab episcopo.

Schol. 106. Primus in Fiunia episcopus Rehinherus erat, secundus Eilbertus monachus.

Schol. 107. Inter Seland et Funem insula est parvula, quam Sprogam dicunt; ea est spelunca latronum, magnus timor omnium transeuntium.

Schol. 108. Primus iri Selandia episcopus Gerbrandus erat, secundus Avocco, tertius Willelmus.

Schol. 109. Publica securis in foro pendet minitans reis capitalem sententiam, qua, si ita contigerit, accepta, videas moriturum exultantem ire ad supplicium quasi ad convivium.

Schol. 110. Primus in Scania episcopus Bernardus erat, secundus Henricus, et Eginus.

Schol. 111. Ab hac insula primum egressi sunt Longobardi vel Gothi, et vocatur ab historicis Romanorum Scantia vel Gangavia sive Scandinavia. Cuius metropolis civitas Lundona, quam victor Angliae Chnud Britannicae Lundonae aemulam iussit esse.

Schol. 112. Suecis predicabant Lifdag, Poppo, senior Odinkar, Gotebald, q .. .. n .. .. ct. ...te..

Schol. 114. Funensis ille in capitalibus ab archiepiscopo suspensus ab officio, cum sic in . . us Romam . . . . leret, vita defunctus est.

Schol. 115. Mare orientale seu mare Barbarum sive mare Scithicum vel mare Balticum unum et idem est mare, quod Marcianus et antiqui Romani Scithicas vel Meothicas paludes sive deserta Getarum aut Scithicum littus appellant. Hoc igitur mare ab occidentali oceano inter Daniam et Nordvegiam ingrediens, versus orientem porrigitur longitudine incomperta.

Schol. 116. Ruzzia vocatur a barbaris Danis Ostrogard, eo quod in oriente posita quasi hortus irrigus habundat omnibus bonis. Haec etiam Chungard appellatur, eo quod ibi sedes Hunnorum primo fuit.

Schol. 117. Reune insula est Runorum, vicina Iumne civitati, qui soli habent regem.

Schol. 118. De quarum laude gentium Horatius in lyricis suis ita meminit: 'Campestres', inquit, 'Scythae melius vivunt et rigidi Getae, quorum plaustra vagas rite trahunt domus, nec cultura placet longior annua. Dos est magna parentum virtus; et peccare nefas, aut precium est mori'. Usque hodie Turci, qui prope Ruzzos sunt, ita vivunt, et reliqui Scythiae populi.

Schol. 119. Cum rex Sueonum Emund filium suum Anundum misisset in Scythiam ad dilatandum regnum suum, ille navigio in terram pervenit feminarum. Quae mox venenum fontibus immiscentes, ipsum regem et exercitum eius tali modo peremerunt. Haec et supra diximus, et ipse Adalwardus episcopus recitavit nobis, hoc et alia contestans esse veracissima.

Schol. 120. Qui lingua eorum Wilzi dicuntur, crudelissimi ambrones, quos poeta Gelanos vocat.

Schol. 121. A Sconia Danorum navigantibus ad Bircam quinque dierum, a Birca in Ruzziam similiter per mare habes iter quinque dierum.

Schol. 122. Ibi in Birca est portus sancti Ansgarii et tumulus sancti Unni archiepiscopi, familiare inquam hospitium sanctorum nostrae sedis confessorum.

Schol. 123. Paulus in Gestis Longobardorum de fecunditate gentium septentrionalium, et de septem viris, qui in litore oceani iacent in provincia Scritefingorum.

Schol. 124. Tacitus Suevos hoc quoque Sueonum nomine appellat.

Schol. 125. Dani, Sueones et Nordmanni et reliqui Scithiae populi a Romanis Yperborei vocantur, quos Marcianus extollit multis laudibus.

Schol. 126. Gothelba fluvius a Nordmannis Gothiam separat, magnitudine non impar isti Albiae Saxonum, unde ille nomen sortitur.

Schol. 127. Quo etiam morbo Sclavi laborant et Parti et Mauri, sicut Lucanus testis est de Partis, et de Mauris Sallustius.

Schol. 128. Omnia quae aguntur inter barbaros, sortiendi fiunt in privatis rebus. In publicis autem causis et demonum responsa peti solent, sicut in Gestis sancti Ansgarii potest cognosci.

Schol. 129. Gothi a Romanis vocantur Getae, de quibus Virgilius dicere videtur: . . . 'acerque Gelonus Cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum, Et lac concretum cum sanguine potat equino'. Hoc usque hodie Gothi et Sembi facere dicuntur, quos ex lacte iumentorum inebriari certum est.

Schol. 130. Quamvis ante hos Danorum episcopi vel Anglorum Suediam praedicarunt, Thurgot vero specialiter in Gothiam ordinatus est ad sedem Scaranensem.

Schol. 131. A rege Haroldo invitatus Adalwardus quoque in Nordwegiam venit et pro sanctitate viri et fama virtutum eius honorifice susceptus est. Cui abeunti rex tantum pecuniae obtulit, ut exinde statim 300 captivos redemit episcopus. Adalwardus iunior eo tempore veniens in Gothiam, cognominem suum reperit infirmum; cuius exequias cum luctu procurans, in Sictonam properavit. Sed postea cum repulsus esset a paganis, invitatus venit ad Scaranem civitatem, quod nostro archiepiscopo non bene placuit, quare eum sicut violatorem canonum vocavit Bremam.

Schol. 132. Halsingland est regio Scritefinnorum, sita in Ripheis montibus, ubi nix perpetua durat. Homines ibi gelu recocti, tecta domorum non curant, carne ferarum pro cibo et pellibus earum pro indumento fruuntur.

Schol. 133. In Yperboreis montibus praeter alia monstra leguntur et gryphes nasci.

Schol. 134. Prope illud templum est arbor maxima late ramos extendens, semper viridis in hieme et aestate; cuius illa generis sit, nemo scit. Ibi etiam est fons, ubi sacrificia

paganorum solent exerceri et homo vivus immergi. Qui dum non invenitur, ratum erit votum populi.

Schol. 135. Catena aurea templum illud circumdat pendens supra domus fastigia, lateque rutilans advenientibus, eo quod ipsum delubrum in planitie situm montes in circuitu habeat positos ad instar theatri.

Schol. 136. Nuper autem rex Sueonum christianissimus Anunder, cum sacrificium gentis statutum nollet demonibus offerre, depulsus a regno, dicitur a conspectu concilii gaudens abisse, quoniam dignus habebatur pro nomine Iesu Christi contumeliam pati.

Schol. 137. Novem diebus commessiones et eiusmodi sacrificia celebrantur; unaquaque die offerunt hominem unum cum ceteris animalibus, ita ut per novem dies 72 fiant animalia quae offeruntur. Hoc sacrificium fit circa aequinoctium vernale.

Schol. 138. Relatum est autem nobis a quibusdam stipatoribus Adalwardi episcopi, cum primum Sictonam accessisset, ad unam missarum celebrationem ad manum oblatas sibi 70 marcas argenti. Tanta enim devotionis sunt omnes populi arcticae plagae. Tunc etiam occasione itineris divertit Bircam, quae nunc in solitudinem redacta est, ita ut vestigia civitatis vix appareant; quare nec tumulus sancti Unni archiepiscopi inveniri potuit.

Schol. 139. Ab illis Nordmannis, qui trans Daniam habitant, venerunt isti Nordmanni, qui Franciam incolunt, et ab his nuper Appulia suscepit tertios Nordmannos.

Schol. 140. De sepultura paganorum, quanquam non credant resurrectionem carnis, hoc tamen est memoriale, quod more antiquorum Romanorum busta et exequias eorum omni veneratione colunt. Ceterum pecuniam hominis tumulant cum eo armaque et cetera quae ipse vivens habuit cariora. Quod etiam de Indis habetur scriptum. Quod tradunt ex antiquo ritu gentilium, in quorum mausoleis adhuc solent inveniri talia, cum aut in amphoris aut in aliis vasculis secum thesauros infodere iussissent.

Schol. 141. Paulus ergo in Historia Longobardorum affirmat, in ultimis partibus septentrionis inter Scritefingos in quadam spelunca oceani iacere septem viros quasi dormientes, de quibus est opinio diversa, et quod praedicaturi sint illis gentibus circa finem mundi. Dicunt alii ex undecim milibus virginibus illuc pervenisse aliquas, quarum cetus et naves monte obrutae sunt; ibique fieri miracula. Ubi et ecclesiam construxit Olaph. Olaph itaque rex iustissimus Nordmannos primus christianitati attraxit. Magnus, filius eius, Danos subiugavit. Haraldus, frater Olaph nequissimus, Orchadas suo adduxit imperio, regnumque suum dilatavit usque ad Ripheos montes et Island.

Schol. 142. Licet ante illum ex nostris Lifdag, Odinkar et Poppo gentem illam predicaverint. Possumus hoc dicere, quod nostri laboraverunt, et Angli in labores eorum introierunt. Hunc, Meinhardum et Albertum alias ordinatos, cum ad se venirent, cum muneribus archiepiscopus commendavit illis vicem suam tam per Nordmanniam, quam per insulas oceani.

Schol. 143. . . . is plen . . . calcitr . . ler . .

Schol. 144. De oceano Britannico, qui Daniam tangit et Nordmanniam, magna recitantur a nautis miracula, quod circa Orchadas mare sit concretum et ita spissum a sale, ut vix moveri possint naves, nisi tempestatis auxilio; unde etiam vulgariter idem salum lingua nostra Libersee vocatur.

Schol. 145. Hic apparet, quod scriptor huius libelli fuit ex Germania superiori, unde vocabula pleraque sive nomina propria, cum ad suam aptare voluit linguam, nobis corruptit.

Schol. 146. Tyle . . in mari . . omnium insularum remotissima cuius . . . Solinus refert brumali tempore per solstitium vix diem et estivali noctem nullam. Nam fr . .

Schol. 147. Britannia est omnium maxima insularum. A qua novem dierum navigatione pervenitur ad Thile. De qua unius diei navigatio est ad mare congelatum. Quod ideo congelatum, quia nunquam sole calefit.

Schol. 148. Egredientibus a promunctorio Danorum Alaburg narrant iter esse 30 dierum usque in Island, minus autem, si ventum habeant secundum.

Schol. 149. Iuxta Island est oceanus glaciatus et fervens et caligans.

Schol. 150. Apud illos non est rex, nisi tantum lex: 'et peccare nefas, aut pretium mori'.

Schol. 151. Civitas ibi maxima Scaldholz.

Schol. 152. Alii dicunt, Halagland esse partem Nordmanniae postremam, quod sit proxima Scritefingis, asperitate montium et frigoris inaccessibilis.

## DESCRIPCIÓN DE LAS ISLAS DEL.

### NORTE

Que permanezca, como ya he dispuesto,  
de los primeros libros, éste, el cuarto. <sup>1</sup>

#### Capítulo 1.

El territorio de los daneses está dividido en islas casi por completo,<sup>2</sup> tal como se lee en las hazañas de San Óscar.<sup>3</sup> El río Eider<sup>4</sup> separa a Dinamarca de nuestros compatriotas los nordalbingos,<sup>5</sup> ya que nace en un bosque muy denso de los paganos, el Isarnho,<sup>6Esc. 95</sup> que, según dicen, se extiende a lo largo del mar Bárbaro<sup>7</sup> hasta el lago Schlei.<sup>8</sup> Por lo demás, el río Eider desciende hasta el Océano Frisónico, que los romanos llaman, en sus escritos, “Británico”.<sup>9</sup> Y la primera parte de Dinamarca, que se llama Jutlandia,<sup>10</sup> se extiende, desde el Eider, longitudinalmente hacia el norte, y tiene un camino de tres días si te hospedas en la isla Fionia.<sup>11</sup> Pero si atraviesas directamente de Schleswig<sup>12</sup> a Aalborg,<sup>13</sup> harías un viaje de cinco o siete días. La vía del emperador Otón<sup>14</sup> es la que llega hasta la última parte del mar del golfo de Vendsyssel,<sup>15</sup> que hasta hoy se llama Ottinsand por la victoria del rey.<sup>16</sup> El ancho de Jutlandia es más extenso pasando el río Eider, y de ahí se contrae poco a poco en forma de lengua, hasta el extremo que se llama Vendsyssel, donde se termina Jutlandia. De ahí, el paso hacia Normandía es muy corto. En este sitio el campo es estéril, salvo en los lugares cercanos al río, y casi todo parece estar abandonado; es una tierra de agua salada y de un vasto desierto.<sup>17</sup> Además, aunque cada región de Germania es inhóspita por sus densos bosques, sólo Jutlandia es más agreste que las demás; esta región se evita en tierra firme porque carece de frutos y en mar porque está infestada de piratas.<sup>18</sup> Apenas y se pueden encontrar tierras de cultivo en algunos lugares, difícilmente hay territorios adecuados para la vivienda humana. Pero si llega a haber bahías en algún sitio, ahí se encuentra una gran cantidad de ciudades. Otrora, cuando el Emperador Otón impuso un tributo a esta región, la dividió en tres episcopados, y estableció uno en Schleswig, territorio al que también se le llama Hedeby;<sup>19</sup> a éste lo baña cierta bahía del Mar Bárbaro, que los habitantes llaman Schlei; de hecho, la ciudad toma su nombre de esta región. Desde aquel puerto suelen enviarse naves hacia el territorio Eslavo, a Suecia, a Selandia e incluso hasta Grecia.<sup>20</sup> Estableció el segundo episcopado en Ribe;<sup>21Esc. 96</sup> esta colonia está rodeada

por otro cuerpo de agua, que fluye desde el océano y a través del cual se navega hacia Frisia<sup>22</sup> o también hacia Anglia,<sup>Esc.97</sup> o hacia nuestra patria Sajonia.<sup>23</sup> Y dispuso que el tercer episcopado estuviera en Aarhus.<sup>24</sup> Un mar pequeñísimo separa a esta región de Fionia; éste entra desde el mar del Este y se extiende hacia el norte, por sus largos circuitos, entre Fionia y Jutlandia, hasta la ciudad de Aarhus, de la cual se navega hacia Fionia o a Selandia<sup>25</sup> o Escania<sup>26</sup> y hasta a Noruega.

## Capítulo 2

Pero una vez que el obispado, que hemos mencionado en tercer lugar, fue abandonado, Jutlandia conservó dos episcopados:<sup>Esc.98</sup> el de Schleswig y el de Ribe; y mientras tanto, muerto poco tiempo antes Val, el obispo de Ribe, esta diócesis fue dividida en cuatro episcopados, una vez que el arzobispo concedió su autorización. Éste ordenó a Odón en Ripa, a Cristiano en Aarhus,<sup>Esc.99 Esc.100 Esc.101 Esc.102 Esc.103</sup> a Heriberto en Wiberch, a Magno en Vendsyssel; a éste, náufrago en el Elba tras su ordenamiento, lo sustituyó por Alberto hasta su regreso. Estos cuatro obispos recibieron la parroquia de Ribe como regalo del rey Svend.<sup>27</sup>

## Capítulo 3

De entre sus sacerdotes, el arzobispo ordenó a Raúl en Schleswig, a Guillermo en Selandia, a Eilberto en Fionia. De él se dice que, al huir de los piratas, encontró, por primera vez, la isla Farria, que se esconde en el océano<sup>Esc.104</sup> en gran distancia y la hizo habitable, al construir ahí un monasterio. Ésta isla se encuentra frente a Hadeland.<sup>28</sup> Su largo se extiende apenas ocho millas y su ancho cuatro; las personas usan paja y trozos de naves para hacer fuego. Existe el rumor de que los piratas, cada vez que conseguían un botín de este lugar, por mínimo que fuera, morían poco después a causa de un naufragio o eran asesinados por alguien; ninguno regresaba a casa ileso. Por esta razón suelen ofrecer la decima parte del pillaje, con gran devoción, a los ermitaños que viven ahí. Esta isla es muy rica en frutos, muy abundante en aves y sustentadora del ganado, tiene una sola colina, ningún árbol, se encuentra encerrada por escollos muy escarpados, no hay más que un acceso, donde hay también agua dulce; es un lugar que merece el respeto de todos los navegantes, pero principalmente el de los piratas. Por esto recibe el nombre de *Heiligland*.<sup>29Esc.105</sup> Sabemos

que es llamada Fosetislandia en la *Vida de San Willibrord*; se encuentra en la frontera de los daneses y los frisios.<sup>30</sup> Hay también otras islas frente a Frisia y Dinamarca, pero ninguna de ellas es tan digna de recordarse.

#### Capítulo 4

La isla Fionia no es pequeña; se encuentra más allá de la que recibe el nombre de Vendssysel, en el estrecho del Mar del Norte. Ésta es vecina de la región nombrada Jutlandia; el camino de Jutlandia hacia esta isla es muy corto desde cualquier parte. Ahí se encuentra la gran ciudad Odense;<sup>31</sup> alrededor hay islas pequeñas, llenas todas de frutos. Y hay que añadir que, si te diriges a Fionia por Jutlandia,<sup>Esc.106</sup> tienes un camino directo hacia el norte. Sin embargo, el oriente se encuentra al viajero si va de Fionia a Selandia. Hay dos caminos hacia Selandia: uno desde Fionia, otro desde Aarhus y a ambos los separa una distancia semejante. El mar es, por naturaleza, tormentoso y en él existen dos tipos de peligro: incluso si tuvieras el viento a tu favor, difícilmente podrías huir de las manos de los piratas.

#### Capítulo 5.

Selandia<sup>Esc.107</sup> es una isla que se sitúa en la bahía interior del Mar Báltico; es la de mayor tamaño.<sup>Esc.108</sup> Ésta es conocidísima tanto por la valentía de sus hombres como por su abundancia de frutos; tiene una longitud de dos días, aunque su ancho es casi igual. Su ciudad más grande es Roskilde,<sup>32</sup> capital de los daneses. Esta isla está separada de Fionia o de Escania por una distancia similar; se atraviesa de noche y tiene al oeste a Jutlandia, a la ciudad de Aarhus o Aalborg y a Vendssysel, pero al norte, donde está deshabitada, se encuentra el mar de Normandía; al sur tiene a la mencionada isla Fionia y el golfo eslavo y al este se observa el promontorio de Escania, donde está la ciudad Lund.<sup>33</sup>

#### Capítulo 6

En ese lugar hay muchísimo oro, porque los piratas lo acumulan con sus botines. Y, de hecho, estos piratas, a quienes ellos llaman vikingos<sup>34</sup> y nosotros ascomanos,<sup>35</sup> pagan tributo al rey danés, para que se les permita asaltar a los bárbaros,<sup>36</sup> que abundan en gran cantidad en torno a ese mar. Por esto, también en ocasiones sucede que se aprovechan del

permiso que se les otorgó contra los enemigos, también contra los suyos; es tal la desconfianza mutua que, tan pronto como uno captura a otro, lo vende sin misericordia como esclavo, ya sea a un compinche o a un extranjero. Y los daneses tienen muchas otras cosas contrarias a lo justo y a lo correcto, tanto en sus leyes como en sus costumbres; no me parece útil mencionar alguna de estas cosas, salvo que, si las mujeres hubieran sido violadas, son vendidas de inmediato. En cambio, si los hombres han sido atrapados cometiendo algún crimen contra la majestad real, prefieren ser degollados que azotados.<sup>Esc.109</sup> Ahí no existe otro tipo de castigo salvo el hacha o la esclavitud; por lo tanto, si condenaran a alguien, la muerte es la gloria. Las lágrimas, el lamento y los demás tipos de luto, que nosotros consideramos saludables, horrorizan a los daneses a tal punto que no se les permite llorar ni por sus pecados ni por sus queridos difuntos.<sup>37</sup>

## Capítulo 7

De Selandia a Escania hay muchos caminos; el más corto puede ser aquél que atraviesa Helsinborg.<sup>38</sup> <sup>Esc.110</sup> Escania es una provincia de Dinamarca hermosísima por su paisaje y por esto también se dice que está resguardada por hombres; es rica en frutos, abundante en tesoros, y ahora está llena de iglesias.<sup>39</sup> Escania tiene más o menos el doble de espacio que Selandia, a saber, trescientas iglesias; por su parte, se afirma que Selandia tiene la mitad y Fionia la tercera parte. Escania es la última región de Dinamarca; es prácticamente una isla; pues está rodeada en todas partes por el mar, a excepción de un brazo de tierra que, limitando al este a Suecia, se separa de Dinamarca. Ahí hay bosques densos y montes muy escarpados; si se quiere ir de Escania a Gotlandia, se debe realizar un viaje inevitable a través de estos,<sup>40</sup> de modo que deberías considerar si es más sencillo evitar el peligro por tierra, afrontando las vicisitudes marítimas o viceversa.<sup>Esc.111</sup>

## Capítulo 8.

En esta misma región, Escania, hasta ahora nadie ha sido ordenado obispo, a no ser porque algunos, que llegaban desde otras regiones, en ocasiones se encargaban de aquella diócesis. Posteriormente, el obispo Gibrán de Selandia, y después de él, Avocón, administraban ambas iglesias al mismo tiempo. Pero hace poco, tras la muerte de Avocón, el rey Svend separó la iglesia de Escania en dos episcopados,<sup>Esc.112</sup> uno [el de Lund], dependiente de

Enrique, el otro [el de Dalby],<sup>41</sup> de Eginón. De hecho, el arzobispo lo nombró obispo. Enrique<sup>42</sup> fue el obispo anterior en islas las Orkney,<sup>43</sup> y se cuenta que él fue protector del erario del rey Canuto;<sup>44</sup> y como llevaba consigo los tesoros del rey, llevó una vida lujosa. De él también se cuenta que murió atragantado de una indigestión, ya que, por una costumbre nociva, disfrutaba de alcoholizarse. Tenemos conocimiento de que esto le sucedió a Avocón, jde igual manera que a otros. No obstante, como Eginón era un hombre conocedor de la literatura y notable por su castidad, aplicó todo su esfuerzo en la conversión de los paganos. Por esta razón, hasta este momento, este hombre convirtió al Cristianismo a muchos pueblos que eran devotos al culto de los ídolos, principalmente a los bárbaros que se llaman pleicanos,<sup>45</sup> y que viven en Holm, junto a los godos. Se dice que todos estos, una vez convertidos a la fe de Cristo, lloraron, y mostraron a tal punto su arrepentimiento que, rompiendo a sus ídolos de inmediato, peleaban, por voluntad propia, para bautizarse. De hecho, ofrecieron en seguida sus riquezas y todas sus pertenencias postrados a los pies del obispo y pedían que él aceptara esas cosas; y como el obispo se negó, les enseñó a contruir iglesias con el mismo dinero, a alimentar a los pobres y a rescatar a los prisioneros, que abundan en esas regiones.

## Capítulo 9

También dicen que cuando en Suecia se azuzó una intensa persecución de cristianos,<sup>46</sup> este hombre magnánimo visitó con frecuencia la iglesia de Escania y a los demás creyentes que en ese entonces carecían de pastor, y consoló a aquellos que creían en Cristo, y predicó constantemente la palabra de Dios a los infieles. Ahí también destruyó en pedazos una estatua famosísima de Freyr.<sup>47</sup> Por tales distinciones de virtud, este hombre, quien es considerado dichoso en Dios, recibió, poco tiempo después de la muerte del gordo Enrique, de parte del gran rey de los daneses, otra parroquia en Escania, que está en Lund<sup>Esc.113</sup> o Dalby, para que la administrara. Él, que poco antes había establecido su sede en Lund, ordenó que en Dalby se creara una prepositura de frailes regulares.<sup>48</sup> Y de este modo, completados doce años en su labor sacerdotal, el impecable Eginón, al regresar de Roma, tan pronto como llegó a casa, migró felizmente a Cristo. Ese mismo año, en el que murió nuestro arzobispo,<sup>Esc.114</sup> acaecieron los decesos de éste y del obispo de Fionia.

## Capítulo 10

Pero ahora, puesto que se presentó la ocasión de los lugares, parece adecuado hablar un poco sobre las características<sup>Esc.115</sup> del Mar Báltico. Ya que hice mención anteriormente de aquel mar en las hazañas del pontífice Adaldago,<sup>49</sup> emplearé la práctica de la explicación; las cosas que él dijo resumidas, nosotros las presentaremos de manera más detallada. Dijo que ‘cierto mar interior se extiende desde el océano occidental contrario al oriente.’ A este mar, sus habitantes lo llaman Báltico, porque se extiende como cinturón<sup>50</sup> en gran trayecto a través de las regiones de Escitia hasta Grecia;<sup>51</sup> también las naciones bárbaras a quienes baña este mar lo llaman mar bárbaro o piélagos escita. Pero aquel océano parece el Occidental, que los romanos llaman Británico en sus escritos, cuya extensión es inmensa, terrible y peligrosa, rodea, al norte, a Britania, que ahora se llama Anglia, al sur toca a Frisia, junto a aquella parte de Sajonia que le pertenece a nuestra diócesis de Hamburgo.<sup>52</sup> [En este océano está la pequeña isla Heiligland, sobre la cual se habló anteriormente.<sup>53</sup>] Al Este tiene a los daneses, el puerto del mar Báltico y a los normandos,<sup>54</sup> que moran más allá de Dinamarca; pero al noreste este océano fluye a través de las islas Orkney y después recorre el mundo por interminables espacios; tiene a la izquierda a Hibernia, patria de los escotos, que ahora se llama Irlanda,<sup>55</sup> pero a la derecha tiene a los riscos de Normandía, y más allá a las islas Islandia y Groenlandia; ahí se termina el océano que se llama brumoso.

## Capítulo 11.

Pero este mismo, al que llama mar ‘de longitud desconocida’, hace poco se conoció gracias a la pericia de los muy valientes hombres Canuto,<sup>56</sup> Ulf, conde de los daneses y Harald, rey de los normandos,<sup>57</sup> quienes, con la gran dificultad del camino y con gran riesgo para sus acompañantes, investigaron el tamaño de aquel mar; regresaron finalmente, heridos y vencidos por el doble daño de los vientos y de los piratas. Sin embargo, los daneses afirman que, como muchos cruzan frecuentemente la longitud de este mar, algunos llegaron de Dinamarca a Ostrogard<sup>58</sup>, ciudad de Rusia,<sup>Esc.116</sup> en un mes, con viento favorable. No obstante, asevera ‘que su latitud por ningún lado podría exceder cien mil pasos, ya que,’ según dice, ‘en muchos lugares se encuentra más estrecho’. Esto puede verse en el puerto del golfo cuya entrada desde el océano es tan estrecha en la parte que está entre Aalborg, promontorio de Dinamarca y los riscos de Normandía, que los barcos son transportados

fácilmente durante la noche. Y del mismo modo, una vez cruzada la frontera de los daneses, este mismo mar extiende sus brazos, que contrae nuevamente desde la región de los godos, quienes tienen a su lado a los veletos. Finalmente, entre más se adentra, tanto más se extiende por ambos lados.

## Capítulo 12

Dice que ‘a esta bahía la rodean muchos pueblos; porque los daneses y los suecos, a quienes llamamos normandos, tienen en su poder la costa septentrional y todas las islas que se encuentra en ella. Cerca de la costa sur habitan los eslavos, los hestos y muchos pueblos diversos, entre los cuales los velatabios’,<sup>59</sup> –a quienes también se les llama veletos–, ‘son los más importantes’. Los historiadores francos llaman a los daneses, los suecos y a todos los demás pueblos que están más allá de Dinamarca normandos,<sup>60</sup> mientras que los escritores romanos los llaman, de igual manera, hiperbóreos;<sup>61</sup> Marciano Capela los ensalza con muchas alabanzas.<sup>62</sup>

## Capítulo 13.

Y entonces, cerca del puerto de la bahía mencionada, en la orilla sur, frente a nosotros, habitan primero los daneses a los que llaman jutos, hasta el lago Schlei. A partir de ahí comienzan las fronteras de la parroquia de Hamburgo,<sup>63</sup> que se extienden, durante un gran trayecto, a través de pueblos marítimos de los eslavos hasta el río Peene;<sup>64</sup> ahí se encuentra el límite de nuestra diócesis. Los veletos y los leudicios<sup>65</sup> tienen asentamientos desde ese lugar hasta el río Óder;<sup>66</sup> además sabemos que más allá de éste habitan los pomeranios.<sup>67</sup> Después se extiende la enorme tierra de los polacos, cuya frontera, dicen, se conecta con el reino de Rusia. Ahí se encuentra la última y más alejada provincia de los veletos, que sirve como frontera de aquel río.

## Capítulo 14.

Sin embargo, los que regresan de la parte norte hacia el puerto del mar Báltico se encuentran primero a los normandos, después aparece Escania, tierra de daneses, y arriba de ésta, en la frontera que se extiende hasta Birca, habitan los godos.<sup>68</sup> Más allá reinan en grandes territorios los suecos hasta la tierra de las mujeres.<sup>69</sup> Arriba de éstas se dice que

viven los veletos, los mirros, los lamos, los escutos<sup>70</sup> y los de Turku<sup>71</sup> hasta Rusia, en donde termina este golfo. E igualmente, las regiones del sur de este mar les pertenecen a los eslavos y las del norte a los suecos.

#### Capítulo 15.

Los geógrafos también aseguran que algunas personas atravesaron de Svealand<sup>72</sup> hasta Grecia por tierra. Pero los pueblos bárbaros que están en medio impiden este viaje; por lo tanto se corre este riesgo con barcos.

#### Capítulo 16.

Hay muchas islas en ese seno, y todas ellas las tienen los daneses y los suecos en su poder; algunas también las poseen los eslavos. La primera de ellas está en la punta de este mar: Vendsyssel, la segunda es Morsø,<sup>73</sup> la tercera Thyholm, visibles entre sí a una corta distancia, la cuarta es Samsø que se encuentra del lado contrario a Aarhus, la quinta es Fionia, la sexta Selandia, la séptima es aquella que se junta con esta última, de las cuales hablamos anteriormente; dicen que la octava es aquella llamada Holm, vecina de Escania y Gotland, puerto muy famoso de Dinamarca y fondeadero confiable de naves que suelen dirigirse hacia tierras bárbaras o a Grecia.<sup>74</sup> Además hay otras siete islas más pequeñas junto a la isla Fionia, al sudeste, las cuales mencionamos más arriba como ricas en recursos; éstas son: Møn, Fehmern, Falster, Loland, Langland, e igualmente todas las otras adyacentes, puesto que Loland va por el interior hasta los confines de los eslavos. Estas quince islas obedecen al reino de los daneses, y todas ya fueron condecoradas con el título de la cristiandad. Hay también otras al interior que están subordinadas al reino de los suecos, de las cuales obviamente la más grande es aquella que se llama Kurland;<sup>75</sup> tendrías que viajar durante ocho días para recorrerla. Todos huyen de los nativos, muy crueles por su veneración excesiva a la idolatría; ahí hay mucho oro, y excelentes caballos. Todas las casas están llenas de artículos religiosos, augures y nigromantes, [quienes también fueron investidos con el atuendo monacal.] Todo mundo consulta oráculos ahí, en especial los hispanos y los griegos. Creemos que esta isla se llama *Chori* en la *Vida de San Óscar*,<sup>76</sup> aquella que los Suecos sometieron bajo tributo en esos tiempos. En este lugar se construyó

ahora una sola iglesia gracias al esfuerzo de un mercader, a quien el rey de los daneses atrajo con muchos regalos para que lograra esto. Precisamente este rey, regocijándose con el Señor, me contó esta anécdota.

#### Capítulo 17.

Además se nos relató que hay muchas otras islas en aquel mar, de las cuales la única que es grande se llama Estonia;<sup>77</sup> ésta no es más pequeña que la que mencionamos anteriormente. Y, de hecho, los que viven aquí desconocen por completo al Dios de los cristianos; alaban a dragones alados, a quienes también les sacrifican hombres vivos, los cuales son comprados a vendedores y revisados exhaustivamente de todas partes, de modo que no tengan ninguna mancha en el cuerpo, pues se dice que los dragones los rechazan por esta razón.<sup>78</sup> Y se cuenta que esta isla está cerca de la tierra de las mujeres, puesto que aquélla, más al norte, no dista mucho de la tierra sueca Birca.

#### Capítulo 18.

Sabemos que hay tres islas muy importantes cerca del territorio de los eslavos. La primera de ellas se llama Fehmarn.<sup>79</sup> Ésta está del lado contrario a Vagria, de tal modo que puede verse desde Aldinburg<sup>80</sup> así como aquella que se llama Loland. La segunda se sitúa frente a los veletos, que los ranos [o runos] tienen en su poder,<sup>Esc.117</sup> pueblo muy poderoso de los eslavos;<sup>81</sup> está establecido que no se puede tratar ningún asunto público sin su consentimiento: de hecho, se les teme por su cercanía a los dioses, o más bien a los demonios, a quienes veneran con un culto mayor que los demás. Por lo tanto, estas dos islas están llenas de piratas y de ladrones muy terribles, y estos no perdonarían a nadie que pase por ahí. Pues todos los que otros acostumbran vender, ellos los matan.<sup>82</sup> La tercera es la que se llama Selandia, contigua a Rusia y Polonia. Aquí habitan los sembos o prusos, personas muy civilizadas, que ofrecen ayuda a aquellos que se aventuran en el mar o que son atacados por los piratas. Estiman muy poco el oro y la plata; tienen pieles exóticas en abundancia, cuya muestra le dio a nuestro mundo el mortal veneno de la soberbia. Y ellos en verdad consideran a estas cosas como lo más bajo, según creo, para nuestra perdición; nosotros para bien o para mal, aspiramos a la ropa de martas casi como si fuera la más grande bendición.<sup>Esc.118</sup> Y por lo tanto, ellos ofrecen martas muy caras, en lugar de ropas de

lana, las cuales nosotros llamamos faldyng.<sup>83</sup> Si tan sólo estos pueblos creyeran en la fe de Cristo, se podrían decir muchas cosas loables de ellos con respecto a sus costumbres, pero persiguen inhumanamente a sus misioneros. Entre ellos, el ilustre obispo de Bohemia, Adalberto,<sup>84</sup> fue premiado con el martirio. De hecho, hasta hoy, entre ellos, aunque compartan todo su territorio con nosotros, sólo se prohíbe la entrada de las arboledas sagradas y las fuentes, pues afirman que se contaminan con la entrada de cristianos. Toman como comida la carne de las bestias de carga, cuya leche o sangre usan en las bebidas para embriagarse. Las personas se pintan de azul, tienen la cara roja y cabello largo. Además, como son personas que viven en una zona inaccesible, no toleran, entre ellos, que alguien quiera sentirse dueño de sus pantanos.

#### Capítulo 19.

Hay otras islas más en ese mar, todas ellas llenas de bárbaros feroces tanto así que los marineros las evitan. También dicen que cerca de estas costas del Mar Báltico está el territorio de las Amazonas,<sup>Esc.119</sup> que ahora se llama tierra de las mujeres.<sup>85</sup> Algunos dicen que ellas se embaezan al probar el agua.<sup>86</sup> Hay también quienes dicen que ellas son preñadas por los vendedores que pasan por ahí, o por aquellos que ellas resguardan como prisioneros, o por otros monstruos que en ese lugar no se consideran poco comunes. Y creemos, en efecto, que esto es muy fidedigno. Cuando van a parir, si es una criatura de género masculino, se vuelven cinocéfalos, y si es de sexo femenino, son mujeres hermosísimas. Durante su vida, desprecian las uniones masculinas, y si los hombres se acercan a ellas, los rechazan como si fueran varones. Los cinocéfalos son aquellos que tienen la cabeza en el pecho; en Rusia se pueden ver frecuentemente como prisioneros y ladran con palabras en la voz.<sup>87</sup> Ahí viven los que se llaman alanos o albinos, que en su propia lengua se llaman *wizzi*, glotones insaciables; nacen con canas; el autor Solino habló sobre ellos. A su patria la defienden perros. Cuando deben pelear, forman una línea de batalla con perros.<sup>Esc.120</sup> En ese lugar hay unas personas pálidas, vigorosas y longevas, a quienes llaman husos; más allá están aquellos que se llaman antropófagos y se alimentan con carne humana.<sup>88</sup> Ahí hay muchos otros monstruos, que frecuentemente los marineros cuentan haber visto, aunque entre los nuestros se considere increíble.

## Capítulo 20.

Éstas son las cosas que tuve que decir acerca del mar Báltico, del cual no escuché que alguno de los expertos hiciera mención, salvo únicamente a aquél de quien hablamos anteriormente: Einhard. Y pienso que quizá, con otros nombres, aquél sea el mar que los antiguos llamaron ‘pantanos escitas o meóticos,’<sup>89</sup> o desiertos de los getas,<sup>90</sup> o mar escita’, aquél que Marciano dice que: ‘está lleno de una gran variedad de bárbaros’. Menciona que ‘en ese viven los getas, los dacios, los sármatas, los neutros, los alanos, los gelonos, los antropófagos, los trogloditas.’<sup>91Esc.121</sup> Tolerando sus pecados, nuestro arzobispo declaró a Birca la capital de estos pueblos, la cual se encuentra en medio de Suecia y que, en frente, tiene a la ciudad eslava de Jumnes, y rodea todas las orillas de ese mar en espacios iguales.<sup>Esc.122</sup> En esta ciudad se ordenó primero como abad, de entre los nuestros, a Hilcino, quien quiso ser llamado Juan. Ya se ha dicho suficiente sobre las islas danesas. Pero ahora tornemos a las secciones sobre los pueblos suecos y normandos, que se encuentran contiguos.

## Capítulo 21.

Otro mundo se abre para quienes atraviesan las islas de los daneses en Suecia o Normandía, que son dos reinos muy extensos del Norte y hasta ahora casi completamente desconocidos para nuestro mundo. El muy sabio rey de los daneses me contó sobre éstas:<sup>92</sup> dijo que difícilmente se podría cruzar Normandía en un mes, mientras Suecia apenas se podría atravesar en dos meses.<sup>Esc.123</sup> Dijo ‘yo mismo he comprobado esto; yo que hace poco serví durante 12 años al rey Jacobo en aquellas regiones, ambas están rodeadas por altas cordilleras, sobre todo a Noruega, que rodea a Suecia con sus montañas.’ Pero los autores antiguos Solino<sup>93</sup> y Orosio no guardan silencio sobre Suecia; ellos dicen que gran parte de Germania<sup>Esc.124</sup> le pertenece a los suevos,<sup>94</sup> y que, de hecho, sus regiones montañosas se extienden hasta los montes Rifeos.<sup>Esc.125</sup> Ahí también se encuentra el río Elba: aquél que parece haber mencionado Lucano.<sup>95</sup> Éste nace en las montañas previamente mencionadas y corre a través de los pueblos góticos hacia el océano; por esto se le llama Godelba.<sup>96Esc.126</sup> Svealand es una región muy fértil; es un campo rico en frutos y miel; además se distingue de todas por las crías del ganado; la ubicación de los ríos y de los bosques es excelente y toda la región está llena de mercancías extranjeras por todos lados. Por esto, se podría decir

que los suecos no carecen de bien alguno, salvo de aquél que nosotros apreciamos, o más bien adoramos, la soberbia.<sup>Esc.127</sup> Pues todo instrumento de vanagloria, como el oro, la plata, caballos reales, pieles de castores o de martas, que nos vuelven locos al admirarlas, a ellos les parecen insignificantes. No conocen el límite en la unión con mujeres: cada quien, según la facultad de sus fuerzas, tiene dos, tres o más mujeres a la vez;<sup>97</sup> los ricos y los aristócratas tienen cualquier número. Pues incluso a los hijos que tienen de ese tipo de unión los consideran legítimos. Sin embargo, se castiga con la pena de muerte si alguien ha cometido adulterio con la esposa de otro, o ha violado a una virgen, o si alguien ha robado los bienes ajenos, o si ha cometido una injuria. Aunque todos los hiperbóreos son reconocidos por su hospitalidad, los principales son nuestros suecos; para ellos, es más grave que cualquier otra desgracia negar hospedaje a los viajeros, tanto así que se afanan o hasta pelean entre ellos, para saber quién es digno de recibir a un huésped. Le muestran a éste todos los modales del mundo y, cuantos días haya decidido permanecer en ese lugar, lo llevan con gran gusto a conocer las moradas de cada uno de sus amigos. Ellos tienen estas buenas costumbres. Pero a los predicadores de la verdad los aprecian con un tremendo amor, si son castos, prudentes e idóneos, a tal punto que por decisión popular –que ellos mismos llaman *warh*–<sup>98</sup> no rechazan que haya obispos entre ellos. Cuando oyen de vez en cuando sobre Cristo y su religión, lo hacen de manera voluntaria. Y quizá se convencerían de nuestra fe con un sermón sencillo de no ser porque los teólogos malignos, mientras buscan su propio beneficio, no el de Jesucristo, escandalizan a los que pueden ser salvados.

## Capítulo 22

Hay muchos pueblos suecos,<sup>99</sup> sobresalientes por su fuerza y armas, además también por sus magníficos guerreros tanto a caballo como en barco.<sup>100</sup> Parece que precisamente por esto someten con su fuerza a los demás pueblos del norte. Tienen reyes de antiguo linaje, sin embargo, su poder depende de la opinión del pueblo; es prudente que confirmen lo que todos exaltan según la opinión popular, a menos que parezca mejor un decreto suyo, lo cual aceptan contra su voluntad algunas veces.<sup>Esc.128</sup> Y celebran la igualdad en su patria. Cuando van a la guerra, muestran total obediencia al rey, o a aquél escogido por el rey, que es más

experimentado que los demás. Pero si cuando están luchando se encuentran en dificultades, invocan a un solo dios de la multitud de divinidades que adoran; después de la victoria son devotos a éste y lo anteponen a los demás. Pero por opinión común, ya claman que el Dios cristiano es el más valiente de todos; otros dioses les fallan a menudo, pero él siempre está constante para ayudarlos en las dificultades.

### Capítulo 23

De estos pueblos de Suecia, próximos a nosotros habitan los godos,<sup>Esc.129</sup> que se llaman occidentales; existen otros que son los orientales. Pero Vestrogotia<sup>101</sup> es la frontera de la provincia danesa que se llama Escania. También se dice que desde este lugar se llega hasta la gran ciudad de los godos, Skara,<sup>102</sup> en siete días. Después aparece Ostrogotia, que se extiende junto a aquel mar al que llaman Báltico, hasta Birca. Turgot<sup>103</sup> fue el primer obispo godo,<sup>Esc.130</sup> y el segundo Godescalco,<sup>104</sup> hombre bueno y sabio, según cuentan, menos cuando, sentado en su casa, prefirió el ocio<sup>105</sup> que el trabajo. Nuestro arzobispo ordenó al tercero, Adalvardo el viejo,<sup>106Esc.131</sup> un hombre realmente loable. Cuando él se acercó a los bárbaros, vivió tal como predicó. Pues se dice que, como vivía con piedad y enseñaba bien, atrajo a una gran multitud de gentiles a la fe cristiana. También se distinguió por sus milagros de virtud, a tal punto que hizo descender y calmar de nuevo a la lluvia, cuando la pidieron porque se encontraban en necesidad, y otras cosas que los teólogos investigan hasta ahora. Pero este hombre memorable permaneció en el territorio gótico, predicando constantemente a todos el nombre del Señor Jesús, e igualmente, después de muchas vicisitudes, que había padecido voluntariamente en nombre de Cristo, entregó su carne victoriosa a la tierra y su espíritu, coronado, se dirigió al cielo. Después de él, el arzobispo ordenó en aquellas regiones a un tal Acilino,<sup>107</sup> que no trajo nada digno al título de obispo salvo la enorme estatura de su cuerpo. Y como él amaba verdaderamente el reposo de la carne, en una ocasión que habían sido enviados en vano los godos como embajadores, permaneció en Colonia hasta su muerte, llevando una vida de lujos.

### Capítulo 24

Entre Normandía y Suecia viven los vermilanos<sup>108</sup>, los finedos<sup>109</sup> y otros;<sup>110</sup> todos ellos son ahora cristianos, y dependen de la iglesia de Skara. En la frontera de los suecos y

normandos, en dirección al norte, habitan los escritefinos;<sup>111</sup> dicen que ellos superan a las bestias al correr.<sup>112</sup> Su ciudad más grande es Hälsingland;<sup>Esc.132</sup> el arzobispo designó como primer obispo para esta ciudad a Estenfi, quien cambió su propio nombre a Simón.<sup>113</sup> Él también granjeándose a muchas de estas personas con su prédica. Además hay otros pueblos suecos innumerables, de entre los cuales solamente hemos escuchado que han sido convertidos a la cristiandad los godos, los vermilianos y parte de los escritofinos, o aquellos que son sus vecinos.

## Capítulo 25

Por lo tanto, haciendo una breve descripción de Svealand o Suecia: tiene al occidente a los godos y la ciudad Skara, al norte a los vermilianos y los escritefinos, cuya capital es Hälsingland, al sur tiene la extensión del mar Báltico, que mencionamos anteriormente; ahí se encuentra la gran ciudad de Sigtuna.<sup>114Esc.133</sup> Por su parte, en la parte oriental, toca los montes Rifeos, donde hay grandes regiones inhóspitas, nieves muy densas; grupos de hombres monstruosos prohíben adentrarse más allá de ese punto. Ahí habitan las amazonas, los cinocéfalos y los cíclopes, que tienen un solo ojo en la frente. Ahí viven aquéllos a quienes Solino llama himantópodes<sup>115</sup> –brincan en un solo pie– y los que se alimentan con carne humana como comida; por eso sucede que así como se les rehúye, con justa razón tampoco se habla de ellos. El rey de los daneses, alabado una y otra vez, me contó que hay cierto pueblo que suele bajar de las montañas al valle, de estatura reducida, pero de una fuerza y agilidad que apenas puede ser contenida por los suecos, y que es incierto de dónde vengan; ‘una vez al año,’ dice, ‘en un momento definido o después de tres años, llegan súbitamente. Y si no se defienden con todas sus fuerzas, devastan la región completa, y se retiran de nuevo’<sup>116</sup>. Suelen decirse muchas otras cosas, que omití al esforzarme por ser breve, naradas por aquellos que atestiguan haberlas visto.

## Capítulo 26

Ahora hablaremos un poco sobre la superstición de los suecos. Ese pueblo<sup>Esc.134</sup> tiene un templo muy célebre, que se llama Upsala,<sup>117</sup> establecido no muy lejos de la ciudad Sigtuna. En este templo,<sup>Esc.135</sup> que está totalmente hecho de oro, el pueblo adora estatuas de tres dioses, de modo tal que el más poderoso de ellos, Thor,<sup>118</sup> tiene un trono en medio de la

habitación; los otros lugares los poseen Odín y Freyr. Ellos representan lo siguiente: dicen que ‘Thor<sup>119</sup> preside el cielo; es quien rige los truenos, los rayos, los vientos y las lluvias; el buen clima y los frutos. El segundo es Odín, que significa cólera;<sup>120</sup> hace la guerra, y le da fuerza al hombre contra sus enemigos. El tercero es Freyr, quien ofrece paz y placer a los mortales’. Y además, su estatua la moldean con un enorme miembro viril. Pero esculpen armado a Odín, tal como los nuestros suelen hacer con Marte;<sup>121</sup> por su parte, parece que a Thor lo modelan como a Júpiter: con un cetro.<sup>Esc.136</sup> Alaban a dioses de origen humano; les obsequian la inmortalidad por sus enormes hazañas,<sup>122</sup> tal como se lee que hizo el rey Horik, en *La vida de San Óscar*.<sup>123</sup>

## Capítulo 27

Y de este modo, tienen sacerdotes asociados a todos sus dioses, para realizar los sacrificios del pueblo. Si surge la enfermedad y el hambre, se hace una libación a la estatua de Thor; si hay guerra, a la de Odín; si se va a celebrar una boda, a la de Freyr. También suele festejarse cada diez años un festival común a todas las provincias de Suecia en Upsala. Es notable que la inmunidad para faltar a esta ceremonia no se le conceda a nadie. Los reyes y los pueblos, todos y cada uno, llevan sus bienes a Upsala, y es más severo que todo castigo que quienes ya se volvieron cristianos tengan que contribuir a esas ceremonias. El sacrificio se lleva a cabo de la siguiente manera: de todo animal que sea macho, se ofrecen nueve cabezas, cuya sangre aplaca a los dioses, según la costumbre.<sup>124</sup> Sus cuerpos se cuelgan en dirección al bosque que está cerca del templo. Este bosque es tan sagrado para los paganos que creen que cada uno de sus árboles es divino por la muerte o la putrefacción de los inmolados.<sup>125</sup> Ahí también están suspendidos perros y caballos con humanos; un cristiano me dijo haber visto setenta y dos de esos cuerpos suspendidos en mezcolanza. Además, tienen muchísimos hechizos e indecorosos, que suelen también cantar en el rito de libación, y por lo tanto es mejor no hablar de ellos.<sup>Esc.137</sup>

## Capítulo 28

En esa misma provincia hace poco sucedió un evento memorable y ampliamente divulgado por la importancia de los hechos; incluso llegó a los oídos del Papa. Uno de los sacerdotes que solía asistir a los demonios en Upsala, se volvió ciego en vez de recibir ayuda de los

dioses. Como este hombre sabio atribuía la desgracia de su ceguera al culto de los ídolos, cosa que hacía de manera supersticiosa, y con la que parecía haber ofendido al muy poderoso Dios cristiano, de pronto, esa misma noche, se le apareció la Virgen, muy hermosa, diciendo que si decidía creer en su hijo, recuperaría la vista, toda vez que se despojara de las imágenes que antes adoraba. Entonces él, negando que tuviera que pasar por alguna dificultad a cambio de este regalo, alegre, prometió hacerlo. La Virgen contestó a esto: ‘Quiero que sepas que este lugar, en el que ahora se derrama tanta sangre de seres inocentes, en poco tiempo será consagrado, con toda seguridad, en mi honor. Y para que no tengas ninguna señal de incertidumbre sobre esto, y en el nombre de Cristo, que es mi hijo, recibe la luz de tus ojos.’ Tan pronto como recibió la luz, creyó, y atravesando todas las regiones circundantes, convirtió a los paganos fácilmente a la fe, para que creyeran en aquél que lo iluminó cuando estaba ciego. Y como lo estaban impulsando tales sucesos milagrosos, nuestro arzobispo obedeció inmediatamente a la voz que suele decir: ‘Miren y levanten sus ojos, porque estas regiones ya son propicias para la cosecha’,<sup>126</sup> y ordenó en esos territorios a Adalvardo el joven, tomado del clero de Hamburgo, un hombre que brillaba por su conocimiento literario y por la prudencia de sus costumbres. A éste también le designó su sede, por medio de embajadores del famosísimo rey Stenkil,<sup>127</sup> en la ciudad Sigtuna, que dista de Upsala por un viaje de un día. El camino es así: de Escania danesa, viajando en barco por mar, llegarías en cinco días hasta Sigtuna o a Birca, pues están juntas. Pero si te diriges a ellas por tierra, desde Escania, a través de las tierras de los godos y las ciudades de Skara, Telja y Birca, llegarías a Sigtuna en un mes completo.

## Capítulo 29

Entonces, una vez que Adalvardo llegó a Suecia con una gran pasión por predicar el Evangelio; en poco tiempo volvió a todos los que vivían en Sigtuna a la fe Cristiana.<sup>Esc.138</sup> También acordó ir al templo de los paganos que se llama Upsala, con el obispo de Escania, el beatísimo Eginón, por si pudieran, de casualidad, ofrecerle a Cristo algún fruto de su esfuerzo, en ese lugar; estaban dispuestos a aceptar cualquier clase de tortura, con tal de que aquel templo, que es el centro más importante de la superstición bárbara, fuera destruido. Tan pronto como éste fuera devastado o más bien, incendiado, continuaría la

conversión de todos los habitantes. Pero el muy pío rey Stenkil escuchó que en el pueblo se murmuraba la voluntad de los sacerdotes de Dios, y los hizo desistir de tal propósito, declarando que aquellos serían inmediatamente condenados a muerte y él, que había traído malhechores a la patria sería expulsado del reino, y que todos aquellos que ahora creen, regresarían fácilmente al paganismo,<sup>128</sup> así como podía notarse que sucedió en el territorio eslavo poco tiempo atrás.<sup>129</sup> Los obispos aceptaron tales argumentos del rey. Comenzaron a viajar a través de todas las ciudades de los godos, destruyendo ídolos y ganándole al cristianismo muchos miles de paganos. Posteriormente, una vez muerto Adalvardo en nuestro episcopado, el arzobispo lo sustituyó por un tal Tadicón de Ramelsloh,<sup>130</sup> que por su amor a la comida prefirió quedarse hambriento en casa que ser un apóstol fuera. Basta decir esto de Suecia y de sus rituales.

### Capítulo 30

Ya que Normandía es la última provincia del mundo, nosotros la colocaremos convenientemente en la última parte del libro.<sup>Esc.139</sup> Los modernos la llaman Noruega.<sup>131</sup> Aunque ya dijimos algo sobre su ubicación y tamaño, que comparte con Suecia, ahora debemos especificar que esta región se extiende en longitud hacia la zona ulterior del norte, y por esto recibe este nombre.<sup>132</sup> Empieza desde los altos riscos de aquel mar que suele llamarse Báltico; más adelante, su dorso se curva hacia el norte, después rodea en círculo el margen del bramante océano; finalmente tiene frontera con los montes Rifeos, donde el mundo agotado se termina. Por la aspereza de sus montañas o por el inclemente frío, Normandía es la región más estéril de todas, apta solamente para animales de ganado. Conservan en establos al hato en lugares muy remotos, según la costumbre de los árabes.<sup>133</sup> Y pasan la vida valiéndose de estas vituallas; ya que utilizan la leche del ganado para los alimentos y la lana para la ropa. De aquí que la región produzca soldados muy valientes que, sin ablandarse con ningún alimento lujoso, buscan pelear contra otros con más frecuencia de lo que cualquiera los hostiga.<sup>134</sup> Habitan sin discordia junto a los suecos, aunque a veces los daneses, que viven en las mismas condiciones de pobreza, los atacan, no impunemente. Y así, obligados por la carencia de propiedades, recorren el mundo entero y, gracias a sus pillajes piratas, traen a casa una enorme cantidad de riquezas; de tal modo

sobrellevan la escasez de su región. Pero después de haber recibido el cristianismo, fueron investidos con mejores enseñanzas; aprendieron ya a estimar la paz y la verdad, a vivir satisfechos con su pobreza, e incluso a distribuir las cosas que han obtenido, no como antes, que recolectaban lo disperso. Y aunque al principio todos servían a las abominables artes de la magia, ahora simplemente reconocen a Cristo y a este crucifijo con el sacerdote. Son también los más moderados de todos los hombres; conservan diligentemente la medida y la modestia en los alimentos y en las costumbres. Además les guardan tal respeto a los sacerdotes y a las iglesias que difícilmente se considera cristiano a aquél que no contribuya diariamente a la misa que escuchó.<sup>135</sup> Pero el bautismo y la confirmación, los matrimonios y la bendición de los órdenes sagrados, todas estas cosas, ellos y los daneses las pagan a alto precio. Creo que esto surgió de la avaricia de los sacerdotes; pues los bárbaros, hasta ahora, no saben o no quieren dar diezmo; por esta razón son orillados a otras cosas que deberían ofrecerse de manera gratuita. Pues la unción de los enfermos y la sepultura de los muertos son todos ahí servicios de paga.<sup>136Esc.140</sup> Según sé, tan elevados honores de costumbres en su territorio sólo se corrompen con la avaricia de los sacerdotes.<sup>137</sup>

### Capítulo 31

En muchos lugares de Normandía o Suecia los pastores son también personas muy nobles; viven según la costumbre de sus antepasados y del trabajo de sus manos.<sup>138</sup> Todos los que habitan en Noruega son muy cristianos,<sup>139</sup> a excepción de aquellos que se encuentran alejados, más allá de la región ártica, en torno al océano. Se dice que hasta estos días ellos se distinguen tanto en las artes mágicas y en los encantamientos que afirman saber qué cosa realiza cada persona en todo el mundo.<sup>140</sup> De hecho, incluso atraen a la costa a enormes monstruos marinos con un potente murmullo, y muchas otras cosas que se leen en la Escritura sobre los hechiceros;<sup>141</sup> todo esto les resulta, dado que están acostumbrados a ello, muy sencillo. Escuché que en las montañas escarpadas, que están en esa región, las mujeres tienen barba, y los hombres que habitan los bosques rara vez permiten ser vistos. Ellos usan pieles de animales como vestidos, y dicen que al hablar entre ellos rechinan los dientes más que emitir palabras, a tal grado que apenas y pueden entenderlos los pueblos más cercanos. Y los autores romanos llaman “montes rifeos”<sup>142</sup> a esta misma cadena montañosa, horrible por sus nevadas continuas. Los escritefingos no pueden vivir sin el frío de las nieves; son

incluso mejores que la fieras al caminar a través de las densas nieves.<sup>143</sup> Tal es la cantidad de animales salvajes en estas montañas, que la mayor parte de la región vive del sustento silvestre.<sup>Esc.141</sup> Ahí se capturan búfalos y alces, tal como en Suecia; además los bisontes se capturan en Eslavia y en Rusia; pero solamente Normandía tiene zorros y liebres negras, martas blancas y osos que tienen el mismo color y que viven bajo el agua, tal como los búfalos.<sup>144</sup> Aunque nos parezca que ahí hay muchas cosas distintas e inusuales para los nuestros, permito que los habitantes de aquella patria hablen más ampliamente sobre éstas y otras cosas.

### Capítulo 32

La capital de los normandos, Trondheim,<sup>145</sup> que ahora está embellecida con iglesias, está repleta de una gran cantidad de pueblos. En ésta yace el cuerpo del muy dichoso rey y mártir Olaf. Cerca de su tumba, el Señor realiza grandes milagros de sanación hasta este día, a tal punto que desde regiones muy alejadas se reúnen en este lugar aquellos que esperan recibir ayuda gracias a los milagros del santo.<sup>146</sup> No obstante, el viaje es así: para los que se dirigen en barco desde Aalborg o Vendsyssel, territorio danés, se debe cruzar por mar un día hasta Viken, ciudad de los normandos; de ahí, se giran las velas a la izquierda, cerca de la costa de Noruega; al quinto día se llega a la ciudad llamada Trondheim. También se puede ir por otro camino, que lleva desde Escania danesa, por tierra, hasta Trondheim, pero éste es más lento en las montañas, y como está llena de peligro, los viajeros la evitan.

### Capítulo 33

Primero llegó a Normandía cierto Juan de Anglia,<sup>147</sup> un obispo, quien bautizó al rey convertido al cristianismo en público. A este lo sucedió el obispo Grimkil,<sup>148</sup> que en ese tiempo vivió como nuncio del rey Olaf,<sup>149</sup> al arzobispo Unwan. Como tercer obispo llegó el famoso Sigfrido,<sup>150</sup> [tío paterno de Esmundo]<sup>151</sup>, quien predicó a los suecos y normandos al mismo tiempo.<sup>Esc.142</sup> Él sobrevivió hasta nuestros días, junto con otros sacerdotes no desconocidos en aquel país. Tras la muerte de éstos, ya que lo solicitaban los pueblos noruegos, nuestro arzobispo ordenó al obispo Thoolf en la ciudad de Trondheim y a Sigurd<sup>152</sup> en los mismos menesteres. Y envió a Asgodo y a Bernardo,<sup>153</sup> provistos por él,

aunque tomara a mal que el Papa los hubiera consagrado, una vez aceptado tal beneficio. Gracias a ellos hoy se acercaron a muchas almas a la palabra de Dios, tantas que en todas las provincias de Noruega la Santa Madre Iglesia crece con ganancias favorables. Sin embargo, entre los normandos y suecos, debido a la reciente introducción del cristianismo, hasta ahora no hay nadie designado a los episcopados según una frontera clara<sup>154</sup> sino, más bien, cada uno de los obispos, elegido por el rey o por el pueblo, construye la iglesia en comunidad, y viajando en torno a la región, atrae a cuantos puede a la cristiandad,<sup>155</sup> y los preside sin discordia durante toda su vida.<sup>Esc.143</sup>

#### Capítulo 34

Después de Normandía, que es la última provincia del Norte, no encontrarías ningún lugar habitable; solamente el océano infinito,<sup>Esc.144</sup> terrible a la vista, que abraza todo el mundo. Éste tiene en frente de Noruega muchas islas no poco conocidas, que están todas ahora rendidas al poder de los normandos, por tanto, no las omitiremos, pues estas mismas responden a la parroquia de Hamburgo. Las primeras de ellas son las islas Orkney, que los bárbaros llaman ‘Organas’;<sup>156</sup> a la manera de las Cícladas, éstas están dispersas por el océano.<sup>Esc.145</sup> Parece que los autores romanos Marciano y Solino<sup>157</sup> escribieron sobre éstas que ‘a espaldas de Britania, desde donde se extiende el océano infinito, están las islas Orkney, de las cuales veinte están desiertas y dieciséis habitadas. Las islas Orkney son casi cuarenta juntas.<sup>158</sup> Igualmente las islas Eléctridas están cerca; en ellas se produce el ámbar.’<sup>159</sup> Por lo tanto, las islas Orkney colocadas entre Normandía, Britania e Hibernia, despreocupadas, burlan las amenazas del bramante océano. Dicen que desde la ciudad noruega Trodheim puede navegarse hasta ellas en un día. E igualmente, dicen que desde las Orkney se puede llegar, ya sea que te dirijas a Anglia o que quieras desviarte en barco a Irlanda, en un tiempo de viaje similar. Precisamente en estas islas, aunque antes las regían los obispos ingleses e irlandeses, nuestro arzobispo ordenó, por mandato del Papa, a Turolf como obispo en la ciudad Blascona,<sup>160</sup> para que atendiera los asuntos de todos.

#### Capítulo 35

Dicen que ‘la isla Thule,<sup>Esc.146</sup> que está apartada por mucho de las demás, situada lejos, en medio del océano, apenas y se considera conocida’.<sup>161</sup> Tanto los escritores romanos como

los bárbaros han dicho muchas cosas dignas de contarse sobre ésta. Dicen que ‘Thule es la última de todas, en la que no hay noche en el solsticio de verano, cuando el sol pasa por el signo de Cáncer y, de manera similar, en el solsticio de invierno, no se hace de día. Algunos dicen que esto sucede cada seis meses.’<sup>162</sup> También Beda escribe<sup>Esc.147</sup> que ‘en Britania, sin duda las noches permanecen iluminadas en el verano, de modo que cada seis meses, en el solsticio, hay días continuos, y por el contrario, cuando el sol se aleja, sucede lo mismo con las noches, cerca del solsticio de invierno. Piteas de Masilia escribe que esto sucede en la isla Thule, que dista por un viaje marítimo de seis días,<sup>Esc.148</sup> de Britania hacia el norte.’<sup>163</sup> Y esta isla Thule ahora se llama Islandia, por el hielo que constriñe al océano.<sup>164Esc.149</sup> También dicen de ella lo siguiente, digno de mención: que ese mismo hielo parece tan negro y árido por su antigüedad que encendería fogatas. Y es una isla tan grande que resguarda bajo sí a muchos pueblos, que viven únicamente de la crianza de animales y se cubren con la piel de los mismos; ahí no hay frutos, hay muy poca leña; por esto, viven en cuevas subterráneas, alegres, bajo techo y protección común con sus animales de ganado. Y así pasan su vida beata, en sencillez, pues no buscan nada más que lo que la naturaleza les concede; contentos, pueden decir con el apóstol: ‘Mientras tengamos vestido y comida, estaremos satisfechos’.<sup>165</sup> Y consideran fortalezas a sus montes y lujos a las fuentes. ¡Oh, pueblo dichoso! de cuya pobreza nadie se queja y, en ella, son el más dichoso de todos porque ahora ya todos recibieron la cristiandad.<sup>166Esc.150</sup> Hay muchas cosas honorables en sus costumbres, principalmente la caridad; a ésta se debe que entre ellos todo sea comunitario, tanto para los viajeros como para los nativos. Ven a su obispo como el rey; todo el pueblo obedece a su voluntad; cualquier cosa de Dios, de las Escrituras, de la tradición de otros pueblos que él establece, ellos lo consideran ley.<sup>Esc.151</sup> [Nuestro arzobispo le dio inmensas gracias a Dios por estos sucesos, pues se convirtieron en su tiempo de vida, aunque antes de recibir la fe, por alguna ley natural, no disentían mucho de nuestra religión.] Y como ellos lo pedían, ordenó a un hombre santísimo de nombre Islef.<sup>167</sup> Él, enviado desde esa región al pontífice, fue retenido un tiempo en su morada con honor verdaderamente grande, enterándose en ese lapso de tiempo de cómo podría adoctrinar adecuadamente a los pueblos que hace poco se habían convertido al cristianismo. Gracias a él, el arzobispo transmitió sus escritos al pueblo islandés y groenlandés, deseando venerablemente bienestar a sus iglesias y prometiéndoles que iría pronto hasta ellos, para

que disfrutaran simultáneamente de una gran alegría. Puede alabarse en esas palabras la voluntad insigne del arzobispo, que tuvo en su embajada, pues sabemos que el apóstol quería dirigirse a Hispania a predicar la palabra de Dios, aunque no pudo realizarlo. Éstas son las cosas que sé con veracidad sobre los islandeses y la última Thule; omito las fantásticas.

### Capítulo 36

Hay muchas otras islas en el océano, de las cuales Groenlandia no es poco importante, situada aún más lejos en el mar, frente a los montes de Suecia o montañas rifeas. Dicen que navegar a esta isla requiere cinco o siete días desde la costa Noruega, igual que a Islandia. Ahí los hombres son de piel verdosa,<sup>168</sup> por el mar; debido a ello, la región recibió este nombre.<sup>169</sup> Llevan una vida similar a la de los islandeses, a excepción de que ellos son más crueles y hostiles con los navegantes, debido al asalto de los piratas. También se cuenta que hace poco les llegó la cristiandad.

### Capítulo 37

La tercera es Hålogaland,<sup>170Esc.152</sup> isla más cercana a Normandía; no difiere de las demás en cuanto a tamaño. Cerca del solsticio de verano, esta isla ve el sol sobre la tierra durante catorce días seguidos y en el invierno, de manera similar, carece de sol durante la misma cantidad de días. Éste es un fenómeno sorprendente y desconocido para los bárbaros, quienes no saben que la longitud disímil de los días sucede por la entrada y la salida del sol. Pues como la tierra es redonda,<sup>171</sup> es necesario que, cuando la órbita de sol asciende, en un lugar muestre el día y en otro, retrocediendo, deje la noche. Hasta que éste asciende al solsticio de verano, prolonga los días para aquellos que viven en el norte y abrevia las noches; pero cuando desciende al solsticio de invierno, actúa con una proporción similar para los que viven en el sur. Por esto, los paganos ignorantes llaman a esta isla, que muestra tal milagro a los mortales, ‘tierra santa y dichosa’.<sup>172</sup> E incluso el rey de Dinamarca, junto a muchos otros, atestiguó que eso sucede ahí, así como en Suecia, en Noruega y en las demás islas que están en esa región.

## Capítulo 38

Además relató que hay una isla hasta ahora conocida por muchos en ese mar, que se llama Vinland<sup>173</sup> –porque ahí crecen vides silvestres que producen un excelente vino–. Sabemos que en ese lugar abundan los frutos sin ser sembrados, no por algún rumor, sino por un relato verosímil de los daneses. [Más allá de esta isla, dice, no se encuentra ninguna tierra habitable en aquel océano; todo lo que está más lejos se encuentra lleno de hielo frágil y de una niebla muy densa. Marciano recuerda así este hecho, diciendo que ‘más allá de Thule a un día de navegación, el mar es sólido.’<sup>174</sup> Hace poco el muy experimentado rey noruego Harald comprobó esto. Él investigó a detalle la extensión del Mar del Norte en naves cubiertas de neblina, y finalmente, volviendo sobre sus pasos, por poco evitó sano y salvo el precipicio del abismo, ante el límite del fin del mundo.]

## Capítulo 39

El arzobispo Adalberto, de dichosa memoria, también nos contó que, en el tiempo de su antecesor, algunos hombres nobles de Frisia habían navegado hacia el norte, para explorar el mar; por eso los habitantes de ese pueblo dicen que desde el puerto del río Weser, en un camino recto hacia el norte, no se encuentra ninguna tierra, además del océano infinito. Para realizar la nueva investigación de tal hecho, los camaradas juntos partieron desde el puerto de Frisia con un canto alegre. Después, llegaron de ahí a Dinamarca, de ahí a Britania; llegaron a las islas Orkney. Dejándolas a la izquierda, puesto que tenían a Normandía a la derecha, tras un largo viaje, alcanzaron la gélida Islandia. Atravesaron los mares desde este lugar hacia la última región del norte y después de que todos vieron las islas que se mencionaron anteriormente detrás de sí, le encomendaron su vida y su expedición a Dios omnipotente y a su santo mártir Willehad<sup>175</sup> y, de repente, chocaron contra aquella oscura niebla del mar inerte, que los ojos difícilmente podían penetrar. Y entonces un canal del inestable mar, que corría hacia los orígenes ocultos de su fuente –los desdichados marineros ya habían perdido la esperanza, y en realidad sólo pensaban en su muerte– los jaló con una enorme fuerza hacia el profundo caos [dicen que éste es el vórtice del abismo], en el que se dice que todas las corrientes del mar, que parecen decrecer, se absorben y vuelven a arrojarse; esto suele llamarse “corriente creciente”.<sup>176</sup> Entonces, cuando imploraban solamente la compasión de Dios para que recibiera sus almas, aquella

fuerza del mar que fluía destruyó algunas naves compañeras, pero una corriente que resurgía alejó por mucho de las otras a las restantes hacia el otro lado. Y así, librados del peligro inminente que habían visto con sus propios ojos, gracias a la oportuna ayuda de Dios, con todo el esfuerzo de los remos, ayudaron a la corriente.

#### Capítulo 40

Y cuando ya habían escapado del peligro de la niebla y de la región del frío, de repente llegaron a una isla rodeada por escollos enormes, protegida a modo de ciudadela.<sup>177</sup> Desembarcaron hacia ese lugar para ver los lugares y encontraron personas que al medio día se escondían en cuevas subterráneas; frente a sus puertas yacía una infinita cantidad de vasos dorados y de metales de ese tipo, que a los mortales les parecen poco comunes y costosos. Y así, tomando cuanta parte de los tesoros podían llevarse, los alegres remeros regresaron rápidamente a las naves. Cuando de repente, detrás de sí, vieron a unos hombres de estatura sorprendente yendo hacia ellos, a quienes los nuestros llaman cíclopes; delante de los cíclopes iban unos perros que sobrepasaban el tamaño normal de esos cuadrúpedos. Debido a su ataque, uno de los aliados fue atrapado y mutilado en el momento, frente a ellos; pero los restantes regresaron a sus naves y evadieron el peligro, mientras, según contaban, los gigantes los perseguían gritándoles, casi hasta el mar.<sup>178</sup> Acompañados por tal suerte, los Frisios llegaron a Bremen, donde le contaron todo, sin interrupción, al pontífice Alebrand, y ofrecieron hostias de su regreso y su salvación al piadoso Cristo y a su confesor Willehad.

[Incluso hay otros hechos de aquel lugar que no sería incongruente mencionar aquí, sobre la marea dos veces altera en aquel día; esto provoca gran asombro a todos; tanto que los mismos filósofos naturales, que investigan los secretos de este fenómeno, caen en la duda, pues ignoran su origen.<sup>179</sup> Aunque parece que Macrobio y Beda<sup>180</sup> hablan un poco de esto, Lucano, por su parte, confiesa no saber nada<sup>181</sup> y una variedad de autores discuten con argumentos distintos; pero todos se deslindan con razones poco claras. A nosotros nos es suficiente clamar con el profeta: ‘¡Qué gloriosas son tus obras, Señor! Tú hiciste todas las cosas con sabiduría; la tierra está llena de tus posesiones.’<sup>182</sup> Y también: ‘Tuyos son los cielos, tuya es la tierra y tú reinas sobre el poder del mar<sup>183</sup> y tus leyes son como el abismo’,<sup>184</sup> y por esto es justo llamar a estos sucesos incomprensibles.<sup>185</sup>]

## Capítulo 41

Éstas son las cosas que hemos resuelto proponer sobre las características de las regiones del norte, para el honor de la Santa Iglesia de Hamburgo, a la que vemos premiada con el regalo tan grande de piedad divina, para que por su labor de predicación tenga ya a una innumerable cantidad de pueblos, de entre muchos, quienes la volvieron su capital, convertidos al cristianismo; solamente se acalla el evangelio donde se termina el mundo. Esta embajada de salvación de los pueblos fue llevada a cabo primero por San Óscar, y hasta este día siempre se ha expandido con ganancias favorables, hasta la muerte del gran Adalberto, durante cerca de doscientos cuarenta y cinco años.

## Capítulo 42

He aquí la muy feroz nación de los daneses, noruegos y suecos, que, según las palabras del dichoso Gregorio, ‘no supo otra cosa salvo mascullar como bárbaro; pero supo que desde hace mucho tiempo resuena aleluya en alabanzas de Dios.’ He aquí aquél pueblo pirata; aquél que leímos que en otro tiempo destruyó las provincias de Galia y de Germania, pero ahora está contenido por sus fronteras, diciendo con el apóstol ‘no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que anhelamos aquella que será’<sup>186</sup>, y ‘creemos ver los bienes del Señor en la tierra de los vivos’.<sup>187</sup> He aquí aquél país terrible, siempre inaccesible por el culto de los ídolos ‘y de Escitia, no más dócil que el altar de Diana’<sup>188</sup> y que, una vez depuesta la ira natural, admitió en todos lados con ansia a los predicadores de la verdad, y cuando se destruyeron los altares demoniacos, se erigieron iglesias por todas partes y todos divulgaron el nombre de Cristo con un clamor unísono. En verdad ‘Éste es el cambio de la diestra del Excelso’.<sup>189</sup> Y corrió tan rápido la palabra de Dios omnipotente que de oriente a occidente, de norte a sur, alabado es el nombre de Dios, y que toda lengua afirma que nuestro Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre y vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.<sup>190</sup>

Escolio 95. El bosque Isarnho comienza en el lago danés que se llama Schlei y se extiende hasta la ciudad de los eslabos que se llama Lübeck y hasta el río Trave.

Escolio 96. Se puede navegar de Ribe a Flanders y hasta Zuidwal en dos días y la misma cantidad de noches; de Cincfal a Prawle y hasta Anglia, en dos días y una noche. Ésta es la última ciudad de Anglia contra el sur y desde Ribe hacia ese lugar hay un camino angular entre el sur y el occidente. Se hace un día desde Prawle hacia Britania y hasta San Matías; de ahí a Faria, que está junto a San Jacobo, son tres días y tres noches. De ahí a Lisboa son dos días y dos noches, y todo este trayecto es angular entre el sur y el occidente. De Lisboa al Estrecho de Gibraltar son tres días y tres noches. Del Estrecho de Gibraltar a Aragón son cuatro días y cuatro noches en un viaje angular entre el norte y el oriente. De Aragón a Barcelona, se hace un viaje similar, de un día, entre el norte y el oriente. De Barcelona a Marsella es un día y una noche, casi yendo contra el oriente; no obstante, hay que bajar casi hacia la zona sur. De Marsella a Mesina en Sicilia son cuatro días y cuatro noches, en un camino angular entre el oriente y el sur. De Mesina a Acre son 14 días y la misma cantidad de noches entre el oriente y el sur, más bien acercándose al oriente.

Escolio 97. Navegas hacia Anglia con vientos favorables.

Escolio 98. Harold fue el primer obispo en Schlewig, el segundo fue Popón, el tercero Rodolfo.

Escolio 99. Entre Aarhus y Vendssysel, cerca de la mitad de Viburg entre..ta.. colocada.

Escolio 100. Entre el océano y el mar de Vendssysel está el risco Skagen, que mira en sentido contrario a las islas del norte.

Escolio 101. Vendssysel... isla...triple... en la costa... del mar... entra en el océano.

Escolio 102. El primer obispo en Ribe fue Lifdago, el segundo Otencaro, el tercero Val, el cuarto Odón.

Escolio 103. El primer obispo en Vendssysel fue el monje Magno, el segundo, Albrico.

Escolio 104. En este océano, que ya se mencionaba anteriormente, está la isla Fosetislandia, que ahora específicamente se llama Farria o Heligoland. Ésta dista tres días de navegación de Anglia. Además se encuentra próxima la tierra de los frisios o de nuestro Weser, por lo que podría parecer que yace sobre el mar. De hecho también sabemos que desde la isla que... en el puerto... desde la orilla... colocada... en Holm...m me... se navega hasta Farria en Dinamarca.

Escolio 105. Se cuenta en la vida de Liudgero que en el tiempo de Carlomagno, el obispo bautizó, en cuanto al nombre, a un tal Landerico.<sup>191</sup>

Escolio 106. Reiner fue el primer obispo en Fionia; el segundo fue el monje Eilberto.

Escolio 107. Entre Selandia y Fionia hay una pequeña isla que se llama Sprogø; ésta es una cueva de ladrones: una gran amenaza para todos los que la atraviesan.

Escolio 108. El primero obispo en Selandia fue Gerbrand, el segundo, Avocón, el tercero, Guillermo.

Escolio 109. En la plaza cuelga, a la vista de todos, un hacha que amenaza la pena capital a los condenados; cuando esto sucede, una vez aceptada la muerte, verías al que va a morir yendo alegre al tormento, casi como si asistiera a un banquete.

Escolio 110. El primer obispo en Escania fue Bernardo, el segundo Enrique y Eginón.

Escolio 111. Salieron primero de esa isla los longobardos o godos, y los historiadores romanos la llamaron Escancia o Gangavia o Escandinavia.<sup>192</sup> Su capital es la ciudad de Lund; Canuto, el vencedor de Anglia, ordenó que ésta fuera similar a la ciudad británica de Londres.

Escolio 112. Predicaron a los suecos Lifdago, Popón, Odinkar el viejo, Gotbaldo, q... n... ct... te...

Escolio 113. Lund, ciudad principal de Escania, está situada tan lejos del mar como de Dalby.

Escolio 114. El arzobispo suspendió de su oficio al obispo de Fionia, puesto que así en... o...a Roma...ría, terminó su vida.

Escolio 115. El mar oriental o mar bárbaro o mar escita o mar báltico son uno y el mismo; Marciano y los antiguos romanos lo llaman pantano meótico o escita<sup>193</sup> o lugares remotos de los getas,<sup>194</sup> o costa escita. De hecho, este mar entra desde el océano occidental entre Dinamarca y Noruega, y se extiende contra el oriente en una longitud desconocida.

Escolio 116. Los bárbaros daneses llaman a Rusia *Ostrogard* ya que, situada en el oriente, casi como un jardín bien regado, abunda en todos los bienes. También se le llama Chungard, puesto que primero fue ahí la ciudad de los hunos.<sup>195</sup>

Escolio 117. Rügen es la isla de los Ranos, cercana a la ciudad Wolin; ellos tienen solamente un rey.

Escolio 118. Horacio escribe sobre la alabanza de estos pueblos en sus líricas, de este modo, diciendo: ‘Los escitas campesinos y los duros getas viven mejor, cuyas carretas tiran, según es costumbre, de casas errantes, y no agrada la cosecha anual, que es muy extensa. La dote es la más importante virtud de los antepasados; y no se debe pecar, o el precio es morir.’<sup>196</sup> Hasta hoy, las personas de Turku, que habitan cerca de los rusos, viven del mismo modo en que también lo hacen los demás pueblos escitas.

Escolio 119. Cuando el rey sueco Emund había enviado a su hijo Anund a Escitia a expandir su reino, llegó en barco a la Tierra de las Mujeres. Ellas mezclaron inmediatamente veneno con el agua; de tal modo aniquilaron este rey y a su ejército. Ya mencionamos esto anteriormente. De hecho, el mismísimo obispo Adalvardo nos lo contó, afirmando que ésta y otras cosas son realmente verosímiles.<sup>197</sup>

Escolio 120. Éstos se llaman veletos en su propia lengua, son glotones insaciables; el poeta los llama gelanos.<sup>198</sup>

Escolio 121. Son cinco días de navegación para los marineros desde Escania de los daneses hasta Birca; tienes también un camino de cinco días de Birca a Rusia.

Escolio 122. En Birca está el puerto de san Óscar y la tumba del arzobispo san Unni; yo digo, apoyado en testimonios, que es el refugio de los santos confesores de nuestra iglesia.

Escolio 123. Pablo, en la *Historia de los longobardos*, habla sobre la fertilidad de los pueblos nórdicos y de siete hombres, que yacen en la orilla del océano, en la región de los escritofingos.<sup>199</sup>

Escolio 124. Tácito llama también a los suevos bajo el nombre de *suecos*.<sup>200</sup>

Escolio 125. Los romanos llaman hiperbóreos a los daneses, suecos y normandos, así como a los demás pueblos de Escitia, a quienes Marciano alaba con muchos cumplidos.<sup>201</sup>

Escolio 126. El río Godelba separa el territorio de los godos de Normandía, con un tamaño no distinto al del Elba de los sajones, de donde éste adquiere el nombre.<sup>202</sup>

Escolio 127. De este padecimiento también sufren los eslavos, los partos y los mauros; de hecho, Lucano es testigo de los partos y Salustio de los mauros.<sup>203</sup>

Escolio 128. Todo lo que se hace entre los bárbaros se realiza por azar en cuanto a los asuntos privados. Pero en las cuestiones públicas, suelen solicitarse oráculos de demonios, tal como puede leerse en las *Hazañas de San Óscar*.<sup>204</sup>

Escolio 129. Los romanos llaman getas a los godos; Virgilio parece decir sobre ellos que “el cruel Gelono, cuando escapó hacia Rodope o hacia las lejanías de los getas, y bebe

leche endurecida con sangre de caballo”.<sup>205</sup> Se dice que los godos y los sembos hacen esto hasta hoy; es verdad que ellos se embriagan con la leche de las bestias de carga.

Escolio 130. Aunque los obispos Daneses o ingleses predicaron a Suecia ante éstos, Turgot fue ordenado específicamente hacia el territorio de los godos, para la iglesia de Skara.

Escolio 131. También Adalvardo, invitado por el rey Harald, se dirigió a Noruega y por la integridad de este hombre y por la fama de sus virtudes, fue recibido con honores. El rey le regaló tanto dinero al que se retiraba que, inmediatamente después, el obispo rescató trescientos cautivos. En ese tiempo, Adalvardo el joven llegó al territorio de los godos y se enteró de que su tocayo estaba enfermo; procuró sus pompas funerarias de manera luctuosa y se apresuró hacia Sigtuna. Pero como fuera rechazado después por los paganos, llegó como invitado a la ciudad Skara, cosa que no le agradó mucho a nuestro arzobispo; por esta razón lo llamó a Bremen como transgresor de los cánones.

Escolio 132. Hälsingland es la región de los escritofinos, ubicada en los montes rifeos; en ésta, la noche perdura eternamente. Ahí los hombres están quemados por el hielo y no les preocupan los techos de las casas; disfrutaban de la carne de fieras como comida y sus pieles como ropa.<sup>206</sup>

Escolio 133. Se lee que en los montes hiperbóreos, además de otros monstruos, también nacen los grifos.<sup>207</sup>

Nota 134. Cerca de ese templo está un enorme árbol que extiende ampliamente sus ramas, siempre verde, en el invierno o en el verano; nadie sabe de qué especie es. Ahí también hay una fuente, donde se suelen realizar los sacrificios de los paganos y se sumerge a un hombre vivo. Mientras éste no sea encontrado, será considerado una ofrenda del pueblo.

Escolio 135. Una cadena de oro, que cuelga sobre la cima del edificio, ciñe el templo y brilla en gran distancia para los que se acercan, ya que ese mismo santuario, que se

encuentra en la llanura, tiene montículos colocados a su alrededor, a semejanza de un teatro.

Escolio 136. Pero se dice que hace poco, el rey de los suecos, el cristianísimo Anunder, fue expulsado del reino porque no quería ofrecer el sacrificio acordado comúnmente a los demonios; se retiró alegre a la vista de la multitud, pues se consideraba honorable soportar un martirio en el nombre de Jesucristo.

Escolio 137. Se celebran reuniones e igualmente sacrificios durante nueve días; un día ofrecen un solo hombre junto a los demás animales, de modo que durante nueve días sean setenta y dos los animales que ofrecen. Este sacrificio se lleva a cabo cerca del equinoccio de primavera.

Escolio 138. Algunos asistentes del obispo Adalvardo nos contaron esto: que cuando llegó primero a Sigtona para la celebración de misas, le fueron entregadas en su mano setenta monedas de plata, pues todos los pueblos de la zona ártica tienen una enorme devoción. Y también por el suceso de su viaje se desvió hacia Birca, que ahora está reducida a la desolación, tanto que apenas y parecen los restos de una ciudad; por esto ni siquiera pudo encontrarse la tumba del arzobispo san Unni.

Escolio 139. Los normandos que viven en Francia vinieron de aquellos que viven más allá de Dinamarca, y Apulia recibió, de éstos, hace poco a los terceros normandos.

Escolio 140. Aunque no crean en la resurrección de la carne, esto es digno de recordarse sobre la sepultura de los paganos: por la costumbre de los antiguos romanos, alaban bustos y las tumbas de sus antepasados con gran veneración. Además, entierran con él su dinero, sus armas y otras cosas que haya considerado valiosas durante su vida. También se escribe esto sobre los indios. Dicen que esto viene de la antigua costumbre de los paganos, en cuyos mausoleos se suelen encontrar hasta ahora tales cosas, puesto que habían ordenado enterrar consigo tesoros ya sea en ánforas o en otras vasijas.

Escolio 141. Por tanto, Pablo afirma, en la *Historia de los longobardos*,<sup>208</sup> que en las regiones septentrionales más alejadas, entre el territorio de los escritofingos, en cierta caverna del océano yacen siete hombres casi dormidos, sobre los cuales se tiene una opinión diversa, y señala que ellos van a predicar a esos pueblos cuando se acerque el fin del mundo. Otros dicen que algunas de entre once mil doncellas llegaron a ese lugar y tanto sus grupos como sus barcos fueron destruidos por la montaña. Y ahí suceden milagros. También Olaf construyó ahí una iglesia. Así, el muy justo rey Olaf atrajo primero a los normandos al cristianismo. Magno, su hijo, sometió a los daneses. Harold, el muy terrible hermano de Olaf, añadió las Orkney a su imperio y extendió su reino hasta los montes rifeos e Islandia.<sup>209</sup>

Escolio 142. Aunque antes de aquel Lifdago, de entre nosotros, Odinkar y Popón predicaron a ese pueblo. Podemos decirlo porque los nuestros se esforzaron y los anglos se introdujeron en los oficios de éstos. Fueron ordenados éste, Meinhard y Alberto de otra forma, cuando acudieron a él, el arzobispo les encomendó con regalos que fueran, en su lugar, tanto por Normandía como a través de las islas del océano.

Escolio 143. ...es llen...golp...ler...

Escolio 144. Los marineros cuentan enormes milagros sobre el océano británico, que toca a Dinamarca y Normandía; que este mar, cerca de las Orkney, es denso y tan espeso por la sal que difícilmente se pueden mover los barcos, a menos que se cuente con la ayuda del clima; de ahí también que ese mar se llame vulgarmente *Libersee* en nuestra lengua.

Escolio 145. Aquí se demuestra que el escritor de este libro era de Germania superior; por esto, al querer adaptar a su lengua muchos sustantivos o nombres propios, nos los arruinó.<sup>210</sup>

Escolio 146. Thule... en el mar... la más lejana de todas las islas cuya... Solino cuenta que en el invierno, por el solsticio, apenas y hay día y en el de verano no hay noche.<sup>211</sup> Pues fr...

Escolio 147. Britania es la más grande de todas las islas. Desde ésta se llega a Thule en una navegación de 9 días. De ésta hay una navegación de un día hasta el mar congelado.<sup>212</sup> Por esta razón está helado: nunca se calienta con el sol.

Escolio 148. Cuentan que son treinta días de camino hasta Islandia para los que salen del promontorio danés Aalborg, aunque menos si tienen el viento a su favor.

Escolio 149. Cerca de Islandia está el océano congelado, ferviente y brumoso.

Escolio 150. Entre ellos no hay rey, pero se rigen por la ley “no se debe pecar, o el precio es morir.”<sup>213</sup>

Escolio 151. Ahí la ciudad más grande es Skálholt.

Escolio 152. Otros dicen que Hålogaland es la región ulterior de Normandía, y como está cerca de los escritofingos, es inaccesible por la aspereza de las montañas y del frío.

---

<sup>1</sup> Se habla sobre el inicio hexamétrico de cada libro de la obra en el apartado dedicado al latín de Adán de Bremen incluido en estudio introductorio. Yo lo he traducido como dos endecasílabos.

<sup>2</sup> Parece evidente que Adán de Bremen imita léxicamente el comienzo de los *Commentarii de Bello Gallico*, de Cayo Julio César. Si bien la disposición sintáctica de los elementos no es idéntica, las categorías gramaticales empleadas son similares: *Gallia > Provincia Danorum / est omnis divisa > tota fere [...] dispersita est / in partes tres > in insulas*. Esta idea se apoya en la imitación de otros autores al mismo pasaje, por ejemplo, en la obra de Tácito: *Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur*. (*Germ.* I, 1.1). Se puede creer que esta imitación haya llegado más por su lectura de Tácito que de César: la *Brill's New Pauly* indica que los manuscritos de la obra cesariana –los más antiguos se pueden datar desde el siglo IX– se concentran en Francia e Italia. Se tienen rastros de la recepción cesariana directa en Anglia a partir del siglo XII, en la *Historia Regum Britanniae* –fecha ya un tanto distante a la publicación de nuestro libro– pero el conocimiento de la *Guerra de las Galias* es incierto en otras partes de Europa. (Cf. WEISS,

---

Thorsten. "Caesar (Gaius Iulius Caesar), Commentarii." *Brill's New Pauly Supplements I – Volume 5: The Reception of Classical Literature*. Ed.: Christine Walde y Brigitte Egger. Brill Online, 2016.)

<sup>3</sup> Adán de Bremen se refiere a la *Vida de San Óscar*, que es una obra de naturaleza hagiográfica, escrita por Remberto, quien fuera también miembro del episcopado de Hamburgo–Bremen y sucesor de San Óscar, alrededor del año 865. Adán de Bremen cita o compara información de aquella obra frecuentemente a lo largo de este libro. Cf. c. 16, 26, 41, etc. San Óscar fue un arzobispo francés que introdujo por primera vez el cristianismo en Escandinavia, como legado del Papa Nicolás I, y fue llamado, por esta razón, el Apóstol del Norte. Cf. Wikisource contributors. *Ansgar*. "The New International Encyclopædia." Wikisource . Wikisource , 5 Feb. 2013. Web. 24 Mar. 2016. ; Wikisource contributors. "Catholic Encyclopedia (1913)/St. Rimbart." Wikisource . Wikisource , 5 May. 2013. Web. 24 Mar. 2016. ; HARTMANN, Wilfried. "Ansgar." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016. Es posible encontrar esta información en el capítulo 25 de la *Vida de San Óscar*.

<sup>4</sup> El río Eider es el río más largo de la provincia alemana Schleswig–Holstein; nace en Wattenbek y desemboca en el Mar del Norte. Actualmente divide Schleswig de Holstein. Cf. Wikipedia–Autoren. "Eider." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 20 Jan. 2016. Web. 24 Mar. 2016. ; GRAESSE, Johann Georg Theodor/Benedict, Friedrich/Plechl, Helmut (eds.); *Orbis Latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit, Großausgabe, bearb. und hrsg. von Helmut Plechl unter Mitarbeit von Sophie–Charlotte Plechl, drei Bände*, Braunschweig 1972, online since 2010: Bavarian State Library, Munich, Munich Digitisation Centre (Bayerische Staatsbibliothek München im Münchener Digitalisierungszentrum).

<sup>5</sup> Nordalbingia fue la parte norte del ducado de Sajonia en la Edad Media. En la actualidad, corresponde a la parte de Holstein. Adán de Bremen habla de su ubicación respecto al río Elba en el primer capítulo de su primer libro. Cf. TAUBE, Michel. "La mer Baltique au temps des Vikings (053)." *Collected Courses of the Hague Academy of International Law. The Hague Academy of International Law*. Brill Online, 2016.

<sup>6</sup> El bosque Isarnho (Eisenwald) se encuentra actualmente en el distrito Rendsburg–Eckernförde, en Schleswig–Holstein y actualmente recibe el nombre de Dänischer Wohld (Bosque Danés). Incluso Adán de Bremen, como lo declara en esta oración, lo considera un bosque pagano. Para el origen de este nombre, véase el ensayo de Einke Benesch titulado *der Isarnho*; éste está disponible a través de internet. ([http://www.geschichtsvereinbordersholm.de/Veroeffentlichungen/Jahrbuecher/J01\\_3\\_Benesch\\_Isarnho.pdf](http://www.geschichtsvereinbordersholm.de/Veroeffentlichungen/Jahrbuecher/J01_3_Benesch_Isarnho.pdf))

<sup>7</sup> El Mar Bárbaro es el Mar Báltico. Cf. *Escol*. 115.

<sup>8</sup> El Schlei es un estrecho del Mar Báltico, al sur de Jutlandia, que atraviesa parte de Schleswig–Holstein. Cf. Wikipedia contributors. "Schlei." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 24 Apr. 2015. Web. 24 Mar. 2016.

<sup>9</sup> Pomponio Mela (*Chor.* I, 15.3; II, 85.1; III, 48.1), Plinio (*Nat. Hist.* IV, 109.7; VII, 206.5) y San Jerónimo (*Quæst. Hebr. in Gen.* I, v 4) llaman a este mar "Británico". También Beda cita a este último autor (*Cf. Hex.* III, 0116C.) Actualmente es el Mar del Norte.

- 
- <sup>10</sup> Jutlandia es la península que se extiende hacia el norte de Europa, más allá de Schleswig–Holstein; ésta es la región continental de Dinamarca. Cf. Wikipedia contributors. "Jutland." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 18 Feb. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- <sup>11</sup> Fionia es la tercera isla más grande de Dinamarca; está en el Mar Báltico, al este de la península Jutlandia. (Cf. Wikipedia contributors. "Funen." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Jan. 2016. Web. 24 Mar. 2016.) Como se afirma en el capítulo 4 de este libro, Odense es la capital de la misma.
- <sup>12</sup> Schleswig es la parte sur del territorio de Schleswig–Holstein. Cf. Wikipedia–Autoren. "Schleswig–Holstein." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 17 Mar. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- <sup>13</sup> Aalborg es un promontorio al norte de Jutlandia. Cf. Wikipedia contributors. "Aalborg." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Mar. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- <sup>14</sup> Se refiere a Odón I, el Grande. Cf. von RANKE, Leopold. *Jahrbücher des deutschen Reichs unter dem sächsischen Hause*. Berlín, 1837. P. 108, nota 2.
- <sup>15</sup> Vendsyssel es la provincia más septentrional de Dinamarca; se encuentra en la parte ulterior de Jutlandia. Cf. Wikipedia contributors. "Vendsyssel." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 30 Dec. 2015. Web. 24 Mar. 2016.
- <sup>16</sup> Ésta es una falsa etimología. Según el libro *Chronicles of the Vikings*, el elemento *Ottin* (no tiene que ver con el nombre propio *Otto*, *–nis* (Otón), sino, más bien, con la palabra “*oddi*”, que según el *Zoega's Old Icelandic dictionary* significa “punta/lengua de tierra” o “triángulo”. De hecho, la palabra *odde* significa, en danés moderno, istmo. Nuestro autor da la razón de esto en la descripción del lugar que viene inmediatamente después de esta afirmación, cuando menciona que la región se contrae hasta tener la forma de una lengua. La palabra *sund* significa, tanto en islandés antiguo como en danés moderno, “estrecho”. Por lo tanto, *Oddinsand* (*Oddesund* en danés moderno) significa más bien “punta de tierra estrecha”.
- <sup>17</sup> Gracias al servicio *Google Maps*, noté que al noroeste de Jutlandia, en la región de Vendsyssel, hay una duna costera de alrededor de 1km<sup>2</sup>, llamada Råbjerg Mile. Es posible que Adán de Bremen se refiera a ella en este pasaje.
- <sup>18</sup> Como se puede leer más adelante, en el capítulo 6, los piratas de Escandinavia, por excelencia, fueron los vikingos, quienes plagaron gran parte del norte de Europa. Cf. KÖPF, Ulrich. "Vikings." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.
- <sup>19</sup> Hedeby fue un asentamiento danés de la era vikinga, al sur de la península de Jutlandia, en el actual territorio de Schleswig–Holstein, Alemania. Adán menciona que a la ciudad Schleswig es la misma que Hedeby porque para el momento en el que completó la escritura de sus libros (ca. 1076) la ciudad ya había sido destruida por el rey Harald Hardrada de Noruega, en 1049 (Cf. DEVRIES, Kelly. *The Norwegian Invasion of England in 1066*. Boydell & Brewer Ltd. p.p. 56–58; WINROTH, Anders. *The Age of the Vikings*. Princeton University Press, 2014. p. 107) San Óscar construyó en este lugar la primera iglesia de la región en el año 848. (Cf. CHRISTOFFERSEN, Lisbet. "Denmark." *Encyclopedia of Law and Religion*. Editor General, Gerhard Robbers. Brill Online, 2016.)

- 
- <sup>20</sup> Según Fridtjof NANSEN, aquí “Grecia” debe entenderse como Rusia. Cf. *In Northern Mists: Arctic exploration in early times*, vol. I. Trad. Arthur G. Chater. Library of Alexandria. p. 186. Considero fidedigna la teoría de Nansen por varias razones: enviar barcos del Schlei a Grecia sería poco práctico incluso en tiempos modernos, debido a la ubicación cardinal de este grao y por la lejanía de ambos territorios; para llegar del Schlei a Grecia, una nave tendría que atravesar parte del mar Báltico, cruzar el mar del Norte y pasar el océano Atlántico hasta llegar al mar Mediterráneo. Además, considero posible que Adán llame “Grecia” a Rusia debido a la tradición oriental –tanto literaria como religiosa– de las naciones eslavas. De hecho, la invención o desarrollo del alfabeto cirílico data de finales del siglo IX y es una expansión del griego. Quizá también tenga el propósito de diferenciar la tradición católica de la ortodoxa, ante el cisma ocurrido en 1054. Cf. ILIEV, Ivan G. “Short history of the Cyrillic alphabet”. *International Journal of Russian Studies*. No. 2, febrero de 2013.
- <sup>21</sup> Ribe es una región danesa al sudoeste de la península de Jutlandia. Hubo asentamientos cristianos en esa área al parecer desde el año 800 (el primer cementerio cristiano en la región data de esa época.) Cf. CHRISTOFFERSEN, Lisbet. “Denmark.” *Encyclopedia of Law and Religion*. Editor General, Gerhard Robbers. Brill Online, 2016. Existe una *Historia de Ribe*, escrita anónimamente en el siglo XIII. Se titula *Chronicon ecclesiae Ripensis*. Cf. MORTENSEN, Lars B. “Chronicon ecclesiae Ripensis.” *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Edited by: Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.
- <sup>22</sup> Frisia fue la región que abarca parte de la costa de las actuales Holanda, Alemania y Dinamarca (Jutlandia). Cf. Wikipedia contributors. “Frisia.” *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. 8 Jan. 2016. Web. 30 Mar. 2016.
- <sup>23</sup> El ducado de Sajonia fue una región que abarcó gran parte del norte de la actual Alemania, donde se encontraba Hamburgo. Las misiones de cristianización del territorio comenzaron no mucho tiempo antes del nacimiento de nuestro autor, alrededor del año 968. Cf. WARTENBERG, Günther. “Saxony.” *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.
- <sup>24</sup> Århus es una ciudad en la costa este de Jutlandia central. Fue consagrada como parte del episcopado de Hamburgo–Bremen en el año 948 por el arzobispo Adaldago. Cf. SCHILLING, Johannes. “Schleswig–Holstein.” *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.
- <sup>25</sup> Selandia es la isla más grande de Dinamarca y se encuentra en el Mar Báltico, frente a Fionia. Según la *Gylfaginning* (Visión de Gylfi) en la *Edda Menor*, Selandia surgió de un engaño de la diosa Gefjun al rey Gylfi de Suecia: *Hon tók fjóra öxn norðan ór Jötunheimum, en þat váru synir jötuns nökkurs ok hennar, ok setti þá fyrir plóg, en plógrinn gekk svá breitt ok djúpt at upp leysti landit, ok drógu öxnirnir þat land út á hafit ok vestr ok námu staðar í sundi nökkuru. Par setti Gefjun landit ok gaf nafn ok kallaði Selund. Ok þar sem landit hafði upp gengit var þar eftir vatn. Pat er nú Lögrinn kallaðr í Svíþjóð, ok liggja svá víkr í Leginum sem nes í Selundi*. “Ella tomó del norte de Jötunheim cuatro bueyes que eran hijos de un gigante y de ella; los puso frente a la tierra de arado. Y la tierra se abrió tan estrecha y profundamente que separó la región; y los bueyes jalaron la tierra hacia el mar, en dirección al oeste y se detuvieron en un lugar estrecho. Gefjun estableció ahí una ciudad y le puso un nombre, llamándola Selandia. Y mientras tuviera la tierra, se dirijiría ahí por agua. Ahora ese lugar se llama Logrinn y está en Suecia; y yacen ahí

- 
- pequeñas bahías en el agua como los promontorios en Selandia.” (*Gylfaginning*, I). Hay una crónica de la historia de la isla escrita en latín, en el siglo XIV, llamada *Chronicon Silandiæ*. Cf. MORTENSEN, Lars B.. "Chronicon Sialandie." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed.: Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.
- <sup>26</sup> Escania (Skåne) es la provincia más sureña de Suecia, aunque en la Edad Media pertenecía a Dinamarca (Cf. c. 7)
- <sup>27</sup> El rey Svend Estridson de Dinamarca, a quien Adán de Bremen conoció personalmente. (Cf. II, 26)
- <sup>28</sup> Hadeland es una región del sudeste de Noruega.
- <sup>29</sup> El nombre alemán *Heiligland* significa “Tierra Sagrada”. En la nota siguiente se explica el motivo de llamarla de este modo.
- <sup>30</sup> Parece que nuestro autor confunde la ortografía que emplea Alcuino: *Fositesland*. Pues, de hecho, el lugar de este nombre se deriva de la deidad nórdica Forseti, dios de la justicia. Esta información se puede encontrar en el capítulo X de la *Vida de San Willibrord: verbi Dei praedicator iter agebat, pervenit in confinio Frisonum et Danorum ad quamdam insulam, quae a quodam deo suo Fosite, ab accolis terrae Fositesland dicebatur: quia in ea ejusdem Dei fana fuere constructa*. “El predicador de la palabra de Dios viajaba; llegó hasta la frontera de los frisios y los daneses, a cierta isla que los habitantes de esta región llaman *Fositesland* por uno de sus dioses: pues en ésta se habían construido santuarios del mismo dios.” Jan de Vries sugiere que el nombre antiguo de esta deidad fuera *Fosite* y uno más reciente *Forseti*; por esto quizá Adán de Bremen escriba *Fosetisland* en lugar de *Fositesland*. Cf. de VRIES, Jan. *Altgermanische Religionsgeschichte*, vol. 2, 2a ed. Berlin, de Gruyter, 1957. p. 283. Cabe añadir que Forseti es, en la mitología nórdica, la deidad de los casos jurídicos; según dice el capítulo XXXII del *Gylfaginning* que “todo aquél que acuda a él en dificultades legales se va a ver sus problemas resueltos.”
- <sup>31</sup> Odense es, hasta nuestra época, la ciudad más importante de la isla Fionia. Parece que se han encontrado restos de asentamientos de 4000 años de antigüedad. En tiempos de Adán de Bremen, ya era una ciudad de gran relevancia. Cf. Wikipedia–Autoren. "Odense." Wikipedia, Die freie Enzyklopädie, 15 Mar. 2016. Web. 31 Mar. 2016.
- <sup>32</sup> Roskilde está al norte de la isla y, como lo menciona Adán de Bremen, es la ciudad más importante de Selandia.
- <sup>33</sup> Lund es una ciudad al oeste de Skåne; aunque en el tiempo de nuestro autor pertenecía a Dinamarca, hoy es parte del territorio de Suecia. Cf. Wikipedia contributors. "Lund." Wikipedia, The Free Encyclopedia. 18 Mar. 2016. Web. 31 Mar. 2016.
- <sup>34</sup> El *Zoega's Old Icelandic dictionary* registra que la palabra *vikingr* significa “pirata” o “marinero”.
- <sup>35</sup> Según el *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, también significa pirata, y proviene de la combinación de palabras ἀσκάς /ascus (barca) y *man* (hombre).
- <sup>36</sup> Por el uso que le da a la palabra *bárbaro* a lo largo del texto, parece que Adán no se refiere a los pueblos que viven fuera de su territorio sino, más bien, a aquellos que no han recibido el cristianismo.

- 
- <sup>37</sup> Parece que el llanto exagerado llegó a ser penado legalmente en la Edad Media, en especial cuando los lamentos provenían de un hombre. Cf. KORPIOLA, Mia *et al.* *Cultures of Death and Dying in Medieval and Early Modern Europe*.
- <sup>38</sup> Helsingborg es una ciudad de gran importancia en la provincia de Escania. Fue fundada como un asentamiento permanente en 1085 y, aunque actualmente pertenece a Suecia, en la Edad Media formaba parte de Dinamarca. Cf. Helsingborgs stad. "History of Helsingborg", 2010. <http://www.helsingborg.se/templates/StandardPage.aspx?id=549&epslanguage=EN>, 15/04/16.
- <sup>39</sup> Es notable el parecido de este pasaje en latín con los versos I, 12–17 de la Eneida: *Scōnīa ēst pūlchērrīmā vīsū Dānīæ prōvīntiā–Ūrbs āntīquā fūit [...] Kārthāgō; ōpūlētā frūgībūs dīvēsquē–dīuēs ōpūm; ārmātā vīrīs–stūdīisquē āspērrīmā bēllī*. Además, como puede observarse por la medida del texto, aunque no hay hexámetros completos en el texto de Adán, el ritmo es predominantemente dactílico.
- <sup>40</sup> Gotland es una isla de gran tamaño al este del Mar Báltico; es la isla más grande de la actual Suecia. Cf. *Sailing Directions, Baltic Sea*. 2005, ProStar Publications. [https://books.google.com.mx/books?id=T7-G4MRcvjwC&pg=PA147&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=T7-G4MRcvjwC&pg=PA147&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)
- <sup>41</sup> Dalby es una localidad al este de Selandia. Cf. Wikipedia–Autoren. "Dalby (Faxe Kommune)." Wikipedia, Die freie Enzyklopädie, 21. März 2013.
- <sup>42</sup> Enrique de Lund fue obispo de las islas Orkney alrededor del año 1035, y como lo dice el texto, se encargó del tesoro del real de Anglia. *Fasti Ecclesie Scoticanæ Medii Aevii ad annum 1638*. , vol. II. Ed. WATT, Donald E.R. Scottish Records Society, 1969. p. 247.
- <sup>43</sup> Las Orkney son un conjunto de islas que forman un archipiélago en el norte de Escocia. Son importantes también para la literatura porque hay una saga sobre la historia de esta región, la *Orkneyinga saga*. Hay una versión latina de la misma, editada en 1780 por Jonas JONÆUS, quien la llama *Historia Orcadensium a prima Orcadum pro Norvegos occupatione ad exitum Seculi duodecimi*. Se puede consultar por internet en el siguiente enlace: <https://archive.org/stream/orkneyingasagas00stifgoog#page/n6/mode/2up>
- <sup>44</sup> Se refiere a Canuto el Grande, quien fuera el rey de Anglia, Dinamarca y Noruega, de 1016 a 1035. Cf. BOLTHON, Timothy. *The Empire of Cnut the Great: Conquest and the Consolidation of Power in Northern Europe in the Early Eleventh Century*. Brill, 2008.
- <sup>45</sup> Los *Pleicani* son una tribu danesa que, como afirma Adán de Bremen, habitó en la isla Bornholm, que se encuentra al sudeste de la actual Suecia. Cf. THURSON, Tina L. *Landscapes of Power, Landscapes of Conflict: State Formation in the South Scandinavian Iron Age*. Kluwe Academic Publishers, Nueva York, 2002. P. 12.
- <sup>46</sup> Se refiere a la persecución de cristianos realizada por Svend Forkbeard, hijo de Harold Bluetooth, en el territorio de Escandinavia. Adán de Bremen menciona este hecho en otra parte de su texto: *Quo tempore cum magnam Suein rex persecutionem christianorum exercuisset in Dania...* (II, 27) "En aquella época, cuando el rey Svend había llevado a cabo una persecución de cristianos en Dinamarca..."
- <sup>47</sup> En la mitología nórdica, Freyr es el dios de la prosperidad, la paz y la fertilidad de la tierra. También se menciona en la *Gylfaginning*, en el capítulo XXIV: *Freyr er hinn ágætasti af ásum. Hann ræðr fyrir regni*

---

*ok skini sólar, ok þar með ávexti jarðar, ok á hann er gott at heita til árs ok friðar. Hann ræðr ok fésælu manna.* “Freyr es el más importante de los dioses mayores. Él gobierna sobre / controla la lluvia, la luz del sol y aquello que crece de la tierra; es bueno invocarlo / recurrir a él para pedir una temporada próspera / un año fructífero y paz. También controla la riqueza de los hombres.” Es importante mencionar que aparece en la *Gylfaginning* porque es la primera mención del dios en la *Edda* prosaica, de Snorri Sturluson.

<sup>48</sup> Los frailes regulares son todos aquellos que viven de acuerdo a las reglas establecidas por la orden a la que pertenecen. Cumplen funciones específicas, como la dedicación a los sacros ministerios, el estudio de la teología y hacen votos de castidad, austeridad y obediencia. El *Ordo regularis* se opone a el *Ordo canonicus*, pues mientras los regulares viven bajo las reglas de su orden, los canónigos viven bajo las reglas de los cánones establecidos por el obispo al que responden. Cf. Wikipedia contributors. "Regular clergy." *Wikipedia, The Free Encyclopedia, 25 Sep. 2016. Web.*

<sup>49</sup> Esto es, el segundo libro de su obra, donde habla de las hazañas de Adaldago, quien, según la *New Schaff–Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*. (Vol. I, p. 32), fue el séptimo arzobispo del episcopado de Hamburgo Bremen, del año 937 a su muerte en 988.

<sup>50</sup> Parece que Adán de Bremen registra por primera vez, en la literatura latina, el nombre “mar Báltico” para este piélago. La etimología que aporta sobre el nombre (*balteus* > cinturón) es incierta. Plinio, en su *Historia Natural* (IV, 95.6) habla sobre una isla cerca de esta región: *Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum tridui navigatione insulam esse immensae magnitudinis Balciam tradit, eandem Pytheas Basiliam nominat.* “Jenofonte de Lámpsaco dice que a tres días de navegación de la costa de los escitas está la isla Balcia, de gran tamaño; a esta misma, Piteas la llama Basilia.” Quizá el nombre *Balcia/Baltia* tenga que ver con el nombre asignado a esta región.

<sup>51</sup> Cf. Nota 20.

<sup>52</sup> Se refiere al Mar del Norte.

<sup>53</sup> Cf. Nota 29.

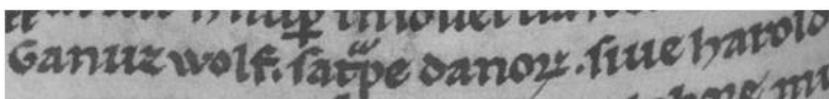
<sup>54</sup> *i.e.* noruegos. Cf. cap. 30

<sup>55</sup> No se deben confundir los escotos (*Scoti*) con los escoceses (*Caledonii*). Los escotos fueron aquellos que habitaron Irlanda y parte de Escocia del este. El nombre *Scoti* se encuentra por primera vez en una obra del siglo IV llamada *Nomina Provinciarum Omnium* (*Nombres de todas las provincias*), en la sección llamada *gentes barbaræ quæ pullulaverunt sub imperatoribus* “pueblos bárbaros que surgieron en tiempos de los emperadores” [§13]. Beda, en el libro II, capítulo IV, de su *Historia Ecclesiastica*, afirma que los *Scoti* son *qui Hiberniam insulam Britanniae proximam incolunt* “quienes habitan la isla Hibernia, cercana a Britania”. También, según una búsqueda con la herramienta *Corpus Corporum*, parece que Adán es el primero en anunciar que la isla ya se conoce comúnmente como Irlanda.

<sup>56</sup> Gracias a la sugerencia de mi asesor de considerar la lectura “Cnut”, he optado por leer “Chnut” en este pasaje, por diversos motivos: en primer lugar, no se tiene ningún testimonio, ni en la tradición latina, ni en la nórdica, de la existencia de algún personaje llamado Ganuz // Ganund // Gamund Wolf. Tomando esto

---

en cuenta, he considerado prudente revisar los manuscritos disponibles por internet para sustentar esta nueva lectura; por ejemplo, en el *cod. GKS 2296 4° vg 63r*, el pasaje aparece de la siguiente manera:



Considero que “Chnut” –es decir, Canuto– puede ser una lectura viable debido a que, además de que los nombres “Chnut” y “Ganuz” tienen la misma cantidad de letras, las grafías de “c”, “h” y “z”, que encontramos en la misma posición en ambos nombres, pueden confundirse en el tipo de escritura minúscula gótica, que es la que se muestra en el manuscrito anterior. Además, como podemos apreciar en la siguiente imagen comparativa



los nombres “chnut” y “ganuz” tienen caracteres invariables en la misma posición, a saber, la “n” y la “u”. Existe también la posibilidad de que en algún momento de la tradición textual, un copista confundiera una abreviatura del texto subsecuente con parte de la letra “g” (por ejemplo <sup>2</sup>, abreviatura de –us, –is, etc. O <sup>2</sup>, de –arum, –orum; ambas son, de hecho, posibles, por la continuación de este pasaje: “[...] regis Normannorum”). Además de estos argumentos gráficos, he tomado en cuenta hechos históricos para justificar la lectura: Ulf (Wolf) Thorgilsson, conocido como Ulf Jarl –conde o *earl* de Dinamarca– participó en la conquista de Inglaterra junto a Canuto el grande y, de hecho, como dice Adán de Bremen en II, 52, desposó a Estrith Svendsdóttir, hermana del rey: *Cui rex Danorum suam dedit germanam Margaretam pro foedere. Quam deinde Chnut repudiatam a comite Wolf duci Angliae dedit.* “El rey de los daneses presentó a su hermana Margarita [a Ricardo] como pacto de alianza. Ya que después fue rechazada por el conde, Canuto la entregó a Ulf, duque de Anglia”. También el *Heimskringla* de Snorri Sturluson (I, 19 *ss.*) ofrece información sobre un viaje de Harald Hadrada, rey de Noruega, a través del mar báltico al regreso de su exilio en Novgorod.

<sup>57</sup> Harald Sigurdsson *Hardrada*, rey de Noruega de 1046 a 1066. Gracias a Adán de Bremen sabemos de sus expediciones; esta información está mejor explicada en el capítulo 39 de este libro.

<sup>58</sup> Ostrogard es la actual Novgorod, al noreste de Rusia. Wikipedia contributors. "Veliky Novgorod." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 8 Apr. 2016. Web. 9 May. 2016.

<sup>59</sup> Fueron una división del noreste de los lechitas/lequitos que vivieron en Mecklenburgo–Pomerania Occidental. La *Vita Karoli Magni* de Einhard es la fuente de Adán de Bremen en este pasaje: *Sclavis, qui nostra consuetudine Wilzi, proprie vero, id est sua locutione, Welatabi dicuntur* (XII) “Los eslavos,

---

quienes, según nuestra costumbre, se llaman Vilzos, pero, de manera más adecuada, esto es, según su propio nombre, Velatabios.”

- <sup>60</sup> *Nordmanni* significa literalmente “hombres del norte” (*North men* > *Nord mannus*); en el texto no se usa, salvo en pasajes particulares, para designar una nacionalidad específica sino, más bien, a todos los que viven después de Schleswig–Holstein. Nos da constancia de esto Guillermo de Apulia, quien escribe en su *Poema Histórico de las Hazañas de los Normandos: Normanni dicuntur, id est homines boreales*. (I, 23) “Se llaman Normandos; esto significa *hombres del norte*”.
- <sup>61</sup> Hay muchos ejemplos de esto entre los autores latinos antiguos, entre ellos Cicerón (*Nat. Deor.* III, 57.12), Virgilio (*Georg.* III, 196; III, 381; IV, 517) y Horacio (*Carm.* II, 20.16), etc.
- <sup>62</sup> *Nupt. Phil. et Merc.* VI, 664: *post eosdem montes trans Aquilonem, apud quos mundi axis continua motione torquetur, gens moribus, prolixitate vitae, deorum cultu, aeris clementia, semestri die, fine etiam habitationis humanae praedicanda*. “Después de estos mismos montes, más allá del norte, hay un pueblo que debe alabarse por la amplitud de sus costumbres, el culto a los dioses, la benignidad de su aire, por un día de medio año y también por el límite de las viviendas humanas; en su territorio, el eje del mundo gira debido a un movimiento constante.”
- <sup>63</sup> Según el *DuCange*, *parrochia* es un distrito monacal de la iglesia.
- <sup>64</sup> Es un gran río que nace desde Mecklenburgo–Pomerania Occidental hasta el mar báltico. Cf. KOSEL, Sophia–Caroline. “Peene: Paddeln auf dem Amazonas des Nordens” *Spiegel Online*. 2005. <http://www.spiegel.de/reise/europa/peene-paddeln-auf-dem-amazonas-des-nordens-a-372096.html>
- <sup>65</sup> Los lechitas/lequitas Cf. nota 59.
- <sup>66</sup> Es un río que nace en la actual República Checa y fluye, a través de Europa, hasta el golfo de Pomerania. Wikipedia contributors. "Oder." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 13 Apr. 2016. Web. 10 May. 2016.
- <sup>67</sup> Los pomeranios fueron una tribu eslava que habitó entre el río Oder y el Visla. Wikipedia contributors. "Pomeranians (Slavic tribe)." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 29 May. 2016. Web. 29 May. 2016.
- <sup>68</sup> Fue un asentamiento en la actual isla Björkö, en Suecia. Cf. Wikipedia contributors. "Birka." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 May. 2016. Web. 10 May. 2016.
- <sup>69</sup> Según Marciano Capela, las amazonas vivían más allá del territorio de los Hiperbóreos. (*Nupt. Phil. et Merc.* VI, 665). En el Capítulo 19 de este libro, Adán de Bremen habla mejor sobre su territorio.
- <sup>70</sup> Según la nota F. Tschan a este pasaje, los mirros fueron un pueblo finés que habitó cerca de Rostov; los lamos, una tribu estonia que asentada cerca del golfo de Finlandia y el golfo de Botnia; los escutos, una tribu finesa que habitó Estonia.
- <sup>71</sup> Habitantes de la ciudad de Turku, ubicada en la costa sudoeste de Finlandia; no hay que confundir el nombre *Turci* con los Turcos.
- <sup>72</sup> Svealand es el nombre de la Suecia histórica. Comprendía los territorios de Dalarna, Närke, Södermanland,, Uppland, Värmland y Västmanland.
- <sup>73</sup> Morsø es una isla pequeña en el seno Limfjord, Thyholm es una península en el mismo fiordo y Samsø es una isla que se encuentra en el estrecho de Kattegat.

---

<sup>74</sup> Cf. Nota 20

<sup>75</sup> La ubicación de estos lugares puede verse en el mapa de Escandinavia incluido en el apéndice.

<sup>76</sup> Cf. Cap. XXX: *gens enim quaedam longe ab eis posita, vocata Cori, Sueonum principatui olim subiecta fuerat*. “Cierta ciudad, establecida muy lejos de ellos, llamada Cori, hace tiempo fue sometida a favor de la corona de los suecos.”

<sup>77</sup> Es la misma región que conocemos como Estonia actualmente.

<sup>78</sup> Ya en el mundo antiguo existían las serpientes aladas (e.g. Hor. *Ep.* III, 14: *serpente fugit alite*. “huyó en una serpiente alada.”; Hier. *Comm. In Isai.* 5, XIV. 106: *interpretari potest, serpens volans* “[Esto] se puede interpretar como una serpiente que vuela”) sin embargo, no he encontrado registro entre los antiguos latinos de algún otro pueblo que los adore de este u otro modo.

<sup>79</sup> Es una isla en el mar Báltico, frente a la costa de Schleswig-Holstein y a Loland.

<sup>80</sup> Probablemente Oldenburg.

<sup>81</sup> Pueblo eslavo occidental que habitó la isla de Rügen y llegó hasta Pomerania. Fueron derrotados por el rey Valdemar I en 1168. Cf. CHISHOLM, Hugh. “Absalon”. *Encyclopædia Britannica (11th ed.)*. Cambridge University Press, 1911.

<sup>82</sup> Cf. Capítulo 6.

<sup>83</sup> La palabra *Faldyng* existe aún en inglés medio: *His presse ycovered with a faldyng reed, / And al above ther lay a gay sautrie / On which he made a nyghtes melodie / So swetely that al the chambre song, / And Angelus ad viriginem he song, / And after that he song The Kynges Noote; / Full often blessed was his myrie throte!* (Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales: The Miller’s Tale*, 104–110). El *Promptorium parvulorum sive clericorum, lexicon Anglo–Latinum princeps, recens.* De hecho, A. WAY, sugiere que este tipo de ropa sea comparado con el equivalente latino llamado *amphibalus*, que el *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de DuCange describe como *vestis circumpilosa vel villosa*, “vestimenta peluda o lanosa”.

<sup>84</sup> El libro III de la obra de Adán habla sobre la vida de este obispo. Sobre su muerte, véase c. 63 *ss.*

<sup>85</sup> Sobre esto, véase G. WAITZ *ad loc.* que no será transcrito por motivos de espacio. Adicionalmente, creo prudente añadir que parece que Adán es el primero en asignarle este nombre a la región de las amazonas.

<sup>86</sup> Cf. *Gest. Hamm* III, 15: *Interea Sueones, qui episcopum suum repulerunt, divina ultio secuta est. Et primo quidem filius regis nomine Anund, a patre missus ad dilatandum imperium, cum in patriam feminarum pervenisset, quas nos arbitramur Amazonas esse, veneno, quod illae fontibus immiscuerunt, tam ipse quam exercitus eius perierunt*. “Mientras tanto una venganza divina siguió a los suecos que habían rechazado a su obispo. En primer lugar, el hijo del rey que se llamaba Anund fue enviado por su padre a expandir su imperio y cuando llegó al país de las mujeres que nosotros creemos que es el de las amazonas, murieron tanto él como su ejército, pues ellas habían mezclado las fuentes con veneno.”

<sup>87</sup> La descripción de los cinocéfalos, según Adán de Bremen, concuerda, a excepción de la ubicación geográfica, con la de Isidoro de Sevilla (aunque parcialmente): 15. *Cynocephali appellantur eo quod canina capita habeant, [...] hi in India nascuntur.* (*Etym.* XI, 3.15) “Se les llama Cinocéfalos porque

---

tienen cabezas de perro [...] éstos nacen en India.” Por otra parte, la descripción de Solino es distinta: *Cynocephali et ipsi sunt e numero simiarum, in Aethiopiae partibus frequentissimi, violenti ad saltum* (*Coll. Rer. Mem.* 27, 58) “Los cinocéfalos son parte de los simios que se encuentran muy frecuentemente en las regiones de Etiopía; son violentos al atacar.” Es cuestión de gran interés el hecho de que la única descripción física, que he podido encontrar en la literatura, que se apega a la de Adán de Bremen, aparece en un texto griego, la *Historia Alexandri Magni, Recensio β* (III, 28.4): εἶδομεν δὲ κυνοκεφάλους ἀνθρώπους, οἵτινες ὀφθαλμοὺς εἶχον ἐν τῷ στήθει καὶ τὸ στόμα. “conocemos a los hombres cinocéfalos, quienes tienen los ojos y la boca en el pecho.”

<sup>88</sup> Solino habla sobre ambos pueblos; de los Antropófagos dice: *Anthropophagi, quibus execrandi cibi sunt humana uiscera;* (XV, 4) “Los antropófagos, a quienes las vísceras humanas les sirven como comida, cosa que es un acto despreciable...”, mientras que de los albanos o albinos dice que *At Albani in ora agentes, [...] albo crine nascuntur, canitiem habent auspicium capillorum: ergo capitis color genti nomen dedit. Glauca oculis inest pupula: ideo nocte plus quam die cernunt.* (XV, 5) “Pero los albanos, que viven en la costa [...] nacen con cabello blanco, tienen canicie del cabello desde el principio: por lo tanto, el color de su cabello le dio nombre a este pueblo. Tienen una pupila brillante en los ojos, por lo que ven mejor en la noche que en el día.”

<sup>89</sup> Cf. *Or. Hist. Adv. Pag., I, 2.4: Maeotidas [...] paludes;* “pantanos meotidos.”

<sup>90</sup> Cf. *Verg. Georg.* III, 462: *cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum* “cuando huyó hacia el Rodope y a los desiertos de los Getas.” Aquí “desierto” se debe entender como un lugar recóndito.

<sup>91</sup> Parece que esta lista de pueblos la toma de Marciano Capela (VI, 663), aunque la modifica: en el texto de Adán no menciona a los *Amaxobii*, los *Agathyrsi* ni los *Arimaspi*. También parece que cambia al pueblo llamado *Neuræ* por *Neutri*.

<sup>92</sup> Svend Estridson.

<sup>93</sup> G. Waitz sugiere que aquí Adán de Bremen erró. Conuerdo con su opinión, pues, realizando una búsqueda en la obra de Solino, no he encontrado ninguna referencia a los suecos, aunque sí al territorio de los montes Rifeos. (*Cf. Fact. Et Dict. Mem.* c. 20.)

<sup>94</sup> Cf. *Hist. Adv. Pag., I, 2.53: Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent.* “Germania es la región que les pertenece a los suebos casi por completo.”

<sup>95</sup> Cf. *Luc. Bell. Civ.* II, 38: *fundat ab extremo flauos Aquilone Suebos // Albis et indomitum Rheni caput;* “que la fuente indomable del Rin y del Elba bañe, desde el punto norte más alejado, a los rubios suebos.”

<sup>96</sup> Según la *Saga de Thorstein Vikingsson* (c. I), el río Elba lleva este nombre por un antiguo rey de la región llamado Alf el Viejo. El Godelba, por su lado, adquirió ese nombre por el rey Gaut (*i.e. Gaut's Elbe*).

<sup>97</sup> Al parecer, la poligamia era una práctica común en el norte de Europa. César, en su descripción de Britania, menciona lo siguiente: *uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis.* (V, 14.4) “Tiene, cada uno, entre diez y doce esposas, comunes entre ellos y principalmente las comparten hermanos con hermanos y los padres con los jóvenes”.

- 
- <sup>98</sup> Quizá tenga relación con el adjetivo alemán *wahr*: verdadero. Por lo tanto, puede que se refiera a un tipo de asamblea legítima; no obstante, el asesor de este trabajo ha hecho notar que en el aparato crítico hay una gran cantidad de variantes de esta palabra y además no tiene la misma ortografía que el adjetivo alemán.
- <sup>99</sup> Según Orosio, hay 54 pueblos entre ellos: *Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent. quorum omnium sunt gentes LIII.* (I, 2.52) “Germania es la región que les pertenece a los Suebos casi por completo. Existen cincuenta y cuatro pueblos de todos ellos.”
- <sup>100</sup> Guillermo de Apulia dice que: *gens Normannorum feritate insignis equestri* (de reb. Norm. I, 17) “El pueblo de los normandos es famoso por la ferocidad de su caballería.”
- <sup>101</sup> Se refiere a la región occidental de los Godos; la del este es Ostrogotia.
- <sup>102</sup> Skara fue la ciudad más importante de Vestrogotia. La región recibió la religión cristiana a principios del siglo XI. Cf. Sanmark, Alexandra. “Power and conversion: a comparative study of Christianization in Scandinavia.” *Uppsala: Department of Archaeology and Ancient History, Uppsala University, Occasional papers in archaeology* .n. 34; p. 85.
- <sup>103</sup> Cf. escol. 130; dice también Adán que: *primus ab Unwano archiepiscopo Thurgot ordinatus est.* (II, 56) “El arzobispo Unwan ordenó por primera vez [en esa región] a Turgot.”
- <sup>104</sup> Cf. *Gest. Hamm.* III, 18: *Godescalcus igitur, vir religiosus ac timens Deum, archiepiscopo etiam familiaris, Hammaburg ut matrem colebat.* “Por lo tanto, como Godescalco era un hombre religioso y temeroso de Dios, y como también era allegado al arzobispo, veneraba Hamburgo como si fuera su madre.” Es interesante la descripción que proporciona Adán sobre este hombre, pues su nombre significa “Sirviente de Dios”
- <sup>105</sup> Aquí ocio debe entenderse como lo entendemos en nuestros días, es decir, desocupación absoluta.
- <sup>106</sup> Adán de Bremen anota lo siguiente sobre Adalvardo el viejo: *Erant autem legati fratres Bremensis ecclesiae, quorum potissimus fuit Adalwardus senior, olim nostri claustrum decanus, verum tunc Sueonum genti ordinatus episcopus. De cuius viri virtutibus multa possent dici, nisi properaremus ad alia.* “Pues había nuncios de la iglesia de Bremen, y de entre ellos el más capaz fue Adalvardo el viejo, quien en otro momento fuera decano de nuestro claustro, pero entonces fue asignado como obispo al pueblo de los suecos. Se podrían decir muchas cosas en torno a las virtudes de este hombre, de no ser porque nos apresuramos a contar otros hechos.”
- <sup>107</sup> Fue uno de los seis obispos consagrados por el arzobispo en Suecia (Cf. *Gest. Hamm.* III, 70).
- <sup>108</sup> Los Vermilanos, habitaron Warmeland (Värmland), en el territorio centro-occidental de Suecia. Cf. *The Anglo-Saxon Version, from the Historian Orosius, by Aelfred the Great.* Ed. Daines Barrington. Londres, 1773. p. 254
- <sup>109</sup> Es el pueblo que habitó el territorio de Finnveden o Finnheden, que se encuentra en el territorio de la actual Småland. Quizá Ptolomeo (Geograph. II, 11.16.22; III, 5.8.3) y Tácito (*Germ.* 46, 1.2; 2.2; 3.1) hablaron sobre este pueblo, que algunos han confundido con los fineses lapones (probablemente el *Lewis and Short Latin Lexicon*, s.v. *Fenni, ðorum, m.*, puesto que no aporta información suficiente para determinar si se refiere a los finlandeses o al nombre, ahora despectivo, para los indígenas Sami: *a tribe in*

the north and northeastern parts of Europe, not of the Germani, called Φίννοι by Ptolemy, probably the Finns; o bien, quien no puede determinar con precisión quiénes fueron: NANSEN, Fridtjof. In *Northern Mists: Arctic exploration in early times*. Vol. I. Trad. Arthur G. Chater. Library of Alexandria. p. 112: *Tacitus is the first author who mentions the Finns, but whether they are Lapps, Kvaens or another race cannot be determined.*), aunque no se puede probar fácilmente si estos dos autores antiguos describieron a la raza que se menciona aquí o a los nativos lapones. Según la ubicación geográfica que nos proporciona Adán, es imposible que sean los fineses (*suomalaiset*, en su propia lengua) o algún pueblo indígena relacionado con ellos; para que éstos asistieran a la iglesia de Skara, tendrían que atravesar el Mar Báltico y gran parte de Suecia por tierra, o bien, trasladarse desde territorio muy alejado hacia el norte (si pensamos que se trata de los lapones); considero que este desplazamiento es muy poco práctico, por no decir imposible, para un pueblo que había recibido hace poco la cristiandad. Apoya también nuestra afirmación el autor Saxo Gramático en su *Gesta Danorum* y a su editor, Alfred Holder (1880): *Finnenses [incole Finvedie]* (XIV, p. 474, 3.7); *Finnia [Finveden in Smaland]* (I p. 18, 32). En el mapa de Escandinavia incluido en el apéndice se muestra la ubicación de su territorio respecto a los Vermilanos y a la iglesia de Skara. Para más información al respecto, véase SCHÜTTE, Gudmund. *Our Forefathers: The Gothic Nations: A Manual of the Ethnography of the Gothic, German, Dutch, Anglo-Saxon, Frisian and Scandinavian Peoples*. Vol. II, Trad. Jean YOUNG. Cambridge University Press, 2013. p. 384. y HELLQUIST, Elof. *Svensk etymologisk ordbok. S.v. Finne*. 1922. Digitalizado por el Projekt Runeberg en <http://runeberg.org/svetyim/0225.html>.

<sup>110</sup> Quizá se refiera a los escritefinos o a los lapones, quienes también habitaron esta región como se puede ver según el mapa del territorio escritefino incluido en el apéndice.

<sup>111</sup> Hay diversas opiniones sobre el origen y lugar de habitación de los escritefinos. Adán de Bremen, tal como menciona a continuación, menciona que habitan al este de Suecia, en el territorio de la ciudad Hälsingland. Sin embargo, Procopio, en su obra *de bello Gothico* (II, 15.6), los ubica en la isla Thule –de la que se hablará ampliamente más adelante (Cf. cap. 35)–: *τῶν ἰδρυμένων ἐν Θούλῃ βαρβάρων ἐν μόνον ἔθνος, οἱ Σκριθιφίνοι ἐπικαλοῦνται, θηριώδη τινὰ βιοτήν ἔχουσιν*. “Hay una sola tribu de las que habitan en Thule, los llamados escritifinos, que llevan una vida salvaje”. Fridtjof NANSEN (p. 151) sugiere que los escritifinos sean el mismo pueblo que los *Finnedi* o *Fenni*, nombre al que se le añadió el sufijo “scriti–”, relacionado con el verbo nórdico *skriða*: deslizarse (en el hielo, al caminar, etc.) En el capítulo 31, Adán de Bremen señala que viven en Noruega. Por esta información y la que aporta Fridtjof Nansen, se puede inferir que los escritefinos o escritofingos fueron un pueblo que cerca del siglo XI emigró del norte de Noruega hacia el centro de Suecia y fundó diversos asentamientos en su recorrido.

<sup>112</sup> Es probable que esto tenga que ver con la etimología de su nombre, que se mencionó en la nota anterior: el prefijo *scriti–*, está relacionado con el verbo *skriða*, que significa deslizarse, refiriéndose a la manera en que son capaces de moverse rápidamente por las nieves.

- 
- <sup>113</sup> Estefan de Hälsingland, quien fuera ordenado por el arzobispo Adalberto, como misionero en el territorio de los escritofinos. Es posible que haya muerto como mártir, en 1072. Cf. MADEY, Johannes. “Stephan”, *Biographisch–Bibliographisches Kirchenlexikon*. Vol. 10. Herzberg, 1995.
- <sup>114</sup> i.e. la actual ciudad Estocolmo. Cf. *Orbis Latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit, Großausgabe, bearb. und hrsg. von Helmut Plechl unter Mitarbeit von Sophie–Charlotte Plechl, drei Bände*, Braunschweig 1972, online since 2010: Bavarian State Library, Munich, Munich Digitisation Centre (Bayerische Staatsbibliothek München im Münchener Digitalisierungszentrum), s.v. Sigtuna.
- <sup>115</sup> Cf. *Rer. Mem.* XXXI, 5: *Himantopodes fluxis nisibus crurum serpunt potius quam incedunt*. “Los himantópodes se arrastran, más que avanzar, con apoyos débiles de sus piernas.”; también de los himantópodes hablan Pomponio Mela (*Chor.* III, 103.2: *ab eo tractu quem ferae infestant proximi sunt Himantopodes inflexi lentis cruribus, quos serpere potius quam ingredi referunt*. “A partir de ese trayecto, en el que abundan las bestias, habitan cerca los himantópodes, doblados por sus piernas endurecidas; dicen que ellos, en lugar de andar, reptan.”) y Plinio (*Nat. Hist.* V, 46.4: *Himantopodes loripedes quidam, quibus serpendo ingredi natura sit*. “Los himantópodes son ciertas personas con piernas ineficaces, que tienen la cualidad de moverse arrastrándose.”) Desconozco la razón por la cual Adán de Bremen pensó que brincaban sobre un solo pie. Ambos autores antiguos mencionan que viven en África. Además, es prudente añadir que el pasaje griego que se citó en la nota 85, de la *Historia Alexandri Magni, Recensio β*, coloca a los cinocéfalos, los himantópodes y los antropófagos en la misma área geográfica.
- <sup>116</sup> Probablemente serían los lapones; esta descripción coincide con un pasaje que habla sobre un hombre lapón, que puede encontrarse en el *Heimskringla*, de Snorri Sturluson (LXXXIII): *There was a man from the Uplands called Fin the Little, and some said of him that he was of Finnish\* race. He was a remarkable little man, but so swift of foot that no horse could overtake him. He was a particularly well–exercised runner with snow–shoes, and shooter with the bow*. El editor Samuel LAING nos recuerda que “*Finn*” se debe entender como “Lapón”.
- <sup>117</sup> Upsala fue una ciudad localizada en la actual provincia de Uppland. Según John Lindow, en su *Handbook of Norse Mythology* (p. 9), para el siglo XI, de acuerdo con las piedras rúnicas encontradas en la zona, Upsala ya era un territorio mayormente cristiano aunque, siguiendo la información de Adán de Bremen, Upsala aún estaba en proceso de recibir la cristiandad. Mitológicamente, este templo fue fundado por Freyr, tal como se puede leer en la *Ynglinga saga* (c. XII): *Freyr reisti at Uppsölum hof mikit, ok setti þar höfuðstað sinn* “Freyr erigió un grandioso templo en Upsala y lo estableció como su capital.”
- <sup>118</sup> Tácito, en su *Germania*, identifica a Thor como Hércules y registra la siguiente información (I, 3): *Fuisse apud eos et Herculem memorant, primumque omnium virorum fortium ituri in proelia canunt*. “Cuentan que Hércules existió entre ellos y los que van a dirigirse a la guerra cantan que fue el más importante de los hombres valientes”.
- <sup>119</sup> La tradición literaria nórdica nos ofrece un testimonio que vincula la tradición latina con la nórdica, en cuanto al linaje de Thor, en el Prólogo de la *Edda prosaica* (c. 2): *Konungr hét Menon. Hann átti dóttur*

---

*Priamus konungs Trójam. Sonr þeira hét Trór er vér kǫllum Þór.* “Hubo un rey llamado Memnón. Él se casó con Troya, hija del rey Príamo. Su hijo se llamó Tror, a quien nosotros llamamos Thor.” De tal linaje, como se menciona más adelante en ese pasaje, nacieron otros importantes dioses de la mitología nórdica, como Odín.

<sup>120</sup> Cf. Orel, Vladimir E. *A handbook of Germanic Mythology*. Brill Academic Publishers, 2003. S.v. \*wōðin: sb.f. ON *æði* ‘rage, fury’, OHG *wuotî* ‘madness’. Derived from \*wōðaz

<sup>121</sup> Paulo Diácono difiere de la identificación del dios Odín respecto a la de Adán de Bremen, según podemos leer en el capítulo 9 del primer libro de la *Historia Langobardorum: Wotan sane, quem adiecta littera Godan dixerunt, ipse est qui apud Romanos Mercurius dicitur et ab universis Germaniae gentibus ut deus adoratur; qui non circa haec tempora, sed longe antèrius, nec in Germania, sed in Grecia fuisse perhibetur.* “Y Wotan, a quien, cambiando una letra, llamaron Godan, es el mismo que recibe el nombre de Mercurio entre los romanos y todos los pueblos de Germania lo adoran como un dios; se afirma que él, no en aquellos tiempos, sino mucho antes, se encontraba en Grecia y no en Germania.”

<sup>122</sup> Éste y el capítulo subsecuente son de importancia considerable para la historia literaria y cultural de Escandinavia, pues parece que, además de la breve información que Tácito nos proporciona sobre la religión de los pueblos del norte (*Germ.* 9.1.1: *Deorum maxime Mercurium colunt, cui certis diebus humanis quoque hostiis litare fas habent. Herculem ac Martem concessis animalibus placant.* “De los dioses, alaban principalmente a Mercurio; en días determinados, tienen permitido ofrecerle sacrificios humanos. Aplacan a Hércules y a Marte con animales inmolados.”), el de Adán de Bremen es el primer autor en lengua latina conservado que hace una explicación más extensa en torno a sus creencias y rituales, además de llamar a sus deidades con el nombre endoétnico.

<sup>123</sup> Se refiere a Horik I de Dinamarca. Según Remberto (c. 24), fue el rey único de Dinamarca, en su tiempo (de 827 a 854). Se habla de su muerte en el capítulo 32 de la *Vida de San Óscar*.

<sup>124</sup> Según Jacob GRIMM, este número de hostias es recurrente no solamente en los rituales religiosos de los suecos, sino también en los de los daneses. Cf. *Teutonic Mythology*, Vol. 1. Trad. James Steven STALLYBRASS. Cambridge University Press, 1880. p. 53.

<sup>125</sup> Muy probablemente los Montículos Sagrados, cercanos al templo: son tres y simbolizan a los dioses que se cultivan en ese templo. Cf. ALKARP, Magnus. *The temple of gold, or church of wood? Ground Radar Surveys at Old Uppsala Church*. Fornvännen, 2005.

<sup>126</sup> Juan 4:35. Agustín de Hipona interpreta, en su *In Iohannis evangelium tractatus* (c. 32) este pasaje de la biblia: *Quid ergo? messoris misit, non seminarios? Quo messoris? Ubi iam alii laboraverunt. Nam ubi iam laboratum erat, utique seminatum erat; et quod seminatum erat, iam maturum erat factum, falcem et tritiram desiderabat.* “¿Entonces qué?, ¿envió a personas que recogen la cosecha y no a aquellos que la siembran? ¿Por qué razón a los cosechadores? En ese lugar, ya habían trabajado otros. Y donde ya se había trabajado, ya se había sembrado; y lo que se había sembrado, ya había madurado; ya deseaba la hoz y la cosecha.” Adán de Bremen lo utiliza para explicar, según parece, que el territorio ya estaba preparado para recibir la cristiandad.

- 
- <sup>127</sup> Podemos constatar que el rey Stenkil, quien gobernó Suecia ca. 1060–1066, realmente fue muy célebre por la manera en que se habla de él en los testimonios literarios nórdicos, por ejemplo, en la *Saga de Hervör*: *Steinkell hét ríkr maðr í Svíaríki ok kynstórr; móðir hans hét Ástríðr, dóttir Njáls Finnssonar ins skjálga af Hálogalandi, en faðir hans var Rögnvaldr inn gamli. Steinkell var fyrst jarl í Svíþjóð, en eptir dauða Eymundar konungs tóku Svíar hann til konungs.* (c. XVI) “Había un hombre poderoso y de noble linaje, en Suecia, llamado Stenkil; su madre se llamó Ástrid, hija de Nial, quien fue hijo de Fin el miope, de Heiligland; por otra parte, su padre fue Rögnvaldr el viejo. Primero, Stenkil fue un aristócrata en Suecia, pero después de la muerte del rey Emund, los suecos lo eligieron como su rey.”
- <sup>128</sup> De hecho, en el mismo capítulo de la *Saga de Hervör* que cité en la nota anterior, se describe que Inge, hijo de Stenkil, fue desterrado de Suecia por tratar de detener los rituales paganos en Upsala, pues él era un ferviente cristiano.
- <sup>129</sup> Según escribe Cosmas de Praga, en su *Chronica Bohemorum* (I, 40. 0116C), *Anno dominicae incarnationis 1022. in Polonia facta est persecutio christianorum.* “En el año 1022 del nacimiento del Señor, en Polonia se realizó una persecución de cristianos”. Por la época en que surgió esta sublevación, podemos inferir que sea ésta a la que Adán de Bremen se refiere.
- <sup>130</sup> En la obra de Adán sólo hay otra mención del personaje, que no aporta más información de la que podemos leer, salvo llamarlo “Tadicum” (III, 70), nombre que debería ser transcrito como “Tadico”, al español. Poco podemos decir de su lugar de origen: Ramelsloh es un poblado que dista poco menos de 30 km. de Hamburgo, al sur.
- <sup>131</sup> Por ejemplo, en el *Encomium Emmæ Reginae sive Gesta Cnutonis Regis* (El elogio de la reina Ema o las Hazañas del rey Canuto), texto que estuvo en circulación a partir del año 1041 o 1042, podemos encontrar el nombre con esta ortografía: *dux et princeps provintiae quae Nordwega dicitur...* (II, 7) “General y líder de la provincia que se llama Noruega...”
- <sup>132</sup> Esta etimología es similar a la que se le da modernamente al nombre “Noruega” viene del adjetivo nórdico antiguo *norðr* “en dirección al norte” y por el sustantivo *vegr* “camino” (Cf. *Zoega’s Old Icelandic dictionary*, s.v. *norðr*; *vegr*.) De hecho, este nombre evolucionó al inglés moderno con una forma parecida y con el mismo significado: *Norway*.
- <sup>133</sup> Quizá se refiera a las costumbres de ganadería nómada de los árabes. Cf. *Beduin Economy in Tradition and Change*. U.S. Library of the Congress. <http://countrystudies.us/saudi-arabia/24.htm>: *The word beduin is derived from the Arabic word bawaadin (sing., baadiya), meaning nomads, and is usually associated with a camel-herding life in the desert.*
- <sup>134</sup> Hay muchos testimonios literarios que hablan sobre la violencia de los hombres del norte al atacar, por ejemplo, el que nos deja Abón de Saint–Germain, monje benedictino que fue testigo del sitio de París realizado por vikingos en el siglo IX: *Hi bellant, isti punnant, resonantibus armis // Praelia Normanni exacuunt crudelia sane.* (I, 0732A) “Unos hacen la guerra, otros pelean, con sus armas clamorosas // los normandos azuzan, sin duda, batallas inhumanas.”

- 
- <sup>135</sup> Orderico Vital, cronista inglés de finales del siglo XI, escribe también sobre estas costumbres de medida y de creencias de los noruegos, en el libro X de su *Historia Ecclesiastica: religiosis quoque Christianæ legis utuntur ritibus; pax et castitas ab illis servantur; artissimis legibus, sævisque scelera puniuntur animadversionibus* (X, 6) “También practican los ritos religiosos de la ley cristiana; ellos cultivan la paz y la castidad; castigan los crímenes con leyes muy severas y crueles castigos.”
- <sup>136</sup> El diezmo fue introducido oficialmente en Noruega por Sigurd Magnusson, hasta principios del siglo XII; antes de esta fecha, el clero se sustentaba con las donaciones que surgían de los servicios que menciona Adán de Bremen, o bien, de aportaciones voluntarias o pequeñas cuotas por asistir a misa. Cf. WILLSON, Thomas B. *History of the Church and State in Norway, from the Tenth to the Sixteenth Century*. Archibald Constable & Co. LTD. Westminster, 1903.
- <sup>137</sup> Abón de Fleury, monje benedictino de la segunda mitad del siglo X, transmite, en sus *Canones*, lo siguiente sobre la avaricia de los sacerdotes (XXXV, 33): *Avaritia radix cunctorum est malorum: cuius sitis etiam sacerdotum mentes obtinet. Multi enim fidelium in amorem Christi et martyrum in parochiis episcoporum basilicas construunt, oblationesque conscribunt; sacerdotes autem auferunt, et in usus suos convertunt. Inde est quod cultores sacrorum deficiunt, dum stipendia sua perdunt. Inde labentium aedificia basilicarum non reparantur, quia avaritia sacerdotali omnia auferuntur.* “La avaricia es la raíz de todos los males: La sed de ésta atrapa incluso la mente de los sacerdotes. Pues muchos fieles construyen basílicas en las parroquias de los obispos, por amor a Cristo y a los mártires, y otorgan ofrendas; sin embargo, los sacerdotes las roban y las convierten en bienes para su propio beneficio. De ahí que no haya religiosos, pues pierden sus salarios. Por esto, las estructuras de las basílicas en mal estado no son reparadas, porque todos los bienes son sustraídos por la avaricia sacerdotal.”
- <sup>138</sup> La clase *bonde* (campesinos) fue, en Noruega, la más privilegiada. Los miembros de ésta eran libres, podían tener esclavos y no debían pagarle ningún impuesto al rey; de hecho, estos ciudadanos libres tenían el poder de elegir al monarca y de sustituirlo si la asamblea formada por ellos (*Thing*) no lo aprobaba. Cf. SÖRENSEN, Sigvart. *The World's Best Histories: Norway*. The Co-operative Publication Society, Nueva York y Londres, 1899, p.p. 2–3.
- <sup>139</sup> En el capítulo 38 del libro II de la obra, Adán de Bremen menciona que el rey Olaf Triggvason, quien reinó del año 995 al 1000, “era un experto de los augurios, practicante de los oráculos, y que puso toda su esperanza en las señales de las aves.” Los noruegos oficialmente recibieron la cristiandad en el primer cuarto del siglo XI, bajo el reinado de Olaf Haraldsson, pocos años antes del término de la obra.
- <sup>140</sup> Finnmark, la región más septentrional de Noruega, fue conocida por albergar a brujas y magos. De hecho, el resultado de una Gulþing (asamblea llevada a cabo en Gulen) del siglo XII, fue prohibir legalmente asistir a esta región a pedir auspicios: *þat er ok vbota verk ef madr fær a fin merkr at spyria spa.* “Que es un crimen hacer viajes a Finnmark para consultar a los oráculos” Cf. MITCHELL, Stephen A. *Witchcraft and Magic in the Nordic Middle Ages*. University of Pennsylvania Press, 2011. p. 21. De hecho, Adán de Bremen habla, en el libro II, 55, de esta obra, acerca de los magos que habitan esta región y de cómo el rey Olaf los persiguió: *Nam et divini et augures et magi et incantatores ceterique satellites antichristi habitant*

---

*ibi, quorum praestigiis et miraculis infelices animae ludibrio daemonibus habentur. Hos omnes et huiusmodi beatissimus rex Olaph persequi decrevit, ut sublatis scandalis firmitus coalesceret in regno suo christiana religio.* “Pues ahí habitan adivinos, augures, magos, hechiceros y otros asistentes (esbirros, ayudantes) del anticristo; los demonios, a través de estos trucos y milagros, consideran a sus infelices almas un motivo de burla. El santísimo rey Olaf ordenó perseguir a todos éstos y a los de esa calaña, de modo que, una vez superadas estas controversias, el cristianismo se fortaleciera en su reino.”

<sup>141</sup> Probablemente haga referencia a los capítulos 7 y 8 del Éxodo, cuando el faraón convoca a los hechiceros para probar sus habilidades ante Moisés.

<sup>142</sup> Cf. Sol. *Coll. Rer. Mem.* 17.1: *Altera in Asia gens est ad initium orientis aestivi, ubi deficiunt Rhiphaeorum montium iuga.* “Hay otro pueblo en Asia que empieza desde el inicio del oriente estivo, donde terminan las cadenas montañosas de los Montes Rifeos.”; Mart. Cap. *Nupt.* VI, 638: *flexuosus [...] in Rhiphaeorum montium iuga sub nominum diversitate protenditur.* “Y, como da muchas vueltas, se extiende hacia la cadena de los montes Rifeos bajo una gran diversidad de nombres.”

<sup>143</sup> Cf. Notas 111 y 112.

<sup>144</sup> Solino habla sobre la fauna de Germania septentrional en el capítulo XX, 5 de su *Collectanea*; menciona a las mismas especies de las que habla Adán. Es probable que el autor sea la fuente del canónico bremense, no sólo por el hecho de presentar la descripción de los mismos animales, sino porque menciona, más adelante en este mismo capítulo, que éstos pueden encontrarse en la isla *Gangavia* que es una variación léxica de *Scandavia*. Cf. DE LUZÁN, Ignacio. *Obras raras y desconocidas*. Vol. 3. Ed. Guillermo CARNERO et al. Instituto de Estudios Turolenses, 2007. p. 118, nota 119. Adicionalmente, es prudente mencionar que existe una raza designada científicamente como *bubalus* que incluye a todos búfalos acuáticos; algunos, como el *bubalus bubalis* o el búfalo italiano han habitado históricamente Germania y algunos lugares de Escandinavia. Cf. LYDEKKER, R. "The Indian buffalo – *Bos bubalis*". *Wild Oxen, Sheep, and Goats of all Lands*. Londres, 1898: Rowland Ward. pp. 118–128; BIGI, Daniele, ZANON, Alessio. *Atlante delle razze autoctone: Bovini, equini, ovicaprini, suini allevati in Italia*. Milán: Ed. Agricole, 2008.

<sup>145</sup> Es una importante ciudad de la Noruega medieval, que se encuentra en el centro de este país. Fue usada como sede de la monarquía desde el siglo X hasta finales del siglo XVI, cuando fue tomada por los suecos. Cf. SÖRENSEN, Sigvart. *The World's Best Histories: Norway*. The Co-operative Publication Society, Nueva York y Londres, 1899. p.p. 260 s.s.

<sup>146</sup> Cf. *Gest. Hamm.* II, 59: *corpus eius in civitate magna regni sui Trondemnis cum decenti est honore tumulatum. Ubi hodieque pluribus miraculis et sanitatibus, quae per eum fiunt, Dominus ostendere dignatur, quanti meriti sit in coelis, qui sic glorificatur in terris. [Regnavit autem annis 12.] Agitur festivitas eius 4. Kal. Augusti, omnibus septentrionalis oceani populis Nortmannorum, Sueonum, Gothorum, [Semborum], Danorum atque Sclavorum aeterno cultu memorabilis.* “Su cuerpo fue enterrado con el debido honor en la gran ciudad de su reino, Trondheim. Hoy, en este lugar, el Señor nos honra al mostrarse por medio de milagros y curaciones, que suceden gracias a él. ¡De cuántos méritos será digno en el cielo, quien es glorificado así en la tierra!. [Reinó doce años.] Su fiesta, digna de recordarse con un

---

culto perpetuo, se celebra cuatro días después de las Calendas de agosto en todos los pueblos septentrionales: noruegos, suecos, [sembos], daneses y eslavos.”; SÖRENSEN, Sigvart. *Op. Cit.* p. 103: *It is said that Thorer Hund went to where King Olaf 's body lay, laid it out on the ground, and spread a cloak over it. He told afterward that when he wiped the blood from the face it was very beautiful, and the cheeks were red. Some of the king's blood came on Thorer's wounded hand, and it healed so speedily that he did not need to dress it.* “Se dice que Thorir Hund se dirigió hacia donde yace el cuerpo del rey Olaf, lo acomodó en la tierra y colocó un manto sobre éste. Contó después que cuando limpió la sangre de su rostro, era muy hermoso y las mejillas se habían enrojecido. Algo de sangre del rey cayó en la mano herida de Thorir y ésta se curó tan rápidamente que no tuvo que vendarla.”; p. 107 *At this time [1030] the people began to talk much of King Olaf's sanctity. There were many rumors of miracles in connection with the dead king, and it gradually became the general opinion that a great mistake or rather a crime had been committed by the rebellion against King Olaf.* “En este momento, el pueblo comenzó a hablar mucho de la santidad del rey Olaf. Había grandes rumores de milagros, relacionados con el rey muerto, y poco a poco se volvió una opinión general que se había cometido un gran error o incluso un crimen al hacer una rebelión contra el rey Olaf.”

<sup>147</sup> Cf. *Gest. Hamm.* II, 35: *Alii dicunt olim et tunc ab Anglia quosdam episcopos vel presbyteros euangelizandi gratia egressos a domo ab eis que Olaph baptizatum et ceteros, quorum praecipuus esset quidam Iohannes episcopus, et alii postea dicendi.* “Otros dicen que antes y en ese momento ciertos obispos o presbíteros de Anglia salieron de su país para cumplir con labores evangélicas; el rey Olaf y otras personas fueron bautizadas por ellos, cuyo principal obispo era cierto Juan, además de otros que se mencionarán más adelante.

<sup>148</sup> Cf. *Gest Hamm.* II, 55: *Quorum clari doctrina et virtutibus erant Sigafriid, Grimkil, Rudolfo et Bernard. Hi etiam iussu regis ad Suediam et Gothiam et omnes insulas, quae trans Nortmanniam sunt, accesserunt euangelizantes barbaris verbum Dei et regnum Iesu Christi.* “Los más notables de ellos, por su doctrina y sus virtudes, eran Sigfrid, Grimkil, Rodolfo y Bernardo. También, por mandato del rey, se dirigieron a Suecia, a Gotia y a todas las islas que están más allá de Noruega, para transmitirles a los bárbaros la Palabra de Dios y el reino de Jesucristo.”

<sup>149</sup> *i.e.* Olaf Tryggvason. Cf. *Gest. Ham.* Ed. G. WAITZ, p. 181, nota 5.

<sup>150</sup> Cf. *Gest. Hamm.* II, 62: *Aderant vero tunc cum archiepiscopo praedicatores inclyti, Othingar iunior ex Danis, Sigafriid a Suedia, Rodolf a Normannia episcopi, narrantes ei, quanta fecerit Dominus in salute gentium, quae cotidie convertebantur.* “Estaban en ese momento, con el arzobispo, los distinguidos sacerdotes y obispos Otingar el joven de Dinamarca, **Sigfrido** de Suecia y Rodolfo de Normandía, contándole cuántas cosas tan maravillosas había hecho el Señor en beneficio de los pueblos que se convertían diariamente.”

<sup>151</sup> Cf. *Gest. Hamm.* III, 14: *Nam iste [Emund] a concubina Olaph natus erat, et cum baptizatus esset, non multum de nostra religione curavit, habuitque secum quendam episcopum nomine Osmund, acephalum, quem dudum Sigafriidus, Nortmannorum episcopus, Bremae scholis docendum commendavit.* “Pues Emund

---

nació de una concubina del rey Olaf y, cuando lo bautizaron, no se interesó mucho por nuestra religión; tenía consigo a cierto obispo de nombre Osmund, un monje acéfalo, a quien, desde hace algún tiempo, Sigfrido, el obispo de los normandos, recomendó para que fuera educado en escuelas de Bremen.”

<sup>152</sup> El obispo Sigurd acompañó al rey Olaf el Santo en sus misiones de cristianización de Noruega pero, después de su muerte, siguió al rey Swein Knutsson, quien fue considerado por los noruegos como un regidor opresivo, por tratar de introducir las leyes feudales en su territorio. Por esta razón, se acusó al obispo de traidor y, en consecuencia, tuvo que abandonar Noruega. Cf. SÖRENSEN, Sigvart. *Op. Cit.* p.p. 104–108.

<sup>153</sup> Cf. Nota 130.

<sup>154</sup> El arzobispado de Nidaros, en Trondheim, fue fundado hasta el año 1152, gracias a los esfuerzos del cardenal Nicolas, nuncio del Papa Eugenio III. Cf. SÖRENSEN, Sigvart. *Op. Cit.* p. p. 160–161.

<sup>155</sup> La banda de *Black Metal* noruega Gorgoroth publicó, en 2009, un disco llamado *Quantos possunt ad Satanitatem trahunt* “Atraen a cuantos pueden al Satanismo”, haciendo una obvia parodia a este pasaje. De hecho, el guitarrista de la banda, Infernus, confirmó, en entrevista, que “el título había sido idea de Adán de Bremen.” Cf. “Infernus’ Interview.” Entrevista realizada por Twilightheart. archive.org. N.p., 18 mar. 2009. Web. 7 de Julio de 2016.

<sup>156</sup> *Orkneyjar*, en nórdico antiguo. Según la obra anónima *Historia Norwegiae* (V, 4r), los noruegos las llamaron así por cierto colono llamado Orkan/Organ. Estas islas ya eran conocidas para los escritores antiguos, e.g. Juv. *Sat.* II, 161: *arma quidem ultra / litora Iuuernae promouimus et modo captas / Orcadas*. “En verdad llevamos la guerra más allá de las costas de Irlanda y hasta las Orkney, capturadas hace poco”; Tac. *Agr.* 10, 6.1: *ac simul [Romana classis] incognitas ad id tempus insulas, quas Orcadas vocant, invenit domuitque*. “Y al mismo tiempo, la flota romana encontró y conquistó las islas que en ese tiempo eran desconocidas, aquellas a las que llaman Orkney.”; Serv. *In Georg.* I, 30.4: *THYLE insula est Oceani inter septemtrionalem et occidentalem plagam, ultra Britanniam, Hiberniam, Orcadas*. “Thule es una isla que se encuentra entre la zona norte y occidental del océano, más allá de Britania, Irlanda, y las Orkney.”, etc.

<sup>157</sup> Parece que Adán cita sólo de manera parcial a Marciano y a una edición poco usual de Solino, que aporta otra información de las islas. El primero hace una paráfrasis de lo que dice Capela (VI, 666): *in ultimo eius silva Caledonia, insulaeque quamplures, inter quas Orchadas quadraginta paene coniunctae*. “Al final de ésta se encuentra el bosque caledonio; también hay una gran cantidad de islas, entre las cuales las Orkney son cuarenta casi juntas”. Por su parte, sólo en una edición de Solino, que se puede consultar en el siguiente enlace: <http://goo.gl/D6X3um>, podemos encontrar otros datos sobre estas islas (c. 23): *Ab Orcadibus Thylen usque quinque dierum ac noctium navigatio est*. “Desde las islas Orkney el viaje hacia Thule es de cinco días y cinco noches.” La primera parte de la cita no es ni de Marciano ni de Solino, sino de la *Historia Ecclesiastica* de Beda: *A tergo autem, unde Oceano infinito patet, Orcadas insulas habet*. “Pero a espaldas, desde donde se extiende el océano infinito, tiene a las islas Orkney.” Esta clase de “errores” son prueba de que la memoria era una herramienta elemental al escribir una obra.

- 
- <sup>158</sup> Los autores que escriben sobre las islas Orkney difieren ligeramente en el número de éstas: Pomponio Mela (*Chor.* III, 54.1) dice que son 30; Plinio (*Nat. Hist.* IV, 103.4) dice que son 40; Marciano Capela (*de Nupt.* VI, 666) registra casi 40; la *Historia Norwegiæ* (V, 4r) menciona que hay más de treinta; sin embargo, la edición de Solino (c. XXIII), que fue citada en la nota anterior, asegura que las islas Orkney son solamente tres.
- <sup>159</sup> Ésta es una cita casi al pie de lo que menciona Marciano Capela en su libro VI, capítulo 666: *item Electrides, in quibus electrum gignitur*. “Igualmente las Eléctridas, en las que se produce el ámbar”. Posiblemente la información sobre estas islas haya sido tomada originalmente de la *Historia Natural* de Plinio (III, 150.4): *iuxta eas Electridas vocavere in quibus proveniret succinum, quod illi electrum appellant*. “Junto a ellas nombraron a las Electridas, en las que se produce el ámbar, al que ellos llaman *electrum*.”
- <sup>160</sup> G. Waitz anota en su edición que “*la ciudad Blascona en las islas Orkney es totalmente desconocida. Hay un lugar en Islandia que Ari Froði recuerda como Blaskoeg.*” Este nombre aparece, según he encontrado, en el *Libro de los Islandeses* (c. III): *And a man who owned land in Bláskógar had been outlawed for the murder of a slave or freedman; he was called Thorvald Kroppinskeggi*. “Y cierto hombre que era propietario de tierra en Bláskógar fue condenado por el asesinato de un esclavo o liberto; se llamaba *Thorvald Kroppinskeggi*.” Sin embargo, tal como lo afirmó Waitz, el lugar mencionado no se encuentra en las Orkney.
- <sup>161</sup> Cf. *Or. Hist. adv. Pag.* I, 2.79: *insula Thyle, quae per infinitum a ceteris separata, circum uersus medio sita oceani, uix paucis nota habetur*. La traducción de este pasaje, respecto a la versión citada por Adán de Bremen, sólo difiere un poco: “La isla Thule, que se encuentra separada por mucho de las demás, más allá del noroeste, ubicada en medio del océano, es apenas conocida por pocos.”
- <sup>162</sup> Aunque esta cita es originalmente de Plinio (*Hist. Nat* IV, 104.2), por la información que nos aporta la enciclopedia *Brill's New Pauly* sobre la tradición de su obra, es posible que Adán de Bremen no lo haya tomado a él como autor de referencia sino, más bien, a Beda el Venerable, en su tratado *de ratione temporum* (c. 31, 0437A), quien, de hecho, cita erróneamente a Plinio: *Quod Plinius quoque in libro septimo non praetermisit*. “Este fenómeno tampoco lo omitió Plinio en su séptimo libro.” Considero que pudo citar a Beda en este pasaje porque lo menciona a continuación; sin embargo, tomando en cuenta sus fuentes más usuales, pudo también haber obtenido esta información del c. 23 de la obra de Solino, en la edición que fue citada en la nota 139.
- <sup>163</sup> Aunque este pasaje es citado por Beda en el capítulo que referí en la nota anterior, es menester aclarar que el mismo es parte de la *Naturalis Historia* de Plinio (II, 286.4).
- <sup>164</sup> Cf. *Mart. Cap. Nupt.* VI, 666: *ultima Thyle [...] ultra quam navigatione unius diei mare concretum est*. “Más allá de la última Thule el mar está congelado a un día de navegación.”; Adán tiene la intención de explicar la etimología de este nombre, tal como lo hace la *Hist. Norw.* VIII, 4: *[insula] que a Norwagensibus igitur Islandia, quod interpretatur 'glaciei terra', nuncupatur*. “Los noruegos llaman a esta isla Islandia, nombre que se puede traducir como “tierra del hielo.”

- 
- <sup>165</sup> I Tim 6:8 *habentes autem alimenta et quibus tegamur his contenti sumus*. “Pues nada nos falta cuando tenemos alimentos y con qué cubrirnos.”
- <sup>166</sup> En este pasaje, Adán de Bremen hace una gradación del adjetivo *gaudentes* > *beatissimi*. Parece que hay una relación proporcional entre dicha y cercanía a Cristo.
- <sup>167</sup> Cf. *Kristnisaga sive Historia religionis Christianae in Islandiam introductae*, c. XII: *ille [Gissurus] filium suum Isleifum austrum versus in Saxoniam misit, qui scholam urbis, cui Erfordia nomen, frequentavit, et in Islandiam redux, Dallam Thorvaldi filliam uxorem duxit [...] initio, episcopi, qui religionem hic docuere, extranei erant. Incolae autem, cum agnoscerent quam egregie doctus esset Isleifus, rogarunt, ut exteris adiret regiones et episcopi officio se initiari faceret. Annuit hic precibus, et episcopus ordinatus est annum agens quinquagesimum. Factum hoc sedente P. M. Leone IX [...] Isleifus episcopus extinctus est in Skalholto III nonas Iulii, die dominica, postquam per viginti quatuor hyemes episcopatum tenuerat.* “Gisur envió a su hijo Islef al sur, hacia Sajonia; él acudió a la escuela de la ciudad que se llama Herford y, cuando regresó a Islandia, se casó con Döllo Þorvalldsdottur [...] Al principio, los obispos que predicaban la religión en ese lugar eran forasteros; sin embargo, cuando los nativos reconocieron qué tan eminentemente sabio era Islef, pidieron que se dirigiera a las regiones extranjeras y que hiciera que lo iniciaran en el oficio episcopal. Él asintió a estas peticiones y fue ordenado obispo cuando tenía cincuenta años. Esto se llevó a cabo cuando León XI era Papa. El obispo Islef murió en Skálholt tres días antes de las nonas de Julio, el día domingo, después de haber retenido el episcopado durante veinticuatro inviernos.”
- <sup>168</sup> Cf. *Hist. Norw.* I, 9: *Viridenses*, “los verdes”.
- <sup>169</sup> Según la *Saga de Erik el Rojo* (c. II), Erik llamó *Grænland* –literalmente “Tierra Verde”– a esta isla porque las personas van a desear mucho más ir a ella si tiene un buen nombre. El origen de la etimología que expone Adán de Bremen es desconocido, pues la *Historia de Noruega* es una obra posterior a ésta.
- <sup>170</sup> Es complicado determinar a qué isla se refiere Adán de Bremen por este nombre. Fritjof Nansen (*Op. cit.* p. 449) dice que es “el norte de Noruega”, sin especificar exactamente la región. El artículo de Wikipedia sobre Hålogaland menciona que este nombre, en la actualidad, se usa para referirse a la región más septentrional de Noruega, incluidas las islas Svalbard y Jan Mayen, que se encuentran en el Océano Ártico. Por la ubicación de las mismas y por los sucesos que se cuentan en el capítulo 39 sobre los vórtices, que es un fenómeno propio de esta región, es posible que Adán llame Hålogaland a alguna de éstas.
- <sup>171</sup> Muchos autores antiguos hablan sobre la redondez de la tierra y sobre el fenómeno de la disimilitud de los días; sin embargo, para esta obra, los siguientes autores son los más importantes: Plinio explica esto en su *Naturalis Historia* (II, 177.6) y afirma que la forma de la tierra es *similem globo* “similar a una esfera”. Marciano Capela tiene un capítulo completo sobre esto (VI, 617) en el que plantea demostrarlo a través de la exposición de diversas navegaciones hechas alrededor del mundo conocido. También Beda habla sobre este fenómeno, en su *de ratione temporum* (c. XXXII): *Causa autem inaequalitatis eorundem dierum terrae rotunditas est; neque enim frustra et in Scripturae divinae, et in communium literarum paginis*

---

*orbis terrae vocatur. Est enim revera orbis idem in medio totius mundi positus.* “La razón de la disparidad de estos mismos días es la redondez de la tierra; pues no es en vano que tanto en las divinas Escrituras como en las páginas de la literatura común se llame *orbe de la tierra*. Es realmente un orbe colocado en medio de todo el universo.” Fridtjof NANSEN (*op. cit.* p. 202 s.s.) duda sobre la postura de Adán de Bremen en torno a la forma del mundo, considerando que tanto puede pensar que es un círculo plano, según la visión del mundo antiguo, como puede pensar que es una esfera.

<sup>172</sup> Ésta es una etimología falsa. Adán de Bremen confunde aquí el nombre *Hålogaland* con *Heligoland* (*Heilig-land* en alemán, *i.e.* Tierra sagrada). Parece que este lugar se llama así, según el testimonio de la *Saga de Thorstein Vikingsson*, por el rey de la región (c. I): *Un rey llamado Loge gobernaba aquella región que se encuentra al norte de Noruega. Loge era más alto y fuerte que cualquier otro hombre de ese país. Por lo tanto, su nombre se alargó de Loge a Haloge [i.e. High-Loge, Loge el Alto] y por él, el país fue nombrado Haloge-land.*

<sup>173</sup> Vinland fue el nombre que otorgaron los escandinavos a su asentamiento en América; esta tierra se ha identificado como la actual Terra Nova (*i.e. Newfoundland*), en Canadá. Según la *Saga de Erik el Rojo* (c. V), tal como afirma Adán de Bremen en este capítulo, Leif Eriksson llamó así a esta región por la vegetación del lugar, en especial las vides: *Váru þar hveitiakrar sjálfsánir ok vínviðr vaxinn. Þar váru þau tré, er mösurr heita.* “Ahí había campos de cereal y vides maduras. Ahí también había árboles que se llaman maples”. Es importante la mención de esta región en el texto, pues parece ser la primera vez que se nombra una tierra de América en la literatura europea.

<sup>174</sup> Cf. *Nupt.* VI, 666.

<sup>175</sup> Willehad fue el primer obispo de Bremen; Adán comienza su obra con el episcopado de éste, según menciona en su prólogo: *Ab introitu igitur sancti Willehadi [...] in tuo salutari ingressu pono metam libelluli.* “Pongo el objetivo de mi pequeño libro desde la entrada de San Willehad; a tu beneficioso ingreso [obispo Liemaro].”

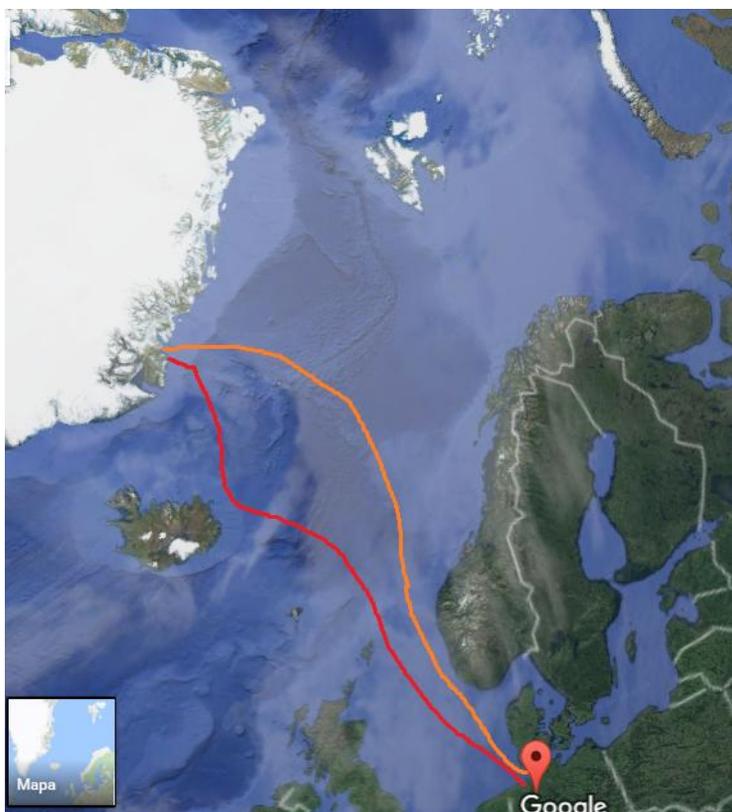
<sup>176</sup> Cf. Hon. *Imag. Mund.* c. XLI: *Ampotis quoque, id est vorago, in Oceano in exortu lunae maiori aestu fluctus involvit et revomit. Haec autem vorago, quae totas aquas et naves absorbet et revomit.* “*Ampotis*, que significa “la vorágine”, en verano, en la salida mayor de la luna, absorbe y expulsa los flujos. Esta vorágine es aquella que absorbe y arroja todas las aguas y las naves.” Lars BOJE Mortensen, editor de la *Historia Norwegiae*, afirma que en la Edad Media, este pasaje le era atribuido a Solino –el autor de esta historia cita erróneamente a este autor– por lo que es probable que Adán haya conocido también esta versión del texto del *Polyhistor*. Cf. *Historia Norwegiae*. Ed. Inge EKREM, Lars Boje Mortensen. Museum Tusculanum Press, 2006, p. 131.

<sup>177</sup> G. WAITZ anota sobre este lugar que es el mismo del que puede leerse en la obra de Saxo Gramático, *Gesta Danorum*, en el libro VIII, que se llama *Geruthum*. Esto puede encontrarse en VIII, p. 425: *deinde conclave saxeam [...] Geruthum [...] reperiunt.* “Después encuentran una fortaleza de piedra llamada Gerudo.” Considero, sin embargo, que no hay suficientes argumentos para asegurar que este lugar es el mismo del que habla Adán de Bremen en el pasaje. No obstante, se puede sugerir que los marineros frisios

---

hubieran llegado a un asentamiento inuit, pues la descripción de personas que viven en cuevas coincide con la que aporta la *saga de Erik el Rojo* (c. 12): *Peir kváðu þar engin hús. Lágu menn þar í hellum eða holum*. “Ellos dijeron que en ese lugar no tenían casas. Ahí los hombres habitaron en cuevas y fosos.”

<sup>178</sup> Esta historia comparte algunos rasgos con el pasaje del Cíclope de la *Odisea* (IX, v. 205 s.s.): Los tripulantes llegan a una isla habitada por cíclopes; roban algunas de sus propiedades; los cíclopes matan a algunos de la compañía; los navegantes logran escapar mientras los cíclopes los persiguen. Aunque es poco probable que Adán de Bremen conociera la obra homérica, hay que tomar en cuenta que ésta fue una narración del arzobispo Adalberto, quien pudo haber conocido una obra irlandesa del siglo VIII llamada *Merugud Uilix maicc Leirtis* “Las andanzas de Ulises, el hijo de Laertes”, en la que se relata, de manera resumida, la historia de Odiseo. Ésta abre, de hecho, con el episodio del cíclope. Por la descripción que proporciona Adán sobre el viaje, podemos sugerir el siguiente itinerario:



<sup>179</sup> Es bastante probable que este fenómeno de los vórtices que mantuvo al borde de la muerte a la compañía de navegantes frisios haya sido el resultado de acercarse a una calle de vórtices de von Karman; éste es un fenómeno físico que se produce cuando el movimiento de un fluido es interrumpido por un objeto; ante tales condiciones, se genera una serie de vórtices en la dirección del flujo. Suele suceder naturalmente en regiones del mar donde hay una isla que interrumpe el movimiento del mar estimulado por un fuerte viento. Cf. *Science Focus: von Karman Vortices. Various views of Karman Vortices*. NASA, 2001. <http://goo.gl/xIHEEq>, 14 de julio de 2016.

- 
- <sup>180</sup> Macrobio dedica todo el capítulo 9 del libro II de su *Comentario al Sueño de Escipión* a hablar de la naturaleza del océano que rodea al mundo, pues dice Cicerón que *omnis terra quae colitur a uobis parua quaedam est insula* “Toda la tierra que ustedes habitan es una pequeña isla” (*Rep.* VI, 21.10); por su parte, Beda dedica el capítulo 39 de su tratado *de natura rerum*, afirmando que *el movimiento del océano sigue a la luna*.
- <sup>181</sup> *Cf. Bell. Civ. X, 228: inde etiam leges aliarum nescit aquarum.* “Por esta razón, tampoco conoce las leyes de otras aguas.”
- <sup>182</sup> Ps 104:24
- <sup>183</sup> Ps 89:10, 12
- <sup>184</sup> Ps 35:7
- <sup>185</sup> I Rom 11:33: *o altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei quam inconprehensibilia sunt iudicia eius et investigabiles viae eius.* “¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios y cuán misteriosos sus caminos!”
- <sup>186</sup> Hebr 13:14
- <sup>187</sup> Ps 26:13
- <sup>188</sup> *Luc. Bell. Civ. I, 446.*
- <sup>189</sup> Ps 76:11
- <sup>190</sup> Este último pasaje es una peroración recurrente en los textos de la época, por ejemplo en los *Sermones* de Abón de Saint-Germain: *qui in trinitate et unitate perfecta vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum.* O en la obra *de miraculis S. Benedicti* de Aimón de Fleury: *qui cum Deo Patre et Spiritu sancto in Trinitate perfecta vivit et regnat Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.*
- <sup>191</sup> *Cf. Sanct. Will. Vit. Prim. I, 22: Cuiusdem enim principis eorum filium Landricum nomine accepit a fonte, quem sacris litteris imbutum ordinavit presbiterum, qui multis annis genti Fresonum in doctrinae praefuit studio.* “Recibió el nombre, desde aquella fuente, el hijo de alguno de sus príncipes, Landrico, a quien ordenó presbítero, instruido en las Sagradas Escrituras. Por muchos años él fue preceptor del pueblo frisio en el estudio de la doctrina cristiana.”
- <sup>192</sup> *Cf. Jord. De reb. Get. I, 9: Habet quoque is ipse immensus pelagus in parte artoa [...] amplam insulam nomine Scandzam.* “Este mismo enorme mar tiene también en su parte norte una gran isla llamada Escanza.”; *Sol. Coll. Rer. Mem. XX, 8: De Germanicis insulis Gangauia maxima est.* “La isla más grande entre las germanas es Gangavia.”; *Plin. Hist. Nat. IV, 96.5: [insularum] quarum clarissima est Scatinavia, inconperta magnitudinis.* “La más importante de estas islas es Escatinavia, de tamaño desconocido.” *Paul. Diac. Hist. Lang. I, 1: insula quae Scadinavia dicitur.* “Aquella isla que se llama Escandinavia”.
- <sup>193</sup> *Cf. Nota 88.*
- <sup>194</sup> *Cf. Verg. Georg. III, 462.*
- <sup>195</sup> Parece que Adán erra parcialmente en la etimología que le asigna a este lugar; aunque es verdad que el prefijo *Ostro-* significa “oriental”, el sufijo *-gard* no tiene relación con la palabra germana *garten -i.e.*

---

“jardín” –, sino, más bien, con el sustantivo eslavo *gord / gard* que quiere decir “fortificación”. Por su parte, *Chungard* (*i.e.* *Hungard*) quiere decir precisamente Fuerte de los hunos.

<sup>196</sup> Hor. *Carm.* III, 24.

<sup>197</sup> Cf. *Gest. Hamm.* III, 15.

<sup>198</sup> Tanto Horacio (*carm.* II, 20.6) como Lucano (*Bell. Civ.* III, 283).

<sup>199</sup> Cf. Paul. Diac. *Hist. Lang.* I, 4–5: *in ipso Oceani litore, antrum sub eminenti rupe conspicitur, ubi septem viri, incertum ex quo tempore, longo sopiti sopore quiescunt, ita inlaesis non solum corporibus, sed etiam vestimentis, ut ex hoc ipso, quod sine ulla per tot annorum curricula corruptione perdurant, apud indociles easdem et barbaras nationes veneratione habeantur. [...] Huic loco Scritobini, sic enim gens illa nominatur, vicini sunt.* “En esta misma costa del océano se puede observar una cueva bajo una roca enorme; en este lugar hay siete hombres y duermen por tiempo indefinido, inertes, con un sueño constante, permaneciendo de tal manera intactos, no sólo de sus cuerpos, sino también de sus vestimentas, que se mantienen sin ninguna corrupción a través del paso de tantos años, se les considera dignos de veneración entre estos salvajes y las naciones bárbaras. [...] Contiguos a este lugar se encuentra el pueblo de los llamados Escritobinos.”

<sup>200</sup> Cf. *Germ.* 44: *Suionum hinc civitates ipso in Oceano.* “Aquí, en el mismo océano, hay ciudades de los Suiones”

<sup>201</sup> Cf. *Nupt.* VI, 664 ss.

<sup>202</sup> Cf. Nota 95

<sup>203</sup> Cf. Luc. *Bell. Civ.* VIII, 429–430: *gens unica mundi est // de qua Caesareis possim gaudere triumphis.* “Éste es el único pueblo del universo que podría celebrar con los triunfos de César.”

<sup>204</sup> Cf. c. 18: *Qua de re, sic ut moris est ibi, quendam adiit divinum, rogans ut cuius dei offensam dei haberet, sorte perquireret et qualiter eum placare deberet, ipsi indicaret.* “Por este motivo, tal como ahí se acostumbra, se dirigió a cierto adivino, rogando que le indicara a qué dios había ofendido, que le examinara su suerte y que le dijera cómo debía aplacarlo.”

<sup>205</sup> Cf. Verg. *Georg.* III, 462 s.s.

<sup>206</sup> Paul. Diac. *Hist. Long.* I, 5: *Qui etiam aestatis tempore nivibus non carent, [...] crudis agrestium animantium carnibus vescuntur; de quorum etiam hirtis pellibus sibi indumenta coaptant.* “Ellos no carecen de nieve en la estación de verano [...] se alimentan de carnes crudas de animales silvestres; también se ajustan vestidos con las pieles hirsutas de estas bestias.”

<sup>207</sup> Cf. Sol. *Coll. Rer. Mem.* XV, 22: *In Asiatica Scythia [...] grypes tenent uniursa* “En la Escitia de Asia [...] los grifos son dueños de todo.”

<sup>208</sup> Cf. Nota 205.

<sup>209</sup> Cf. *Gest. Hamm.* III, 16: *Ille vir omnes Sclavorum maritimas regiones depraedavit; ille Orchadas insulas suae ditioni subiecit.* “Este hombre saqueó todas las regiones marítimas de los eslavos; él sometió a su poder las islas Orkney.”

<sup>210</sup> G. Waitz nos aclara en su introducción que este escolio no lo realizó Adán de Bremen, sino, más bien, es una anotación respecto al estilo del autor.

---

<sup>211</sup> *Cf.* XII, 9.

<sup>212</sup> *Cf.* Mart. *Nupt.* VI, 666.

<sup>213</sup> *Cf.* Hor. *Carm.* III, 24.24.

*Breve chronicon Bremense*

INCIPIIT SERIES BREMENSIIUM ET HAMMABURGENSIIUM EPISCOPORUM. 5

[Tempore Karoli magni Brema constructa est. Et hec nomina episcoporum et archiepiscoporum Bremensium et Hammaburgensium<sup>a</sup>:]

Sanctus Willehadus praedicavit in Fresonia<sup>b</sup> post mortem sancti Bonifacii annos 28<sup>c</sup>, in Saxonia septem. Tandem Bremae ordinatus episcopus, sedit annos duos, menses tres, dies 26<sup>d</sup>. [Ex Anglia oriundus fuit<sup>e</sup>.] 10

Sanctus Willericus episcopus [ex discipulis sancti Vilhadi electus<sup>f</sup>,] sedit annos quinquaginta, menses 5, dies 26<sup>d</sup>. Anno Willerici 25. Karolus imperator magnus obiit<sup>f</sup>. Anno eius 42. sanctus Ansgarius archiepiscopus ordinatus est apud Hammaburg.

Liutricus episcopus [diaconus Villerici, successit ei<sup>g</sup>;] sedit annos 8, menses 3, dies 5<sup>h</sup>. Huius anno tertio Loudowicus imperator pius obiit<sup>g</sup>. Eodem anno Hammaburg a barbaris devastata est, et sanctus Ansgarius expulsus est, [qui pene cum sanctorum reliquiis nudus evasit<sup>h</sup>.]

[Sanctus Ansgarius, primus Nordalbingorum archiepiscopus pallium suscepit a Gregorio IV, ferulam pastorem a Ludovico rege<sup>i</sup>.] Sanctus Ansgarius episcopus<sup>h</sup> antequam reciperet Bremensem episcopatum, sedit in Hammaburg annos 16<sup>i</sup>; recepto Bremensi episcopatu, sedit annos 18, menses quatuor, dies decem<sup>i</sup>. Anno post acceptam Bremam duodecimo coniunctus est Bremensis et Hammaburgensis episcopatus a papa Nicolao<sup>j</sup>. Et post hec supervixit sanctus Ansgarius annos septem, et cum triumpho 5<sup>k</sup> regum pervenit ad Christum<sup>j</sup>.

Sanctus Rimberty [pallium suscepit a papa Nicolao, ferulam a rege Ludovico<sup>k</sup>;] 25 sedit annos 23, menses quatuor, dies octo<sup>l</sup>. Anno sancti Rimberty 6<sup>o</sup> Dani cum novem regibus oceani Fresiam et Saxoniam impugnantes, a Loudowico iuniore victi sunt oratione<sup>m</sup> sancti Rimberty<sup>l</sup>. Anno sancti Rimberty<sup>n</sup> duodecimo Loudowicus cesar obiit<sup>m</sup>, Romanum imperium cecidit.

Sanctus Adalgarius [pallium suscepit a papa Stephano, ferulam a rege Arnulfo<sup>n</sup>;] 30 sedit annos 19<sup>o</sup>, menses undecim, dies duos<sup>o</sup>. Huius anno primo Arnulfus impera-

tor Saxoniam debellavit<sup>20</sup>. Anno eius S. Ungri egressi sunt<sup>21</sup>. Arnulfus imperator obiit<sup>22</sup>.

Hogerus<sup>a</sup> [pallium suscepit a papa Sergio, ferulam ab imperatore<sup>23</sup>;] sedit annos septem, menses 7, dies duodecim<sup>b, 24</sup>. Huius anno secundo Ungri, Sclavi, Dani et Nortmanni, devastato imperio [Romano], Bremam destruxerunt et totam Saxoniam consumpserunt<sup>25</sup>. Loudowicus rex<sup>c</sup> obiit.

Reginwardus<sup>d</sup> sedit menses novem, dies tredecim<sup>e</sup>. [De isto nichil scitur praeter nomen<sup>26</sup>.]

[Sanctus] Unni<sup>f</sup> [pallium suscepit a papa Ioanne, ferulam a Conrado rege<sup>27</sup>;] sedit 10 annos 16, menses undecim, dies 17<sup>g, 28</sup>. Conradus rex obiit huius [pontificis] anno primo. Henricus rex Ungros a Saxonia depulit, et Sclavorum centum viginti milia secus Albiam occidit<sup>30</sup>. Danos etiam et Nortmannos subiecit<sup>31</sup>. Sanctus Unni archiepiscopus Danos et Nortmannos euangelizando apud Bircam obiit.

[Sanctus] Adaldagus archiepiscopus [pallium suscepit a papa Leone VII, ferulam ab 15 Ottone magno;] sedit annos quinquaginta quatuor, menses septem, dies undecim<sup>32</sup>. Huius anno primo magnus Otto imperator regnavit, et ipse Danos triumphavit, Sclavos et Ungros et Italos tributarios reddidit. Ipse<sup>h</sup> primus ordinavit episcopos in Daniam<sup>i</sup>, anno sedis duodecimo<sup>k</sup>, Horedum Scleswicum, Liafdagum Ripam, Reginbrondum<sup>l</sup> Harusam<sup>33</sup>. Anno Adaldagi<sup>m</sup> 42.<sup>n</sup> secundus Otto 39<sup>oo</sup> imperator<sup>n</sup> obiit<sup>o</sup>.

20 Liavinzo senior<sup>p</sup> [pallium suscepit a papa Ioanne XV, ferulam ab Ottone III<sup>34</sup>;] sedit annos 25, menses 10, dies 7<sup>q, 35</sup>. [Hic primus a suffraganeis consecratus est<sup>36</sup>.] Huius anno duodecimo<sup>r</sup>, millesimo<sup>s</sup> incarnationis Domini anno, tercius Otto obiit; 22<sup>oo</sup> Bernhardus dux et Liudgerus, frater eius<sup>37</sup>.

Unvanus [pallium suscepit a papa Benedicto, ferulam a Henrico cesare<sup>38</sup>;] sedit 25 annos 16, dies 24<sup>39</sup>. Iste Olaph regem Nortmannorum et Chutun<sup>t</sup> Danorum familiares reddidit Christo. Huius 14. anno<sup>u</sup> Henricus imperator obiit.

Liavinzo<sup>v</sup> iunior<sup>w</sup> [pallium suscepit a papa Ioanne, ferulam a Conrado cesare<sup>40</sup>;] sedit annos tres, menses 7<sup>x</sup>, dies 2<sup>y, 41</sup>.

Herimannus [pallium suscepit a papa Benedicto iuniore, ferulam a Conrado<sup>42</sup>;] sedit 30 annos 3, dies 24<sup>z, 43</sup>.

Alebrandus [pallium suscepit a papa Benedicto, ferulam a Conrado cesare<sup>44</sup>;] sedit annos 9<sup>aa</sup>, menses 6, dies 27<sup>45</sup>. Huius anno quarto piissima senatrix Emma obiit<sup>46</sup>. [Sexto anno Conradus imperator obiit<sup>47</sup>.] Anno piissimi archiepiscopi<sup>a</sup> 8. aecclesia sancti Petri Bremae concremata est, anno postquam facta est a sancto Willehado 245<sup>b, 48</sup>.

Adelbertus [hic pallium suscepit a papa Benedicto, in ordine pontificum Romanorum 147, virgam pastorem ab Henrico, filio Conradi cesaris, in ordine imperatorum Romanorum a cesare Augusto 90<sup>49</sup>, anno incarnati verbi 1072, eiusdem Henrici imperatoris anno quarto<sup>a</sup>. Hic episcopus] sedit annos 28<sup>50</sup>. Huius anno 22. Brema devastata est<sup>51</sup>; 24. episcopatus consumptus est; 26. praepositura mortua est; 28.<sup>b</sup> praebenda sepulta est<sup>52</sup>. 5

### ***Quod dicendum est de Adami linguæ Græcæ doctrina secundum Waitz***

*Graece autem doctum fuisse Adamum non constat, quamvis saepe usurparit vocabula Graeca in linguam Latinam recepta, e. g.: proselita pro advena; Prooemio; acephalus III, 14, schol. 16; cenodoxia III, 2; gigas IV, 40; giganteus II, 22; gnatho et pantomimus III, 38; trigonus I, c. 1; orthodoxus I, 29. IV, 41; parasitus III, 38; toparchia III, 25; ypocrita III, 35; celeuma IV, 39; zelare II, 53; abyssi baratrum IV, 38; abyssus, chaos et euripus IV, 39; gaza IV, 40; macrobii IV, 19.*

### ***Quæ dixit G. Waitz de Adami codicibus***

*1) Nullus codicum Adami gravior illo, qui quondam Salisburgi, nunc asservatur in bibliotheca palatina Vindobonensi sub Nr. 413, saec. XIII, 83 foliis pergamenis numero distinctis. Inscribitur: Mappa terre Saxonie et Chronica Saxonum. Item diverse forme literarum. Pertzius noster, cui collationem huius codicis diligentissimam debemus, descriptionem eiusdem dedit valde accuratam. Nil habet tamen praeter quaedam de Arnaldo et Thietmari comitis filio l. III, c. 8, versum Virgilii l. III, c. 64, et passim pauca verba veluti l. III, c. 32. 38, quae in codicibus ceteris non reperiantur, seu in textu seu in scholiis; plurima tamen ei desunt, quae ipse Adamus aut auctor aliquis fere coevus addidit. Scholia huic codici desunt, quamvis eorum materia et ipsa verba saepius in textu reperiantur. Etsi argumento hoc probari non potest codicem Vindobonensem e manuscripto emanasse antiquiori, quam manuscripta fuerunt, e quibus iam Annalista Saxo et Helmoldus scholia illa descripserunt, et quamvis codex ille vitiis et defectibus quibusdam haud careat, illa tamen suspicio fulcitur bonitate textus. Accedit quod omnium codicum praestantiorum ille solus sit integer. Quare eum recensione nostrae supponendum esse haud dubitavimus. Hunc vero codicem Adami inter eos quos superstites habemus ad autographum proxime accedere, facile probari potest ex melioribus, quas ille solus habet, lectionibus, v. c. l. II, c. 3 Harit vel Haredum; c. 5, ubi Bruno recte dicitur confrater Ottonis, c. 29 nimisque infelix; c. 48 epulis; c. 52 Guduin . . ducis; c. 55 firmitus coalesceret; l. III, c. 37 pro denario; c. 42 otium terebat; l. III, c. 42 Belo; c. 51 in Gallia; c. 63 gemitibus; l. III, c. 55 nomen Dedonis. Neque tamen lacunis et mendis caret, quae nonnisi vitio scriptoris debentur,*

veluti l. I, c. 8 ter; c. 6 cum aut rebus; c. 28 commendari; c. 29 invidiam - regnum et nuncios; c. 31 crudelem - reddidit; c. 49 visum - forte; c. 52 annus et dies Adalgarii erroneus; c. 53 dux; lib. II, c. 21 regibus Francorum et obediens; c. 43 Bennonis; c. 47 seq. Chunt; c. 52 Guduin - ducis; c. 55 nec cessavit - imperio; l. III, c. 15 Et primo - Anund; l. III, c. 70 quo describitur pro de duo scribitur etc. Tota sententia, quae l. III, c. 37 in codice I desideratur, in autographo deesse non potuit, ut ex sequentibus: Ita pugnans contra naturam patriae, facile intelligitur. Confer quoque l. I, c. 4-8 et 15, ubi plura ex Translatione sancti Alexandri in ceteris codicibus accuratius descripta leguntur quam in codice Vindobonensi.

1b) Codex Vaticanus Nro. 2010, scriptus 86 foliis pergamenis anno 1451, codicis Vindobonensis apographum videtur.

2) Codex Gudianus Nr. 83, nunc in bibliotheca Guelferbytana, anno 1706. ex bibliotheca Marquardi Gudii in bibliothecam Helmstadiensem delatus, 49 foliis chartaceis in fol. a Dano quodam, ut videtur, scriptus, tum Gesta pontificum Hammenburgensium, tum maiorem partem libri de Situ Daniae amplectitur. Desunt sex folia, ut manus recentior quaedam annotavit. Capitula habuit 252 divisione in libros carentia, ut ex indice libro praefixo apparet, quorum 207 tantum adsunt. Codex saeculo XV. oriundus, paginas habet in duas columnas dispartitas 37-43 linearum, inscriptiones, literas initiales numerosque capitulorum rubro tinctos. Ad Vindobonensem codicem hic quam proxime accedit; attamen non pauca in textu habet, quae illi desunt, praeter scholia plurima. Illa reperiuntur l. I, c. 2. 3. 15. 17. 20. 33; l. II, c. 10. 22. 23. 26. 27. 30. 34. 38. 52. 59. 74 (bis). 75 (bis). 76. 78; l. III, c. 33. 36. 41. 44. 45. 68. 70; necnon tota capitula nonnulla in fine adduntur. Item nonnulla in l. IV, c. 16. 20. 24 et ut videtur c. 26. 35. 38, totumque caput 40.

2a) Codex chartaceus bibliothecae regiae Havniensis, in collectione regia vetustiore Nr. 1175: Adami Bremensis historiae ecclesiasticae apographum saeculo XVI. sive XVII. scriptum, variis locis a manu fere coaeva emendatum.

3) Ex egregio quodam Adami nostri codice membranaceo a Dano quodam scripto, reperto a Mag. Iwaro Bartolino in libris monasterii Soroe in Selandia Andreas Vedel (Velleius) Gesta pontificum Hammamburgensium in quatuor libros dispartita anno 1579. typis expressit. Qui codex librum etiam de Situ Daniae amplectebatur, de quo vide infra sub Nr. 8 et 8b. Delatus est postea in bibliothecam universitatis Havniensis, ubi in incendio anni

1728. cum aliis eiusdem cimeliis interiit. Asservabatur ibidem in capsula Ambrosii, parte prima, ordine primo, inscriptus: *Gesta pontificum Bremensium est nomen istius libri. Scholia plurima in hoc codice reperiuntur, quae in codice Guelferbyitano exstant, attamen abbreviata. V. schol. 48. 53. 55. 56. 91. Alia plane desunt, veluti 43. 45. 61. 62. 68. 77 etc.*

4) *Codex bibliothecae regiae Havniensis membranaceus, in collectione vetustiore Nr. 2296, elegantissime scriptus saeculo XIII. Quaternionis noni folia quaedam desunt, quare in medio c. 21. libri IV. desinit. Saeculo XVI. Hamburgi invenimus eum apud Ioachimum Mollerum, consulem (? 1558), eiusque filium Everhardum, proconsulem (? 1588), quorum nomina folio primo inscripta sunt. Idem videtur esse manuscriptum quod Sperlingius MS. Hamburgense Scheeliorum vocat. Anno 1746. Michael Richey, professor gymnasii Hamburgensis (? 1761), illud tenuit, nomenque suum et inscripsit, cuius ex libris in manus F. C. Sevelii, regi Danorum a consiliis, pervenit, apud quem Langebekius eo usus est. Post Sevelii mortem anno 1781. bibliotheca regia Havniensis librum acquisivit.*

*In hoc codice et proxime sequenti textum ab eo quem codices modo dicti praebent plane discrepantem invenimus. Verborum constructio non tantum saepissime immutata est, sed ea quae Adamus ex scriptoribus antiquioribus deprompta affert, cum ipsius verbis confunduntur, totusque textus secundis nec tamen doctis curis editus videtur. Recensio haec Alberto Stadensi iam prae oculis fuit, ut ex eius excerptis elucet, qui et ipsa scholia 21. 22. et 33. transscripsit, quae ex chronico Sigeberti Gemblacensis hausta manus secunda codici nostro adiecit. Hanc autem recensionem Adamo non deberi, vel maxime inde patet, quod nec in ea nec in dedicatione nec in epilogo omnimodo ad eventus recentiores seu recensionem novam alludatur.*

5) *Simillimus huic codici fuit ille, quem Erpoldus Lindenbruch in bibliotheca Henrici Ranzovii, Holsatiae producis, Breitenbergi invenit et anno 1595. edidit. Qui, nisi idem fuit atque antecedens, deperditus est.*

6) *Optimae notae fuit codex saeculi XI. s. XII. ineuntis, cuius fragmenta, quondam in bibliotheca Isaaci Vossii Nr. 206, nunc in bibliotheca universitatis Lugdunensis, inscripta M. L. Lat. Voss. Q. 123 asservantur. Leguntur in his foliis, quorum octo tantum exstant 1) L. II, c. 8. usque ad capitulum 13. verba: *ingreditur Britanniam;* 2) *Descriptio insularum aquilonis. Plura ibidem reperiuntur scholia, quae codici Vindobonensi desunt. Plurima in**

*hoc codice sunt aut abscissa aut illegibilia; quae tamen saepius coniectura suppleri possunt, ideoque literis cursivis distincta a nobis addita sunt.*

*7) Exemplar Descriptionis insularum aquilonarium, saeculo XVI. descriptum, exstat in bibliotheca Hamburgensi Fol. Nr. 22, p. 1-18. Textus nonnunquam Vindobonensi codici tantum similis; ceterum naevis quam plurimis scatet. Collationem huius manuscripti cum editione patris sui instituit Fridericus Lindenbruch, quam Staphorst in historia sua ecclesiastica Hamburg. T. I, p. 363-370 prelo subiecit. Quum tamen collatio ista valde negligenter facta sit, manuscriptum nonnunquam numero 7a, illam vero numero 7b, distinximus.*

*7c) Manuscripti praedicti exemplar videtur esse illud, quod octo foliis chartaceis scriptum saec. XV. exstat in veteri collectione regali Havniensi Nr. 718, quondam in bibliotheca Gottorpiana.*

*8) Numero hoc separato insignivimus codicis Sorensis sub Nr. 3 descripti partem ultimam sive Descriptionem Aquilonis, quam Velleus typis non expressit. Collationem huius libri cum editione Lindenbrogii instituerat Arnas Magnaeus, bibliothecarius Havniensis, quam Lackmannus in dissertatione supralaudata pag. 33-36. typis excudi fecit. Proxime accedit hic codex ad Guelferbytanum.*

*8b) Collectio nova regia Havniensis Nro. 139. 12 folia chartacea ex eodem codice descripta habet: scholia antiqua ad libellum vel descriptionem insularum aquilonarium. Ibiq; additur: 'Sequentia scholia mutuata sunt ex Adamo Bremensi MS. in membrana in folio in bibliotheca publica academiae Hafniensis caps. Ambros, par. I, ord. 1, num. 3'.*

*9) Nova collectio regia 4to Nr. 522. Descriptio regionum septentrionalium Daniae, Sueciae et Norwegiae atque insularum adiacentium, hausta ex codicillo vetustissimo Msto. Anno 1685. in Esgr. Angl. Schleswic. 20 fol. Suhmius, cuius hic codex quondam fuit et qui eo versionis Danicae suae huius libri in opere suo: Historie af Danmark T. IV fundamento usus est, ipsi adscripsit verba: 'Apographum hoc est cod. membran. Academ. Hafn'. Non sine vitiis est hic codex, cuius margini scholia addita sunt nonnulla. Lackmannus in libello supra laudato pag. 36-39. varias lectiones huius codicis transscripsit.*

*9b) Codex chartaceus regiae bibliothecae Hannoveranae XXXI, 1688, 20 fol. 4to eiusdem codicis, cuius antedictus, apographum vitiis scatens.*

*10) Antiquae collectionis regiae Havniensis codex chartaceus Nr. 719, 16 pag. in fol. manu saeculi XVI. exaratus. Ad codicem Guelferbytanum hic proxime accedit.*

# **Mapas e ilustraciones**



Saxonia y Foscetlandia



Península de Jutlandia



**Norte de Jutlandia**



Las islas del norte

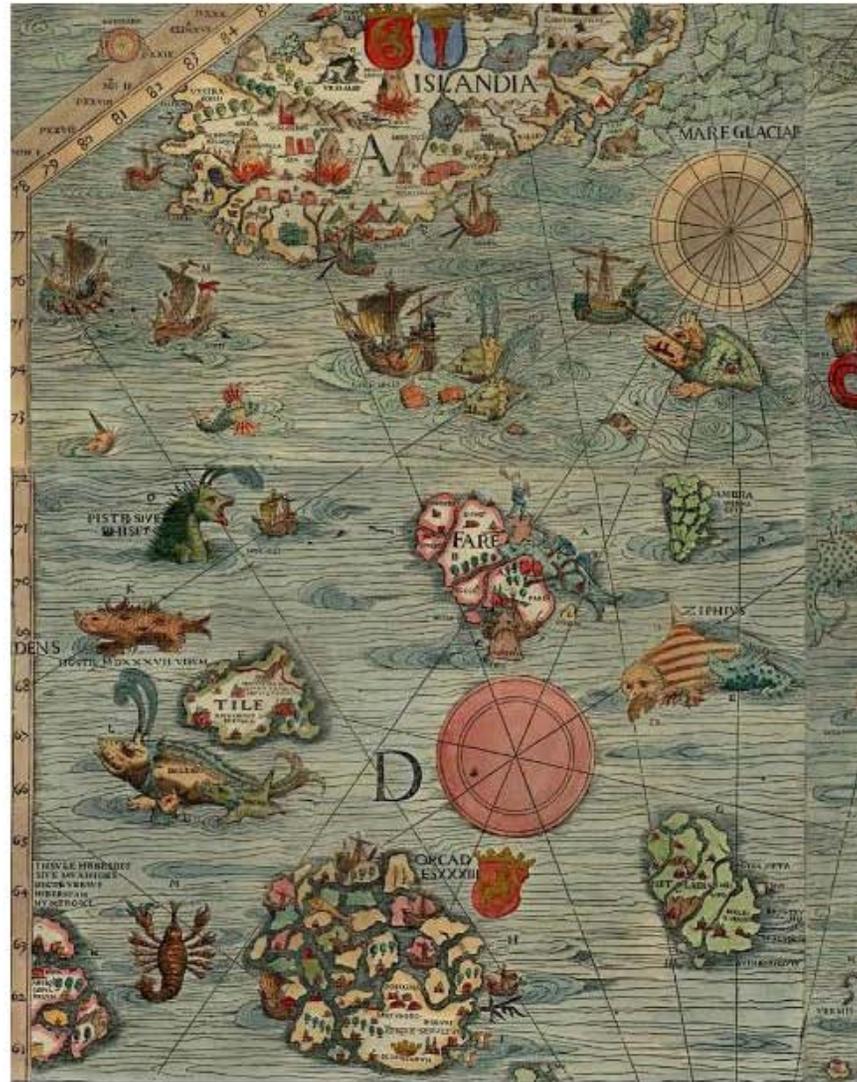


Suecia y Noruega



El templo de Upsala





Las islas Orkney, Farria, el mar congelado e Islandia

## Mediografía

### FUNDAMENTAL

ADAM Bremensis. "Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum." *Repertorium Geschichtsquellen des deutschen Mittelalters*.  
[http://www.geschichtsquellen.de/repOpus\\_00023.html](http://www.geschichtsquellen.de/repOpus_00023.html) , 2015-08-09

ADAM of Bremen. *History of the Archbishops of Hamburg*. Trad. Tschan, Francis J. 1959.

ADAMI Bremensis *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum. Codex Havniensis. Published in photolithography with preface by C. A. Christensen*. Copenhagen: Rosenkilde y Bagger, 1948 (Ms. Copenhagen, Old Royal Collection 2296 quarto, c. 1230, Schmeidler's C1).

Adamus BREMENSIS. *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum ex Monumentis Germaniae Historicis recusi*. Ed. G. Waitz. Hannover, 1876.

ADÁN de Bremen. *Hechos de los obispos de la iglesia de Hamburgo*. Trad. R. Varela, Claudio. Buenos Aires, 2011.

BÜTTNER, Jan Ulrich. "Breve chronicon Bremense", *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed.: Graeme DUNPHY. Brill Online, 2012.

DUCANGE, et al. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Ed. Niort : L. Favre, 1883-1887.

LAZDA, Rasma. "Adam of Bremen." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed. Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.

*Monumenta Germaniae Historica inde ab anno Christi D usque ad annum MD; scriptorum tomus VII*. Ed. Georg Heinrich PERTZ. Societas aperiendis fontibus rerum Germanicarum Medii Aevi. Hannover, 1856.

NANSEN, Fridtjof. *In Northern Mists: Arctic exploration in early times*, vol. I. Trad. Arthur G. Chater. Library of Alexandria.

REMY, Arthur F.J. "Adam of Bremen." *The Catholic Encyclopedia. Vol. 1*. Nueva York: Robert Appleton Company, 1907. 30 Ags. 2015  
<<http://www.newadvent.org/cathen/01132c.htm>>.

SCHMEIDLER, Bernhard. *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi 2: Adam von Bremen, Hamburgische Kirchengeschichte (Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum)*. Hanover, 1917.

TSCHAN, Francis J. *History of the archbishops of Hamburg-Bremen [by] Adam of Bremen. Translated with an introd. and notes by Francis J. Tschan*. 1959, Columbia University Press.

#### COMPLEMENTARIA

"Infernus' Interview." Entrevista realizada por Twilightheart. archive.org. N.p., 18 mar. 2009. Web. 7 de Julio de 2016.

. LYDEKKER, R. "The Indian buffalo – *Bos bubalis*". *Wild Oxen, Sheep, and Goats of all Lands*. Londres, 1898: Rowland Ward.

“Adaldag”. *New Schaff–Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*. Vol. I.

“Meißen”. *New International Encyclopedia*. Ed. Frank Moore COLBY, et al. Nueva York, 1914.

ABBO. *Bella Parisiaca Urbis* ed. and tr. Nirmal Dass, *Viking Attacks on Paris: The "Bella Parisiaca Urbis" of Abbo of Saint-Germain-des-Prés*. Dallas Medieval Texts and Translations 7. Leuven: Peeters, 2007.

ALKARP, Magnus. *The temple of gold, or church of wood? Ground Radar Surveys at Old Uppsala Church*. Fornvännen, 2005.

*Annales Fuldenses. The Annals of Fulda. Ninth-century Histories 2, trans. and annotated by Timothy Reuter*, Manchester Medieval Sources series, Manchester, 1991.

BEDA. *Bedæ Venerabilis De temporum ratione*, in *Bedae opera didascalica 2*, Charles JONES W., ed. Corpus Christianorum Series Latina, 123B, Turnhout: Brepols, 1997.

*Beduin Economy in Tradition and Change*. U.S. Library of the Congress. <http://countrystudies.us/saudi-arabia/24.htm>

BENESCH, Einke. *Der Isarnho.*

[http://www.geschichtsvereinbordesholm.de/Veroeffentlichungen/Jahrbuecher/J01\\_3\\_Benesch\\_Isarnho.pdf](http://www.geschichtsvereinbordesholm.de/Veroeffentlichungen/Jahrbuecher/J01_3_Benesch_Isarnho.pdf)

*Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem.* Robert WEBER, Roger GRYSOY (eds.) (5 ed.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 2007.

BIGI, Daniele, Zanon, Alessio. *Atlante delle razze autoctone: Bovini, equini, ovicaprini, suini allevati in Italia.* Milán: Ed. Agricole, 2008.

BLUMENTHAL, Uta-Renate. *The investiture controversy. Church and monarchy from the Ninth to the Twelfth Century.* University of Pennsylvania Press, 1988.

BOLTHON, Timothy. *The Empire of Cnut the Great: Conquest and the Consolidation of Power in Northern Europe in the Early Eleventh Century.* Brill, 2008.

C. Iulius CAESAR. *Bellum Civile C. Iuli Caesaris Commentarii.* Vol. 2, ed. A. KLOTZ, 1950.

C. PLINIUS Secundus. *Naturalis Historia C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII.* Vols. 1–5, ed. C. MAYHOFF, 1892–1909.

Caelius APICIUS. *De Re Coquinaria. Apicii Decem Libri Qui Dicuntur De Re Coquinaria et Excerpta a Vinidario Conscripta,* ed. M. E. MILHAM, 1969.

CHAUNCER, Geoffrey. *Chaucer: Complete Works.* Ed. Walter William Skeat. Oxford University Press.

CHISHOLM, Hugh. "Absalon". *Encyclopædia Britannica (11th ed.).* Cambridge University Press, 1911.

CHRISTOFFERSEN, Lisbet. "Denmark." *Encyclopedia of Law and Religion.* Editor General, Gerhard Robbers. Brill Online, 2016.)

CHRISTOFFERSEN, Lisbet. "Denmark." *Encyclopedia of Law and Religion.* Editor General, Gerhard Robbers. Brill Online, 2016.

CHRISTOFFERSEN, Lisbet. "Denmark." *Encyclopedia of Law and Religion*. Editor General, Gerhard Robbers. Brill Online, 2016.

CICERÓN, Marco Tulio. *De Optimo Genere Oratorum* ed. H. M. Hubbell, 1949.

Cornelius CELSUS. *De Medicina. Corpus Medicorum Latinorum*. Vol.1, ed. F. MARX, 1915; 4.27.1d [fr.1]: ed. Umberto CAPITANI.

Cornelius TACITUS. *De Origine et Situ Germanorum. Cornelii Taciti Opera Minora*, ed. J. G. C. ANDERSON, 1939.

de LUZÁN, Ignacio. *Obras raras y desconocidas*. Vol. 3. Ed. Guillermo Carnero *et al.* Instituto de Estudios Turolenses, 2007.

de VRIES, Jan. *Altgermanische Religionsgeschichte*, vol. 2, 2a ed. Berlin, de Gruyter, 1957.

DEVRIES, Kelly. *The Norwegian Invasion of England in 1066*. Boydell & Brewer Ltd. p.p. 56-58; WINROTH, Anders. *The Age of the Vikings*. Princeton University Press, 2014.

Dryden, John. "Preface concerning Ovid's Epistles". *The Poems of John Dryden*, ed. John Sargeant. London, New York: Oxford University Press, 1913; Bartleby.com, 2011

DRYDEN, John. "Prologue to Ovid's Epistles". *The Poems of John Dryden*, ed. John SARGEANT. London, New York: Oxford University Press, 1913; Bartleby.com, 2011.

*Eiríks saga rauða, the Saga of Erik the Red*. Trad. Sephton, J. 1880. [http://sagadb.org/eiriks\\_saga\\_rauda.en](http://sagadb.org/eiriks_saga_rauda.en)

*Encomium Emmae Reginae*. Ed. Alistair CAMPBELL. Londres: Royal Historical Society, 1949.

*Fasti Ecclesiae Scoticae Medii Aevii ad annum 1638*. , vol. II. Ed. Watt, Donald E.R. Scottish Records Society, 1969.

Flaccus ALCUINUS. *Alcuini Vita Willibrordi archiepiscopi Traiectensis*, ed. W. LEVISON, *Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici*. MGH Scriptores Rerum Merovingicarum.

*Geographi latini minores; collegit, recensuit, prolegomenis instruxit Alexander RIESE*. Heilbronn, 1878.

GREGORII episcopi Turonensis. *Libri Historiarum X*. ed. Bruno Krusch and Wilhelm Levison, MGH SRM I 1, Hannover, 1951.

GRIMM, Jakob. *Teutonic Mythology*, Vol. 1. Trad. James Steven Stallybrass. Cambridge University Press, 1880.

GUILLELMI Appulensis *Gesta Roberti Wiscardi*. William of Apulia, trans. Graham A. LOUD, *The Deeds of Robert Guiscard*.

GÜNTHER, Sven; Battistella, Florian; Walther, Claudine; Krovoza, Alfred. "Tacitus (Publius/Gaius Cornelius Tacitus

GÜNTHER, Sven; Battistella, Florian; Walther, Claudine; Krovoza, Alfred. "Tacitus (Publius/Gaius Cornelius Tacitus." *Brill's New Pauly Supplements I - Volume 5: The Reception of Classical Literature*. Ed.: Christine Walde y Brigitte Egger. Brill Online, 2016.

HARTMANN, Wilfried. "Ansgar." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016. Podemos encontrar esta información en el capítulo 25 de la *Vida de San Óscar*.

HARTMANN, Wilfried. "Ansgar." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016. Es posible encontrar esta información en el capítulo 25 de la *Vida de San Óscar*.

HEGG, Johan. "Who were the Vikings?" *Grimfrost: About the Vikings*. <http://home.grimfrost.com/vikings>. Consultado 10 de julio de 2016.

Helsingborgs stad. "History of Helsingborg", 2010. <http://www.helsingborg.se/templates/StandardPage.aspx?id=549&epslanguage=EN>.

*Hervarar Saga på Gammal Götska*. Ed. Olaus Verelius, Upsala: Curio, 1671.

HIERONYMUS Stridonensis. *Hieronymi quaestiones hebraicae in libro Geneseos e recognitione Pauli de LAGARDE*, Leipzig, 1868.

*Historia Alexandri Magni Recensio β*. Ed. L. BERGSON, Der griechische Alexanderroman. Estocolmo: Almqvist & Wiksell, 1965.

*Historia Norwegiæ*. Ed. Inge Ekrem, Lars Boje Mortensen. Museum Tusulanum Press, 2006

ILIEV, Ivan G. "Short history of the Cyrillic alphabet". *International Journal of Russian Studies*. No. 2, febrero de 2013.

ISIDORUS Hispalensis. *Isidori Hispalensis Originum libri. The Etymologies of Isidore of Seville*. Barney, Stephen A.; Lewis, W. J.; Beach, J. A.; Berghof, O. (1st ed.). Cambridge University Press, 2006.

Jonas JONÆUS. *Historia Orcadensium a prima Orcadum pro Norvegos ocupatione ad exitum* *Seculi* *duodecimi*.

<https://archive.org/stream/orkneingasagas00stifgoog#page/n6/mode/2up>

JORDANES. *The Origins and Deeds of the Goths*, translated by Charles C. MIEROW.

*Kings and Queens of Denmark*. JMarcussen Online. Consultado 16 de junio de 2016.  
<https://goo.gl/Ieohyv>

*Kings and Queens of Denmark*. JMarcussen Online. <https://goo.gl/Ieohyv>

KÖPF, Ulrich. "Vikings." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.

KORPIOLA, Mia *et al.* *Cultures of Death and Dying in Medieval and Early Modern Europe*.

KOSEL, Sophia–Caroline. "Peene: Paddeln auf dem Amazonas des Nordens" *Spiegel Online*. 2005. <http://www.spiegel.de/reise/europa/peene-paddeln-auf-dem-amazonas-des-nordens-a-372096.html>.

M. Annaeus LUCANUS. *Bellum Civile. M. Annaei Lucani Belli Civilis Libri Decem*, ed. A. E. Housman, 1927.

M. Fabius QUINTILIANUS. *Declamationes Maiores* [sp.]. *Declamationes XIX Maiores Quintiliano Falso Ascriptae*, ed. L. Håkanson, 1982.

M. MANILIUS. *Astronomica M. Manilii Astronomica*, ed. G. P. GOOLD, 1985.

- M. Porcius CATO. *De Agri Cultura*. *M. Porci Catonis De Agri Cultura ad Fidem Florentini Codicis Deperditi*, ed. A. MAZZARINO, 1982.
- M. Tullius CICERO. *De Republica*. *M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia*. Part. 4, Vol. 2, ed. C. F. W. MUELLER, 1890.
- M. Tullius CICERO. *Epistulae ad Familiares*. *Cicero: Epistulae ad Familiares*. 2 vols., ed. D. R. SHACKLETON Bailey, 1977.
- MACROBIUS. *Commentary on the Dream of Scipio*. trad. W. H. STAHL, (New York: Columbia Univ. Pr., 1952.
- MADEY, Johannes. "Stephan", *Biographisch–Bibliographisches Kirchenlexikon*. Vol. 10. Herzberg, 1995.
- Martiani CAPELLÆ *de nuptiis Philologiae et Mercurii*. Ed. A. Dick. Teubner, 1925.
- Maurus SERVIUS Honoratus. *In Vergilii Aeneidos Libros. Servii Grammatici Qui Feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*. Vols. 1–2, ed. G. Thilo, 1878–1884.
- Merugud Uilix Maicc Lairtis*. Ed. Kuno MEYER. Strand, 1886.
- MITCHELL, Stephen A. *Witchcraft and Magic in the Nordic Middle Ages*. University of Pennsylvania Press, 2011.
- Monumenta Germaniae Historica inde ab anno Christi D usque ad annum MD; scriptorum tomus VII*. Ed. Georg Heinrich Pertz. Societas aperiendis fontibus rerum Germanicarum Medii Aevi. Hannover, 1856.
- MORTENSEN, Lars B. "Chronicon ecclesiae Ripensis." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Edited by: Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.
- MORTENSEN, Lars B.. "Chronicon ecclesiae Ripensis." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Edited by: Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.

- MORTENSEN, Lars B.. "Chronicon Sialandie." *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Ed.: Graeme Dunphy. Brill Online, 2016.
- OLSON, Julius et al. *The Northmen, Columbus and Cabot: 985-1503*. Barnes & Noble, inc. Nueva York, 1906.
- Orbis Latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit, Großausgabe, bearb. und hrsg. von Helmut Plechl unter Mitarbeit von Sophie–Charlotte Plechl, drei Bände, Braunschweig 1972, online since 2010: Bavarian State Library, Munich, Munich Digitisation Centre (Bayerische Staatsbibliothek München im Münchener Digitalisierungszentrum).*
- OREL, Vladimir E. *Handbook of Germanic Mythology*. Brill Academic Publishers, 2003.
- Orosius. *P. Orosii Historiae Adversus Paganos. Seven Books of History Against the Pagans*, Liverpool University Press, 2010.
- P. VERGILIUS Maro. *Aeneis P. Vergili Maronis Opera*, ed. R. A. B. MYNORS, 1972.
- P. Vergilius Maro. *Georgica, P. Vergili Maronis Opera*, ed. R. A. B. MYNORS, 1972.
- PAGE, Raymond Ian. *Chronicles of the Vikings: Records, Memorials, and Myths*. University of Toronto Press, 1995.
- PAULUS Diaconus. *Pauli Diaconi Historia Langobardorum*. Ed. Ludwig Konrad BETHMANN and Georg WAITZ. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum langobardicarum et Italicarum*. Hanover, 1878.
- Pomponius MELA. *De Chorographia. Pomponii Melae De Chorographia Libri Tres una cum Indice Verborum*, ed. G. RANSTRAND, 1971.
- Procopius Caesarensis. *ΠΡΟΚΟΠΙΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΩΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΟΛΕΜΩΝ ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ. Complete Works 2, (Gothic Wars I–IV) Greek ed. by K. W. DINDORF, Latin*

- trans. by Claude Maltret in Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Pars II Vol. 2, 1833.*
- Q. HORATIUS Flaccus. *Carmina. Q. Horati Flacci Opera*, ed. F. KLINGNER, 1959.
- Sailing Directions, Baltic Sea.* 2005, ProStar Publications.  
[https://books.google.com.mx/books?id=T7G4MRcvjwC&pg=PA147&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=T7G4MRcvjwC&pg=PA147&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)
- SANMARK, Alexandra. "Power and conversion: a comparative study of Christianization in Scandinavia." *Uppsala: Department of Archaeology and Ancient History, Uppsala University, Occasional papers in archaeology* .n. 34; p. 85.
- SCHILLING, Johannes. "Schleswig-Holstein." *Religion Past and Present. Brill Online*, 2016.
- SCHILLING, Johannes. "Schleswig-Holstein." *Religion Past and Present. Brill Online*, 2016.
- SCHÜTTE, Gudmund. *Our Forefathers: The Gothic Nations: A Manual of the Ethnography of the Gothic, German, Dutch, Anglo-Saxon, Frisian and Scandinavian Peoples*. Vol. II, Trad. Jean Young. Cambridge University Press, 2013.
- Snorri Sturloson. *Snorra Sturlusonar Edda*. ed. Guðni JÓNSSON.  
<HTTP://WWW.HEIMSKRINGLA.NO/WIKI/GYLFAGINNING>.
- SOLINUS. *Collectanea rerum mirabilium. Lateinisch und Deutsch*. Edition Antike. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 2014.
- SÖRENSEN, Sigvart. *The World's Best Histories: Norway*. The Co-operative Publication Society, Nueva York y Londres, 1899, p.p. 2-3.
- Symbolæ ad Historiam Antiquiorem Rerum Norwegicarum*. Ed. Peter Andreas Munch, 1850.
- T. LIVIUS. *Ab Urbe Condita Lib. 1-5: Titi Livi Ab Urbe Condita*. Part 4, ed. W. WEISSENBORN; W. HERAEUS, 1908.

TAUBE, Michel. "La mer Baltique au temps des Vikings (053)." *Collected Courses of the Hague Academy of International Law. The Hague Academy of International Law*. Brill Online, 2016.

TAUBE, Michel. "La mer Baltique au temps des Vikings (053)." *Collected Courses of the Hague Academy of International Law. The Hague Academy of International Law*. Brill Online, 2016.

*The Anglo–Saxon Version, from the Historian Orosius, by Aelfred the Great*. Ed. Daines BARRINGTON. Londres, 1773.

THORDARSON, Sveinbjorn. "The Saga of Erik the Red." The Saga of Erik the Red - Icelandic Saga Database. Icelandic Saga Database.

*Thorsteins saga Vikingssonar*. Ed. Valdimar Ásmundarson. *Fornaldarsögur norðrlanda, Á kostnað S. Guðmundssonar*, 1886.

THURSON, Tina L. *Landscapes of Power, Landscapes of Conflict: State Formation in the South Scandinavian Iron Age*. Kluwe Academic Publishers, Nueva York, 2002.

TISCHLER, Matthias M. *Einharts Vita Karoli. Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption (MGH. Schriften 48, I–II)*, Hanover, 2001.

*Venerabilis BEDÆ Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*. Bertram COLGRAVE and R. A. B. MYNORS, Oxford, Clarendon Press, 1969.

von RANKE, Leopold. *Jahrbücher des deutschen Reichs unter dem sächsischen Hause*. Berlín, 1837.

von RANKE, Leopold. *Jahrbücher des deutschen Reichs unter dem sächsischen Hause*. Berlín, 1837.

WARTENBERG, Günther. "Saxony." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.

WARTENBERG, Günther. "Saxony." *Religion Past and Present*. Brill Online, 2016.

WEISS, Thorsten. "Caesar (Gaius Iulius Caesar), Commentarii." *Brill's New Pauly Supplements I - Volume 5 : The Reception of Classical Literature*. Ed.: Christine Walde y Brigitte Egger. Brill Online, 2016.

- WEISS, Thorsten. "Caesar (Gaius Iulius Caesar), Commentarii." *Brill's New Pauly Supplements I – Volume 5: The Reception of Classical Literature*. Ed.: Christine Walde y Brigitte Egger. Brill Online, 2016.
- Wikipedia contributors. "Aalborg." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Mar. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "Birka." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 May. 2016. Web. 10 May. 2016.
- Wikipedia contributors. "Frisia." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. 8 Jan. 2016. Web. 30 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "Funen." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Jan. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "Jutland." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 18 Feb. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "Jutland." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 18 Feb. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "List of administrators, archbishops, bishops, and prince-archbishops of Bremen." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 7 Apr. 2016. Web. 23 Aug. 2016.
- Wikipedia contributors. "Oder." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 13 Apr. 2016. Web. 10 May. 2016.
- Wikipedia contributors. "Pomeranians (Slavic tribe)." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 29 May. 2016. Web. 29 May. 2016.
- Wikipedia contributors. "Regular clergy." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 25 Sep. 2016. Web.
- Wikipedia contributors. "Schlei." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 24 Apr. 2015. Web. 24 Mar. 2016.

- Wikipedia contributors. "Schlei." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 24 Apr. 2015. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia contributors. "Veliky Novgorod." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 8 Apr. 2016. Web. 9 May. 2016.
- Wikipedia contributors. "Vendsyssel." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 30 Dec. 2015. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikipedia–Autoren. "Dalby (Faxe Kommune)." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 21. März 2013.
- Wikipedia-Autoren. "Eider." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 20 Jan. 2016. Web. 24 Mar. 2016. ; GRAESSE, Johann Georg Theodor/Benedict, Friedrich/Plechl, Helmut (eds.); *Orbis Latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit, Großausgabe, bearb. und hrsg. von Helmut Plechl unter Mitarbeit von Sophie-Charlotte Plechl, drei Bände*, Braunschweig 1972, online since 2010: Bavarian State Library, Munich, Munich Digitisation Centre (Bayerische Staatsbibliothek München im Münchener Digitalisierungszentrum).
- Wikipedia–Autoren. "Odense." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 15 Mar. 2016. Web. 31 Mar. 2016.
- Wikipedia–Autoren. "Schleswig–Holstein." *Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*, 17 Mar. 2016. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikisource contributors. "Catholic Encyclopedia (1913)/St. Rimbart." *Wikisource* . Wikisource , 5 May. 2013. Web. 24 Mar. 2016.
- Wikisource contributors. *Ansgar*. "The New International Encyclopædia." *Wikisource* . Wikisource , 5 Feb. 2013. Web. 24 Mar. 2016.
- WILLSON, Thomas B. *History of the Church and State in Norway, from the Tenth to the Sixteenth Century*. Archibald Constable & Co. LTD. Westminster, 1903.
- ZOËGA, Geir T. *A Concise Dictionary of Old Icelandic*, 1910.

*Fame non fama.*